

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL PERÚ
FACULTAD DE CIENCIAS Y ARTES DE LA COMUNICACIÓN



**Aprendizajes obtenidos tras una experiencia de
formación de adultos y gestión de la
comunicación en una organización social en
Haití**

**Memoria para optar el Título de Licenciado en Comunicación
para el Desarrollo que presenta el Bachiller:**

CARLOS GUSTAVO JÁUREGUI PORTILLA

NOMBRE DEL ASESOR: PABLO ESPINOZA ESPINOZA

Lima, Febrero 2016

Índice

1. INTRODUCCIÓN.....	i
2. METODOLOGÍA	1
2.1. METODOLOGÍA PARA REALIZAR EL TRABAJO EN HAITÍ.....	1
2.1.1. El objetivo general de la misión en Haití	2
2.1.2. Los objetivos específicos de mi misión en Haití	2
2.1.3. Trabajo interdisciplinario en las actividades realizadas	3
2.1.4. Nuevos aprendizajes e intereses personales	3
2.1.5. La relación entre el trabajo realizado y las asignaturas de la facultad	4
2.2. METODOLOGÍA PARA ELABORAR LA MEMORIA DE EXPERIENCIA PROFESIONAL	7
2.2.1. Los documentos analizados:.....	8
2.2.2. Mapa conceptual de toda la experiencia en Haití	9
3. MARCO CONTEXTUAL DE LA EXPERIENCIA	16
3.1. UNA NUEVA MIRADA SOBRE HAITÍ: MÁS ALLÁ DEL TERREMOTO Y LA POBREZA	16
3.2. GLOBALIZANDO LA SOLIDARIDAD: FUNDACIÓN AMÉRICA SOLIDARIA.....	21
3.3. GRUPO DE APOYO A LOS REPATRIADOS Y REFUGIADOS: LUCHANDO POR LOS DERECHOS DE LOS HAITIANOS	25
4. MARCO TEÓRICO.....	29
4.1. COMUNICACIÓN PARA EL DESARROLLO Y EL CAMBIO SOCIAL: UN ELEMENTO TRANSVERSAL AL TRABAJO REALIZADO.....	29
4.1.1. Teoría de la modernización o difusionismo	30
4.1.2. Teoría participativa	33
4.2. COMUNICACIÓN Y CULTURA	38
4.2.1. Comunicación intercultural	38
4.2.2. Influencia de la cultura en la percepción	39
4.2.3. Barreras en la comunicación intercultural	40
4.3. TECNOLOGÍA DE LA INFORMACIÓN Y COMUNICACIÓN	44
4.4. COMUNICACIÓN Y PROCESOS EDUCATIVOS CON ADULTOS	48
4.4.1. Educación de adultos	48
4.4.2. Sobre el educador de adultos	52

5. HAITIANIZANDO LA COMUNICACIÓN PARA EL DESARROLLO Y EL CAMBIO SOCIAL: MI AÑO DE TRABAJO EN HAITÍ.....	54
5.1. HOJA DE RUTA DE MI AÑO EN HAITÍ.....	54
5.2. GESTIÓN DE LA COMUNICACIÓN.....	55
5.2.1. Administración del Sitio WEB	55
5.2.2. Monitoreo de noticias.....	58
5.2.3. Registro fotográfico	60
5.2.4. Comunicación Interna	62
5.3. TRABAJO FORMATIVO.....	65
5.3.1. Talleres sobre fotografía.....	66
5.3.2. Taller sobre TIC en organizaciones	75
5.3.3. Capacitaciones en Adobe Lightroom y Joomla	76
5.4. PRODUCCIÓN DE MATERIALES.....	80
5.4.1. Manuales sobre el uso de los programas Joomla y Adobe Lightroom.....	80
5.4.2. Libro con los contenidos del taller de fotografía	82
5.4.3. Sistematización de noticias.....	83
5.4.4. Productos para posicionar la marca GARR.....	84
6. APRENDIZAJES SIGNIFICATIVOS.....	85
6.1. APRENDIZAJES EN LO PROFESIONAL	85
6.2. APRENDIZAJES PERSONALES	90
7. RECOMENDACIONES	93
8. BIBLIOGRAFÍA	96
9. ANEXOS	105
9.1. INFORMES ELABORADOS PARA AMÉRICA SOLIDARIA	105
9.1.1. Informe Inicial	105
9.1.2. Informe de Avance.....	105
9.1.3. Informe Final	105
9.2. CORREOS ELECTRÓNICOS DE RENÉ SALÍZAR.....	105
9.3. MANUAL PARA LA CREACIÓN DE CORREOS ELECTRÓNICOS INSTITUCIONALES (EN INGLÉS).....	105
9.4. PRESENTACIONES EN POWER POINT DE LOS TALLERES SOBRE TIC Y FOTOGRAFÍA. 105	
9.5. MANUALES ELABORADOS SOBRE JOOMLA, ADOBE LIGHTROOM.....	105

MATERIAL GRÁFICO

IMÁGENES

- Imagen 1. Primer taller sobre fotografía para la Red Fronteriza Jano Saksè (RFJS) en Lilavois, del 18 al 19 de marzo de 2013..... iii
- Imagen 2. Segundo taller sobre fotografía para la RFJS en Lascahobas, del 21 al 22 de marzo de 2013..... iii
- Imagen 3. Kinésica..... p. 18
- Imagen 4. Tabla elaborada por Fanny Franco sobre las teorías participativas. p.34
- Imagen 5. Boletín electrónico..... p.58
- Imagen 6. Foto de una asamblea con una cooperativa de vivienda de Lascahobas..... p.61
- Imagen 7. Foto de una marcha organizada por el Grupo de Apoyo a los Repatriados y Refugiados (GARR)..... p.61
- Imagen 8. Correo electrónico con logo de GARR..... p.63
- Imagen 9. Aviso de la campaña para diferenciar el correo electrónico personal del profesional..... p.65
- Imagen 10. Taller sobre fotografía para la RFJS en Lilavois, del 18 al 19 de marzo de 2013..... p.71
- Imagen 11. Taller sobre fotografía para la RFJS en Lascahobas, del 21 al 22 de marzo de 2013..... p.72
- Imagen 12. Taller sobre fotografía para la Comisión Nacional de Justicia y la Paz (JILAP) en Puerto Príncipe, del 03 al 04 de julio de 2013..... p.73
- Imagen 13. Taller sobre fotografía para JILAP en Puerto Príncipe, del 03 al 04 de julio de 2013..... p.73
- Imagen 14. Certificado de participación del taller de fotografía en GARR. Puerto Príncipe, del 20 al 21 de agosto de 2013..... p.74
- Imagen 15. Taller sobre fotografía para GARR en Puerto Príncipe, del 20 al 21 de agosto de 2013..... p.75

DIAGRAMAS

- Diagrama 1. Trabajo formativo..... p 10
- Diagrama 2. Gestión de la comunicación..... p.12
- Diagrama 3. Producción de materiales..... p.13
- Diagrama 4. Mapa conceptual de la experiencia en Haití..... p.14

TABLAS

- Tabla 1. Objetivos específicos que se planificó para mi trabajo en GARR.... pp.5-6
- Tabla 2. Modelo de Grow – Aprendizaje auto-dirigido..... p. 51



1. INTRODUCCIÓN

La presente Memoria de Experiencia Profesional expondrá el trabajo que realicé en Haití en el Grupo de Apoyo a los Repatriados y Refugiados (GARR) entre septiembre de 2012 y agosto de 2013. GARR fue uno de los socios territoriales de la Fundación América Solidaria, y me recibí por un año bajo la figura del voluntariado profesional. El objetivo general de mi trabajo en GARR fue generar un incremento en la incidencia de las actividades que realiza la organización a través de capacitaciones en tecnología de la información y comunicación (TIC) a su personal y miembros de sus redes. Así como con acciones de mejoramiento de la comunicación interna de la organización; y con el establecimiento de lineamientos para mejorar la metodología de trabajo en la sección de comunicación e incidencia pública del GARR.

Cuando uno escucha algo sobre Haití inmediatamente lo relaciona con una pobreza miserable, se nos viene a la mente un país en escombros, lleno de campamentos con problemas de luz, agua y saneamiento especialmente tras el terremoto del 12 de enero de 2010. Estas son las imágenes que los medios de comunicación utilizan cuando mencionan a Haití en las noticias. También nos recuerdan que es un país con mucha ayuda de la cooperación internacional y que la relación con República Dominicana es tensa. Esta percepción de los medios de comunicación es cierta, pero no muestran toda la realidad de Haití. Por ejemplo, se olvidan de señalar todas las potencialidades que tiene este país, como sus hermosas playas.

De acuerdo con el World Factbook, en su acápite Economy [Economía] elaborado por la Central Intelligence Agency (CIA), Haití es el país más pobre del Occidente y uno de los más pobres del mundo.

« [...] La economía de Haití sufrió un severo revés en enero de 2010 cuando un terremoto de 7,0 de magnitud destruyó gran parte de la capital, Puerto Príncipe, y zonas aledañas. [...] 80% de la población vive por debajo de la línea de pobreza y 54% en la pobreza extrema [...] 2/5 partes de los haitianos depende del sector agrícola, principalmente una agricultura de subsistencia a pequeña escala, lo que los hacen vulnerables a los daños causados por los constantes desastres naturales [...] »¹

¹ La traducción es nuestra.

En este contexto, la cooperación internacional juega un rol importante. Märt Trasberg cita un estudio realizado por la Organisation for Economic Cooperation and Development donde señala que «Haití ha sido el receptor más grande de la ayuda al desarrollo de la región del Caribe durante las últimas décadas. Se ha estimado que la comunidad internacional ha proporcionado un total de más de US\$ 10 mil millones de la ayuda económica y social a Haití desde los años 1960 [...] Los principales donantes han sido los EEUU, el BID, la Unión Europea, Canadá, Francia y España.» (2012: 26-27).

Asimismo, Trasberg señala que «durante los últimos años, la AOD [Ayuda Oficial al Desarrollo] ha constituido una de las fuentes principales de ingresos del gobierno, superando la renta interna en el presupuesto anual del gobierno [haitiano]. La AOD neta constituyó el 113% de la renta interna en el presupuesto del año fiscal 2005 y el 130% en 2009 (OSE 2011:6)» (2012:27)

Se seleccionó la experiencia de trabajo voluntario, como profesional en comunicación para el desarrollo, en el Grupo de Apoyo a los Repatriados y Refugiados para presentarla como memoria de experiencia profesional porque fue un evento que marcó mi quehacer profesional. Fue la primera vez que trabajé fuera de Perú y tuve que adaptarme a una cultura totalmente diferente a la mía por un tiempo prolongado. Ello me permitió desarrollar diversas estrategias para hacer frente a las dificultades que se me presentaban, las cuáles se detallarán en este trabajo.

Por tanto, a continuación se podrá encontrar una sistematización de mi experiencia de trabajo en Haití, donde se realizó la *gestión de la comunicación* de la organización (administración del sitio Web, el monitoreo de noticias, el registro fotográfico y la mejora en la comunicación interna). También se realizó un *trabajo formativo* (cuatro talleres de fotografía para tres organizaciones haitianas, un taller sobre TIC en organizaciones y las capacitaciones sobre los programas Adobe Lightroom y Joomla).

Las personas capacitadas en los diferentes talleres fueran heterogéneas. Por ejemplo, en los dos primeros talleres de fotografía, los participantes eran facilitadores de la Red

Fronteriza Jano Siksè (RFJS), y algunos participantes nunca habían usado una cámara de fotos ni una computadora, la mayoría provenía de las zonas rurales, las edades eran muy diversas, entre adultos jóvenes y adultos mayores. Los participantes de los siguientes dos talleres fueron miembros de dos organizaciones haitianas (JILAP y GARR), quienes eran profesionales jóvenes que habían ido a la universidad, usaban cámaras fotográficas, computadoras y celulares inteligentes.

Imagen 1. Primer taller sobre fotografía para la Red Fronteriza Jano Saksè (RFJS) en Lilavois, del 18 al 19 de marzo de 2013



Fuente: Foto tomada por uno de los participantes del taller al autor de la memoria, junto con el traductor, durante una capacitación

Imagen 2. Segundo taller sobre fotografía para la RFJS en Lascachobas, del 21 al 22 de marzo de 2013



Fuente: Foto tomada por uno de los participantes del taller al autor de la memoria

Los participantes del taller sobre tecnologías de la información y comunicación (TIC) en organizaciones eran miembros de sindicatos de trabajadores que estaban siendo capacitados por la *Plateforme Haïtienne de Plaidoyer pour un Développement Alternatif* (Plataforma Haitiana de Incidencia Pública para el Desarrollo Alternativo) – PAPDA.

Finalmente, los participantes de las capacitaciones sobre los programas Adobe Lightroom y Joomla fueron los miembros de la sección de comunicación e incidencia pública de GARR, periodistas con formación universitaria y que estaban muy motivados por aprender.

Por último, se realizó la *producción de materiales*, como manuales sobre los programas Adobe Lightroom y Joomla, el libro con los contenidos de los talleres de fotografía, la sistematización de noticias sobre la migración haitiana, y los productos que se elaboraron para posicionar la marca GARR.

Asimismo, junto a la sistematización del trabajo en GARR, se realizó una revisión teórica y se presentarán tres dimensiones de la experiencia, asociadas a un elemento transversal, la comunicación para el desarrollo y el cambio social. Las dimensiones que se expondrán son: la cultura, donde se explicará que es la comunicación intercultural con las teorías de tres autores: Mc Entee, Alsina y Jandt; y se señalarán cuál es la influencia de la cultura en la percepción, mostrando seis barreras que se pueden producir en una comunicación intercultural: la ansiedad, que se asuman semejanzas en lugar de diferencias entre las culturas, el etnocentrismo o en menor medida la miopía cultural, los estereotipos y prejuicios, las malas interpretaciones no verbales (comunicación no verbal), y el lenguaje.

La segunda dimensión que se desarrollará es la tecnología de la información y comunicación (TIC), allí se expondrán la teoría de Bell sobre lo que es información, conocimiento y determinismo tecnológico, donde se explica la relación entre tecnología y sociedad; y la teoría de Castells sobre la sociedad red; y los conceptos de

globalización, convergencia digital, internauta, tecnología y el empoderamiento de las personas.

Finalmente, la tercera dimensión que se explicará es el proceso educativo con adultos, donde se explicarán tres teorías de la educación de adultos: la andragogía, donde nos explica más acerca de las características del adulto que aprende, que sobre la naturaleza del aprendizaje en sí mismo; el aprendizaje auto-dirigido, donde los estudiantes quienes son responsables de su propio aprendizaje, ellos elegirán la metodología, materiales y manera de autoevaluarse, y el profesor delegará estas responsabilidades y se convertirá en un consultor; y el aprendizaje transformativo, el cual será entendido como el proceso de usar una interpretación previa para construir una nueva y se revisará la interpretación de un significado de una experiencia para guiar una acción futura. Por tanto, el aprendizaje puede dar lugar a un cambio de nuestras creencias, actitudes o puede incluso cambiar nuestra perspectiva.

A continuación se expondrán los objetivos de esta memoria de experiencia profesional. Al realizar la presente memoria de experiencia profesional se busca sistematizar de forma académica el trabajo realizado en Haití. Luego se efectuará una reflexión crítica de la labor realizada en GARR, donde se señalarán los aciertos y los desaciertos que se tuvieron gracias al análisis de las teorías de comunicación para el desarrollo, comunicación intercultural, TIC y educación de adultos. Finalmente, se extraerán los aprendizajes obtenidos en esta experiencia. Asimismo, gracias al paso del tiempo entre el trabajo que se realizó y el inicio de esta investigación, se puede tomar distancia y ser más crítico.

El objetivo principal es el de generar conocimientos sobre la relación entre comunicación intercultural, tecnologías de la información y comunicación (TIC) y la educación de adultos, a partir del trabajo realizado con profesionales y facilitadores haitianos de GARR y otras organizaciones locales, articulando este aprendizaje con la teoría sobre comunicación para el desarrollo y el cambio social ya que se promovió el desarrollo al capacitar a los beneficiarios.

Mientras que los objetivos secundarios son:

- Comunicar los nuevos conocimientos de cada uno de las dimensiones de la sistematización (comunicación intercultural, TIC y educación de adultos) para que otros investigadores tengan un caso de estudio que puedan utilizar en su práctica profesional.
- Identificar cuáles han sido los aprendizajes y hallazgos del trabajo realizado en Haití.

Esta memoria de experiencia profesional tendrá ocho capítulos. En el **primer capítulo** se expondrá sobre la metodología, la cual se dividirá en dos partes. En la primera se mencionará la metodología que se empleó para realizar el trabajo en Haití, donde se señala el objetivo general del trabajo en GARR, los objetivos específicos, cómo se produjo el trabajo interdisciplinario en las actividades realizadas, los nuevos aprendizajes e intereses personales y la relación entre el trabajo realizado y las asignaturas de la facultad.

En la segunda parte se explicará la metodología empleada para realizar la presente memoria de experiencia profesional, donde se mencionará por qué se decidió utilizar la metodología cualitativa, se indicará cuáles son los documentos analizados, se explicará cómo se elaboró el mapa conceptual de toda la experiencia en Haití y cuáles son los criterios con los que juzgaré mi trabajo.

El **segundo capítulo** será el marco contextual de la experiencia donde se expondrá sobre Haití, más allá del terremoto y la pobreza, será una mirada personal tras mi proceso como voluntario. Se indicarán algunas características demográficas, la comunicación no verbal, la relación de Haití con República Dominicana y la inestabilidad política. Luego se presentará el trabajo de la Fundación América Solidaria dentro del contexto del voluntariado internacional. Finalmente, se mostrará el trabajo que realiza GARR, y se presentará la misión, el objetivo general, los objetivos específicos de esta organización y el diagnóstico de la sección de comunicación e incidencia pública.

En el **tercer capítulo** se expondrá el marco teórico donde se presentarán tres dimensiones de esta experiencia, asociados a un elemento transversal, la comunicación para el desarrollo y el cambio social. Sobre el elemento transversal se expondrán dos teorías de la comunicación: la teoría difusionista con los enfoques difusión de innovaciones, mercadeo social, promoción de la salud y educación y entretenimiento; y la teoría participativa, con los enfoques de comunicación para el desarrollo, comunicación alternativa, comunicación para el cambio social y la comunicación para el desarrollo y el cambio social.

La primera dimensión que se expondrá será la cultura, donde se explicará la comunicación intercultural con las teorías de tres autores: Mc Entee, Alsina y Jandt; también se señalarán cuál es la influencia de la cultura en la percepción, mostrando seis barreras que se pueden producir en una comunicación intercultural: la ansiedad, que se asuman semejanzas en lugar de diferencias entre las culturas, el etnocentrismo o en menor medida la miopía cultural, los estereotipos y prejuicios, las malas interpretaciones no verbales (comunicación no verbal), y el lenguaje.

La segunda dimensión que se desarrollará es la tecnología de la información y comunicación (TIC), allí se expusieron la teoría de Bell sobre lo que es información, conocimiento y determinismo tecnológico; la teoría de Castells sobre la sociedad red; y los conceptos de convergencia digital, internauta, tecnología y el empoderamiento de las personas. Finalmente, la tercera dimensión a exponer será los procesos educativos con adultos, donde se explicarán tres teorías de la educación de adultos: la andragogía, el aprendizaje auto-dirigido y el aprendizaje transformativo. Asimismo, se indicarán cuáles son las características que debe tener un educador de adultos.

En el **cuarto capítulo** se mostrará el trabajo que realicé en GARR, el cual se dividió en tres ejes. El primero es la *gestión de la comunicación*, donde se explicará el trabajo que se realizó para administrar el sitio Web, el monitoreo de noticias, el registro fotográfico, y el trabajo que se hizo para mejorar la comunicación interna a través del uso del correo electrónico institucional y listas de correos.

En el segundo eje, el *trabajo formativo*, se narrará sobre el trabajo que se hizo para realizar cuatro talleres de fotografía para tres organizaciones haitianas, el taller sobre TIC en organizaciones y las capacitaciones sobre los programas Adobe Lightroom y Joomla con el personal de la sección de comunicación e incidencia pública de GARR.

Finalmente, el tercer eje es la *producción de materiales*, donde se explicará el trabajo que se realizó para elaborar los manuales sobre los programas Adobe Lightroom y Joomla, el libro con los contenidos de los talleres de fotografía, la sistematización de noticias, y los productos que se elaboraron para posicionar la marca GARR.

En el **quinto capítulo** se presentarán los aprendizajes significativos que se obtuvieron tras realizar este trabajo en GARR. Dichos aprendizajes se han dividido en los aprendizajes en lo profesional y aprendizajes en lo personal. En el **sexto capítulo** se explicarán cuáles son nuestras recomendaciones para futuros investigadores. En el **séptimo capítulo** se presentará la bibliografía que hemos empleado, la cual se ha dividido entre publicaciones impresas y electrónicas. Finalmente, en el **octavo capítulo** se presentará los anexos que hemos empleado para elaborar esta investigación.

2. METODOLOGÍA

En esta sección se explicará la metodología que se empleó para realizar el trabajo en GARR y la metodología que se utilizó para elaborar la presente memoria de experiencia profesional. En la primera parte se explicará cómo se realizó el trabajo en Haití, se expondrá cuáles fueron los objetivos del trabajo, cómo se realizó el trabajo interdisciplinario para desarrollar las diferentes actividades, el cual me permitió tener nuevos aprendizajes e intereses. Finalmente, se explicará la vinculación del trabajo que se realizó con las asignaturas que se llevaron en la facultad.

En la segunda parte se expondrán los criterios para seleccionar la metodología que se empleó para elaborar la memoria de experiencia profesional, el análisis de documentos realizados durante esta experiencia, cómo se llegó a realizar un mapa conceptual de la experiencia en Haití con el programa Atlas.ti y por qué se seleccionó las teorías que se expondrán en el marco teórico.

En ambas partes se realizará una reflexión crítica de la metodología que se ha utilizado, esto se ve favorecido con el paso del tiempo ya que me ha permitido tomar distancia y analizar lo acontecido de manera crítica.

2.1. METODOLOGÍA PARA REALIZAR EL TRABAJO EN HAITÍ

Para explicar la metodología utilizada durante el trabajo realizado en Haití se expondrá los objetivos trazados. Los cuales se plantearon durante el período de inducción (de septiembre a diciembre de 2012), donde se conoció el trabajo de la organización, se tuvo entrevistas con algunas miembros de la red de GARR y se aprendió el creole, idioma que habla la mayoría de pobladores de Haití. Asimismo, durante este período de inducción, el trabajo que se desempeñaba era básicamente de oficina, escribiendo artículos. Si salía a campo, iba acompañado de una persona que me ayudara con la traducción.

Además, se explicará el trabajo interdisciplinario en las actividades que se realizaron, las cuáles se planificaron entre enero y febrero de 2013. En ese momento, se iniciaron salidas de campo sin ayuda de traductores para que perfeccione mi creole. Se me

encarga trabajos audiovisuales en la sede de LasCahobas, cerca de la frontera con República Dominicana, para dar a conocer el trabajo de las cooperativas de vivienda. Se comienza la planificación de los talleres sobre fotografía y el uso de TIC. Se crean los correos institucionales para el personal de GARR en Puerto Príncipe y LasCahobas, y se les enseña cómo utilizarlo.

Asimismo, de marzo hasta agosto de 2013, se inician los talleres sobre fotografía y las TICs dentro de GARR y otras organizaciones haitianas. Se elabora manuales sobre cómo utilizar los programas JOOMLA y Adobe Lightroom para que la sección de comunicación e incidencia pública tengo una guía. Se realizó una campaña para explicar la diferencia entre el uso del correo institucional y el correo personal, y se creó listas de correos institucionales .Durante la realización de estas actividades surgieron nuevos aprendizajes e intereses personales que se aplicaron al trabajo en GARR.

Finalmente, dentro de esta metodología se señalará la relación entre el trabajo realizado en GARR con algunas asignaturas que se llevaron en la facultad de Ciencias y Artes de la Comunicación. Estas asignaturas nos permitieron realizar nuestro trabajo y plantear estrategias para alcanzar nuestros objetivos.

2.1.1. El objetivo general de la misión en Haití

Generar un incremento en la incidencia de las actividades que realice GARR a través de capacitaciones en tecnología de la información y comunicación a su personal y miembros de su red. Así como con acciones de mejoramiento de la comunicación interna de la organización; y con el establecimiento de lineamientos para mejorar la metodología de trabajo en la sección de comunicación e incidencia pública del GARR.

2.1.2. Los objetivos específicos de mi misión en Haití

- Capacitar al personal de la sección de Comunicaciones e Incidencia de GARR y a miembros las redes como la Red Fronteriza Jano Sikè (RFJS) para mejorar la visibilización e impacto de las actividades que realice GARR.

- Potenciar la comunicación interna de GARR a través del posicionamiento de la marca y su trabajo para que la sociedad y otras organizaciones conozcan el trabajo que realiza esta organización.
- Establecer lineamientos generales para mejorar la metodología de trabajo de la sección de comunicación e incidencia pública de GARR.

2.1.3. Trabajo interdisciplinario en las actividades realizadas

Se ejecutaron diferentes actividades y en todas ellas se realizó un trabajo interdisciplinario para poder alcanzar, de la mejor manera, los objetivos trazados. Por ello, cuando se realizaba el planteamiento inicial de una actividad, se le consultaba a mis compañeros de trabajo en GARR, a profesionales de América Solidaria (psicólogas y sociólogos), y a mis compañeros en casa, donde tenía el punto de vista de una comunicadora, un arquitecto, profesoras y una socióloga.

Para ilustrar lo anterior, cuando se realizó la planificación de los talleres de fotografía y tecnologías de la información, lo primero que se realizó fue validar los contenidos con mis compañeros de GARR. Me sugirieron que el taller fuera en creole haitiano, que tuviera algún plan de contingencia por si se iba el fluido eléctrico. Los profesionales que trabajaban en América Solidaria me dieron algunos consejos para hacer más dinámico el taller, al igual que mis compañeros de casa. Gracias a ello, se añadieron videos y más imágenes para ilustrar mejor cada uno de los puntos a tratar en el taller.

2.1.4. Nuevos aprendizajes e intereses personales

Gracias al trabajo realizado en GARR y a la experiencia de trabajo interdisciplinario, pude desarrollar nuevos aprendizajes e intereses personales. Se aprendió a manejar dos programas: el Adobe Ligthroom y el Joomla. El primero es un programa de fotografía que puede ser utilizado para editar, etiquetar y gestionar las imágenes. De esta manera, el programa puede ser utilizado como una base de datos fotográfica ya que permite hacer búsquedas de acuerdo a las etiquetas que se hayan utilizado; mientras que el segundo es un programa que permite gestionar contenidos para un sitio Web, se puede

administrar una página Web en diferentes idiomas, enviar boletines electrónicos, elaborar galería de fotos y videos, crear cuentas y listas de correos electrónicos, entre otras cosas.

Asimismo, esta experiencia me permitió incrementar mi interés por las tecnologías de la información y su aplicación en organizaciones no gubernamentales. También creció mi interés por el mundo de la fotografía, el cual se ha convertido en mi nuevo pasatiempo.

2.1.5. La relación entre el trabajo realizado y las asignaturas de la facultad

Finalmente, se resaltaré la importancia de mi formación como comunicador para el desarrollo de la Pontificia Universidad Católica del Perú ya que me permitió tener una base sólida, tanto en lo teórico como en la práctica, para realizar el trabajo que me fue encomendado durante esta experiencia.

Para ilustrar el último punto quisiera mencionar algunas asignaturas que me fueron útiles durante mi estancia en Haití:

- **Economía para el desarrollo y Teorías y políticas para el desarrollo**, en las cuáles se estudió las políticas para el desarrollo empleada por diferentes países. Estas asignaturas fueron valiosas para comprender una realidad como la de Haití, el cual es un país que está lleno de agencias de cooperación internacional y donde cada país tiene un enfoque distinto de la realidad, lo cual dificulta que se logre el fin último, el desarrollo del país. Algunas entidades de cooperación internacional actúan sin preguntar a la comunidad haitiana qué es lo que necesitan e imponen el desarrollo que entiende su matriz. Esto trajo consigo un aprendizaje, la realidad es más compleja y sobrepasa a la teoría.
- **Diseño y gestión de proyectos de comunicación**, en esta asignatura se sentaron las bases para poder diseñar y gestionar proyectos sociales con un enfoque en las comunicaciones. Estos conocimientos se aplicaron para poder diseñar los objetivos del trabajo que se realizó en Haití.

Tabla 1. Objetivos específicos que se planificó para mi trabajo en GARR

Objetivo Específico	Meta	Producto	Actividades
<p>OE1: Capacitar al personal de la sección de Comunicaciones e Incidencia de GARR y a miembros las redes como la Red Fronteriza Jano Sikè (RFJS) para mejorar la visibilización e impacto de las actividades que realice GARR.</p>	<p>Que el personal del área de Comunicaciones e Incidencia y los miembros de la RFJS sean capaces de utilizar todas las TICS en las que fueron capacitados.</p>	<p>1.1 El personal del área de Comunicaciones e Incidencia de GARR estará capacitado en Joomla y será capaz de crear correo electrónicos institucionales, crear lista de correos, crear álbumes de fotos, poner hipervínculo en las noticias que aparecen en la WEB de GARR, podrán conectar un correo personal con el correo GARR, podrán enviar newsletters y noticias a todos los suscriptores de la WEB, podrán crear lista de usuarios.</p>	<p>1.1 Se realizarán dos capacitaciones al mes sobre el programa JOOMLA para que que el personal sea capaz de manejar las herramientas del programa.</p>
		<p>1.2 El personal del área de Comunicaciones e Incidencia de GARR estará capacitado en Lightroom y será capaz de administrar las fotos en un disco duro que cuenta la organización, podrá abrir el catálogo de fotos que dejó la anterior generación de voluntarios, podrán categorizar (etiquetar) las fotografías, podrán retocar y exportar las imágenes para la publicación en la WEB. Asimismo, sabrán buscar fotografías dentro del catálogo de fotos.</p>	<p>1.2 Se realizarán dos capacitaciones al mes sobre el programa Lightroom para que que el personal sea capaz de manejar las herramientas del programa.</p>
		<p>1.3 El personal de las redes de GARR como la Red Fronteriza Jano Sikè (RFJS) será capacitado en el manejo de la cámara fotográfica y el envío de correo electrónico para mejorar el impacto de las noticias que</p>	<p>1.3 Se empoderará a al menos 2 representantes de cada uno de los comités de la RFJS a través de talleres sobre el manejo de la cámara fotográfica y envío de correo electrónico al personal de la sección de comunicación e</p>

		se publiquen.	incidencia pública de GARR.
OE2: Potenciar la comunicación interna de GARR a través del posicionamiento de la marca y el trabajo de GARR para que la sociedad y otras organizaciones conozcan el trabajo que realiza esta organización.	Que la comunicación interna sea más fluida y utilizando el logo de GARR.	2.1 Se realizarán diferentes productos para posicionar la marca de GARR, como hojas membretadas, tarjetas de presentación, banner institucional, etc. 2.2 Se promoverá el uso del correo institucional a través del OUTLOOK y éste tendrá una firma virtual con el logo de GARR.	2.1 Se diseñaran los productos que GARR no tenga diseño. 2.2 Se creará una firma virtual institucional para todo el personal de GARR.
OE3: Establecer lineamientos generales para mejorar la metodología de trabajo de la sección de comunicación e incidencia pública de GARR.	Sistematizar las capacitaciones y el trabajo que se realice en GARR para que el personal pueda replicar mi	3.1 Creación de manuales sobre las capacitaciones 3.2 Sistematización de las noticias de haitianos en América Latina	3.1 Redacción de manuales para el uso del Joomla, Lightroom y la capacitación de la RFJS 3.2 Creación de una tabla con las noticias de los haitianos en América Latina.

Fuente: Informe Final para América Solidaria (agosto de 2013)

- **Taller de evaluación de proyectos**, donde se aprendió a evaluar los proyectos a medio término y al finalizar el trabajo. Estos conocimientos fueron útiles cuando se tuvo que reformar una actividad que no había tenido los resultados esperados.
- Asignaturas como **Recursos comunicacionales y Prácticas creativas en comunicación** fueron importantes para poder elaborar materiales y planificar las actividades que se llevaron a cabo en los diferentes talleres.
- **Teoría de la comunicación**, en esta asignatura se aprendió las diferentes teorías de la comunicación, las cuáles fueron utilizadas en cada una de las actividades que se realizó en GARR.
- **Comunicación interpersonal**, en esta asignatura se aprendió acerca de la comunicación intercultural, la cual se tuvo que tener presente cada día de mi estancia en Haití.

2.2. METODOLOGÍA PARA ELABORAR LA MEMORIA DE EXPERIENCIA PROFESIONAL

Todas las actividades que se realizaron para alcanzar los objetivos se pueden analizar con la metodología cualitativa ya que es un tipo de investigación que nos ayudará a comprender la realidad en la que sucedió la experiencia profesional, y de manera holística. Por ello, se va a emplear el análisis de documentos que se elaboraron durante mi estancia en Haití, con el fin de extraer resultados e información relevante sobre trabajo realizado en GARR. Para realizar este análisis se empleará el programa Atlas.ti, el cuál es un *software* que permite el análisis cualitativo de datos.

Con el programa Atlas.ti se elaboraron diagramas, ya que este *software* permite crear redes cuando se agrupa varios códigos. Además, una de las ventajas de este programa es que se puede realizar el análisis cualitativo de varios documentos a la vez. Otra ventaja es que el Atlas.ti nos muestra todas las citas textuales de un código que deseemos estudiar. Asimismo, al elaborar varios diagramas sobre los diferentes temas a analizar, el programa me permitió crear un mapa conceptual de toda la experiencia en Haití (ver Diagrama 4). De esta manera, el análisis fue más sencillo de realizar.

Finalmente, este análisis de documentos se complementará con una revisión bibliográfica de teorías de comunicación para el desarrollo, comunicación intercultural, tecnologías de la información y de educación de adultos.

2.2.1. Los documentos analizados:

- **3 Informes elaborados para la Fundación América Solidaria.** Un informe inicial, presentado a los 4 meses de haber llegado a Haití (diciembre de 2012); un informe de avance, a los 8 meses (abril de 2013) y un informe final, al término de mi trabajo, a los 12 meses (agosto de 2013). Estos informes fueron analizados a través del programa Atlas.ti.
- **Presentaciones en Power Point de los talleres sobre la utilización de tecnología de la información y comunicación en organizaciones y de fotografía.** Estas presentaciones forman parte de lo que hemos denominado *trabajo formativo*. (Ver diagrama 1)
- **Material elaborado para la campaña de uso de correo institucional.** El uso de afiches es parte de la estrategia para el incremento de uso del correo institucional. Además de estos materiales, se realizaron capacitaciones personalizadas con cada uno de los miembros de GARR. Este material es parte del trabajo realizado en lo que se denominó *gestión de la comunicación*. (Ver diagrama 2)
- **Manuales elaborados sobre JOOMLA, Adobe Lightroom.** Estos son materiales que se realizaron para reforzar las capacitaciones realizadas, pero por falta de tiempo estos manuales no se pudieron traducir del español al creole. (Ver diagrama 3)
- **Entrevista a Gabriela Vargas, encargada de proyectos de la Fundación América Solidaria.** En junio de 2015 se contactó a la encargada de proyectos de América Solidaria para realizar una entrevista y conocer su perspectiva sobre mi trabajo y conocer su opinión sobre lo que significa trabajar en Haití. Sin embargo,

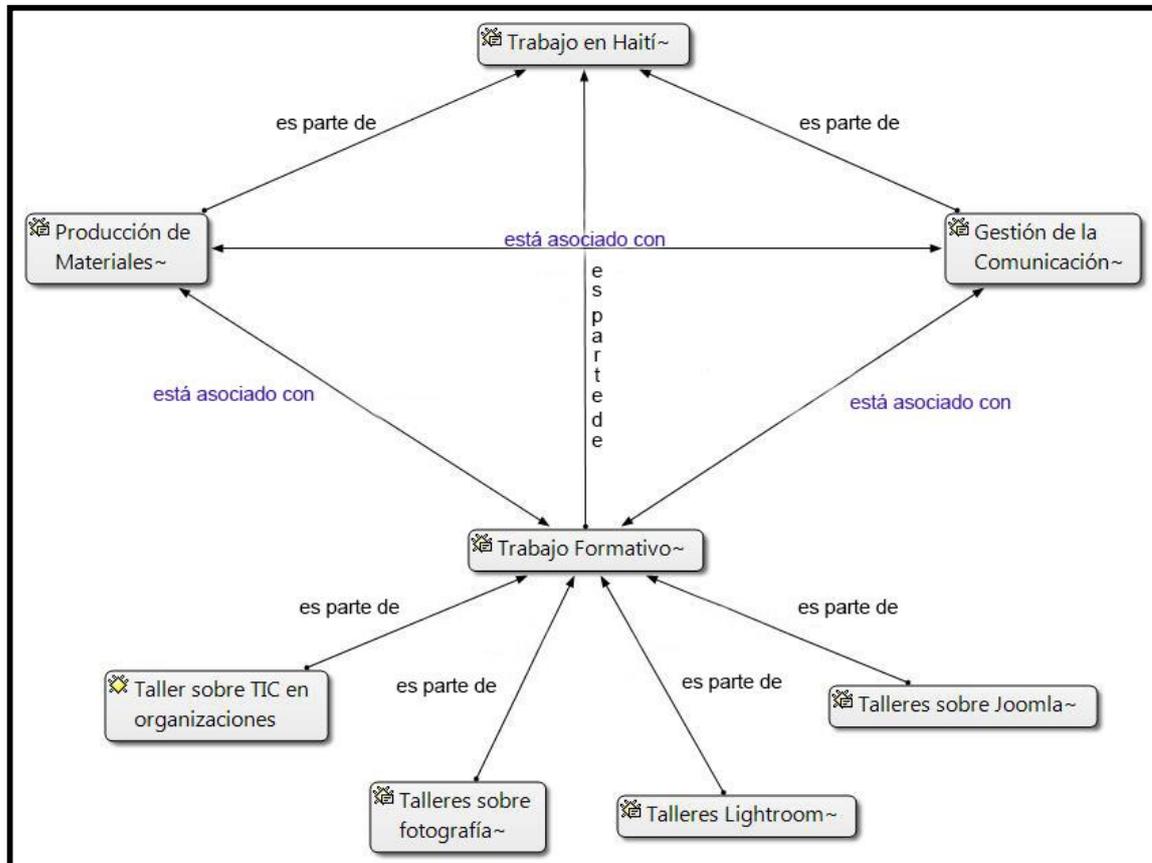
sus diversas obligaciones y la poca conectividad en la zona donde se encuentra laborando en Colombia, no le han permitido responder mi cuestionario.

2.2.2. Mapa conceptual de toda la experiencia en Haití

En esta sección explicaremos cómo se construyó el mapa conceptual (ver diagrama 4), el cual se elaboró agrupando varios diagramas que ilustran las relaciones entre los códigos que se crearon en el programa Atlas.ti. Se crearon tres ejes temáticos para explicar el trabajo realizado en GARR: *trabajo formativo* (ver diagrama 1) *gestión de la comunicación* (ver diagrama 2) y *producción de materiales* (ver diagrama 3).

Todos estos ejes están interrelacionados entre sí. Por ejemplo, dentro del *trabajo formativo* que se realizó con los profesionales de GARR y otras organizaciones de su red, encontramos que se realizaron diferentes talleres como se podrá ver en el diagrama 1 (taller sobre TIC en organizaciones, talleres sobre fotografía, talleres sobre Lightroom y talleres sobre Adobe Joomla). Los participantes de estas actividades fueron heterogéneos, no solo por la edad, sino también por el grado de instrucción, pero todos fueron adultos interesados en aprender sobre los temas planteados, eso facilitó el desarrollo de los talleres. Por eso, en nuestro marco teórico se definirá la dimensión de los procesos educativos con adultos, en el que se hará referencia a la educación de adultos y las características del educador.

Diagrama 1. Trabajo formativo



Fuente: Elaboración propia a través del programa Atlas.ti

En la planificación de estas actividades se diseñaron estrategias para que los adultos participen durante los talleres. Por ejemplo, se propuso realizar ejercicios prácticos a partir de la teoría enseñada. Se diseñó y ejecutó los talleres en la lengua materna de los participantes, el creole haitiano, para que se sientan en confianza y pregunten por si tuviesen alguna duda. También se utilizaron videos y fotografías para que los talleres fueran dinámicos.

El creole haitiano es un idioma que surge cuando Haití era colonia de Francia. En ese momento se produjo la mezcla entre el francés, utilizado por los colonizadores, y los idiomas que trajeron los esclavos africanos a este país. Sin embargo, la creación del idioma creole no es exclusivo de Haití. Fred Jandt señala que los creoles más conocidos son el patois jamaicano y el creole haitiano, y define al creole como:

[...] un nuevo idioma desarrollado por el prolongado contacto de dos o más lenguas (Bickerton, 1981) [...] El creole es adquirido como lengua materna por los niños. Los creoles son por lo general producto de la época colonial y se concentraron en áreas donde el trabajo de esclavos era usado – El Caribe, El Océano Índico, y las Islas del Pacífico. Por lo general, los creoles incorporan el vocabulario del idioma dominante con la gramática y algunas palabras del idioma subordinado para convertirse en un nuevo idioma que sería utilizado por el grupo subordinado (2013:146-147)

En todos los casos, se puede decir que el *trabajo formativo* que realizamos se llevó a cabo acerca de las tecnologías de la información y comunicación. Este tema fue transversal en todo nuestro trabajo realizado en Haití porque también se emplearon las TIC dentro de la *gestión de la comunicación* (ver diagrama 2) y la *producción de materiales* (ver diagrama 3).

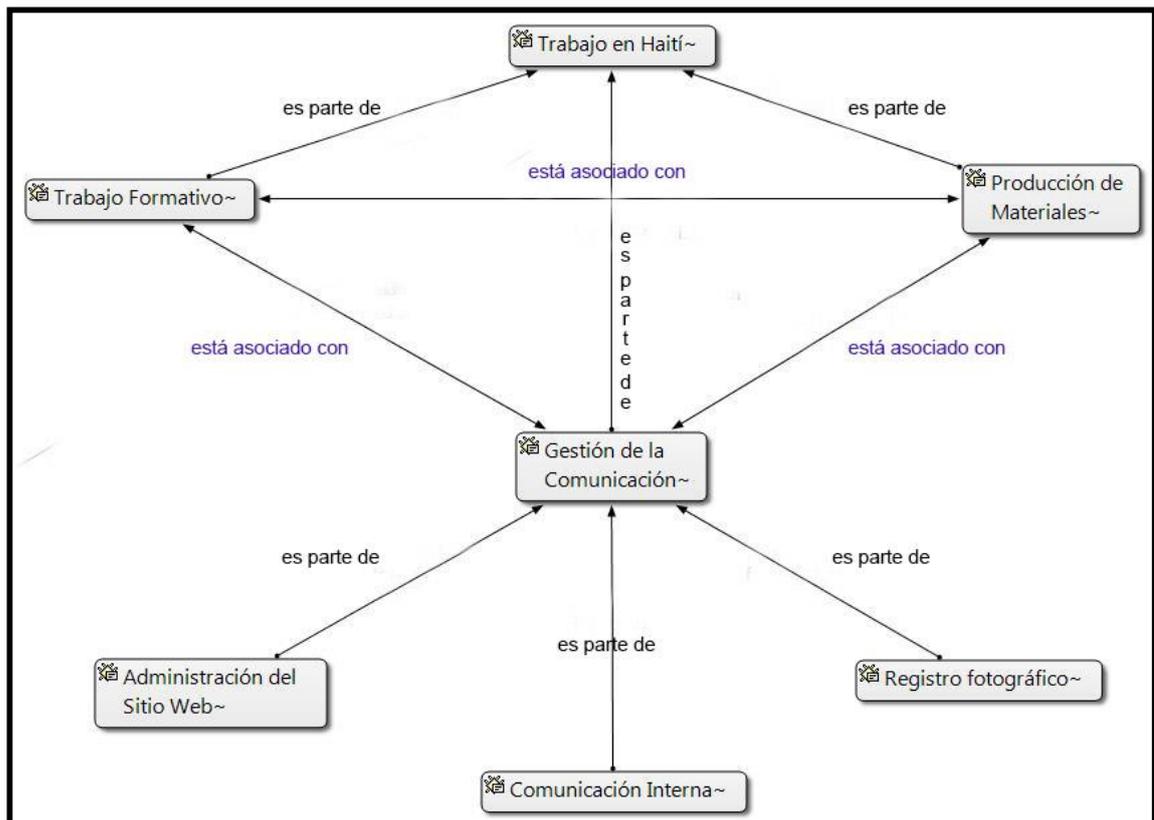
Durante el taller sobre TIC se señalaron algunas características del por qué se utiliza las TIC en las organizaciones. Asimismo, se indicó qué cosas debería tener una organización en estos tiempos: un sitio web, página en Facebook, blog, y un correo electrónico institucional. En el taller sobre fotografía se capacitó sobre la importancia de la fotografía; se dieron consejos para mejorar las imágenes que se obtenían; se explicó la regla de los tercios; cuáles eran los planos en las fotografías, y cuándo convenía utilizar cada uno de ellos; también se reflexionó sobre los derechos humanos y la fotografía, y se dieron consejos para obtener fotografías que no vulneren ningún derecho; finalmente se reflexionó sobre la seguridad del fotógrafo.

En los talleres sobre Joomla y Adobe Lightroom se capacitaba a los miembros de la sección de comunicación e incidencia pública de GARR en el uso de estos programas. En el caso de Joomla, es un programa que permite administrar un sitio web, enviar boletines informativos, crear correos electrónicos institucionales, así como lista de correos. Por otro lado, el Adobe Lightroom es un programa que permite editar fotografías, etiquetarlas, y de esa manera poder administrar un banco de imágenes.

En el eje *gestión de la comunicación* se presentará mi trabajo como administrador del sitio web; el registro fotográfico; el trabajo de comunicación interna, en la cual se trabajó el fomento del uso del correo electrónico institucional y la creación de listas de correos. Asimismo, se podrá apreciar cómo se utilizaron las TIC en la *gestión de la*

comunicación para la administración del sitio web y para mejorar la comunicación interna de la organización. Por ejemplo, promoviendo el uso del correo institucional y de las listas de correos.

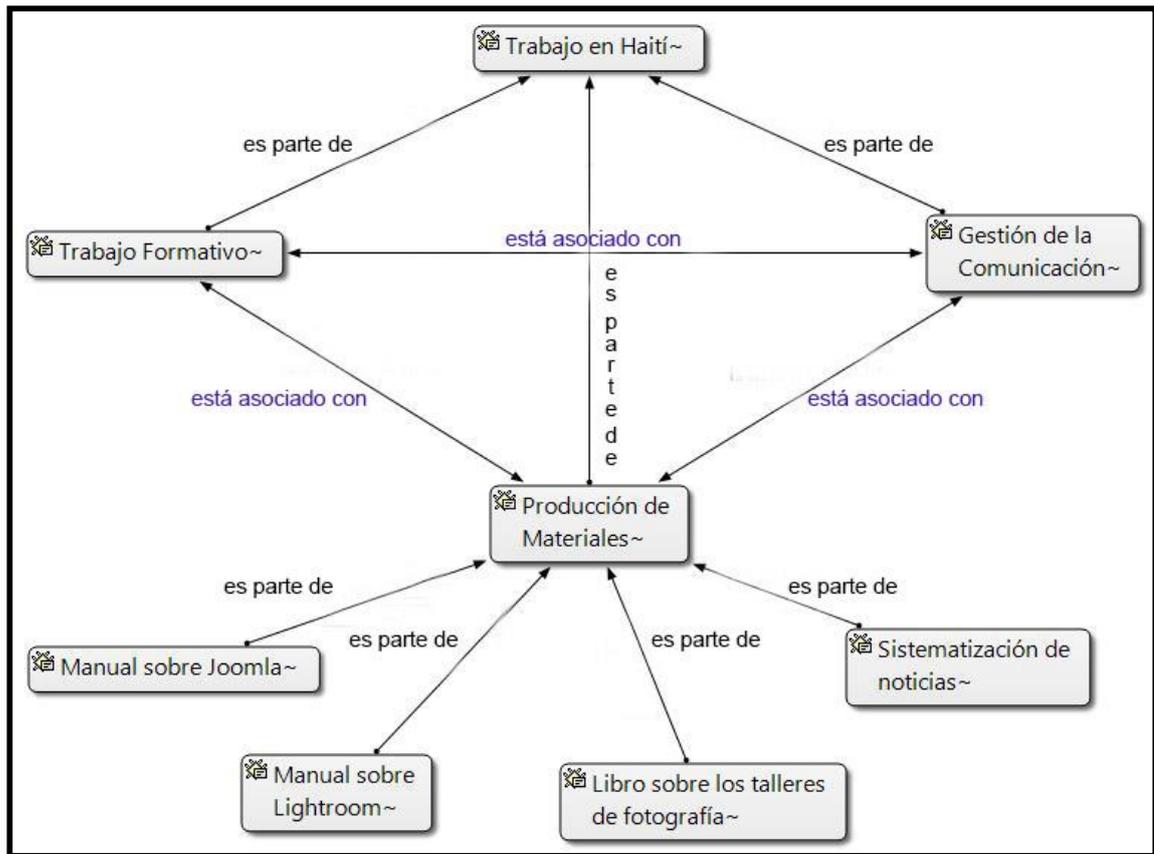
Diagrama 2. Gestión de la comunicación



Fuente: Elaboración propia a través del programa Atlas.ti

Por otro lado, dentro del eje de *producción de materiales* (ver diagrama 3) se expondrá sobre los materiales elaborados para GARR como el manual sobre Adobe Lightroom y Joomla, el libro sobre los talleres de fotografía (único material en creole haitiano), y la sistematización de las noticias de la migración de los haitianos en América Latina. Si bien es cierto los talleres se realizaron en creole haitiano, en el caso de los materiales elaborados se utilizó el castellano por falta de tiempo para realizar la traducción.

Diagrama 3. Producción de materiales



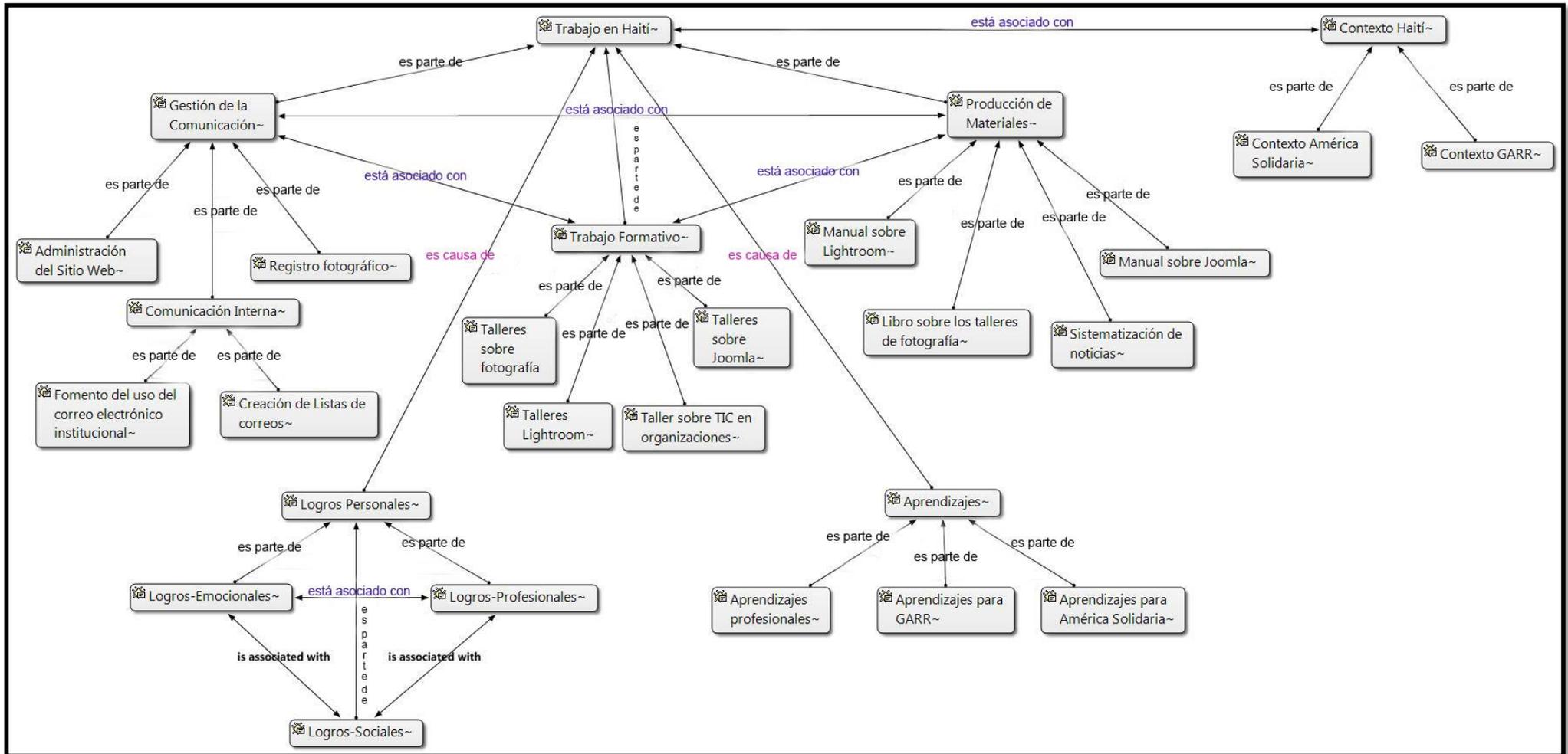
Fuente: Elaboración propia a través del programa Atlas.ti

Finalmente, para entender toda la experiencia que se tuvo en Haití y elaborar el mapa conceptual que elaboramos (ver diagrama 4) para comprender esta experiencia, se le añadieron tres diagramas más: uno sobre el contexto en Haití, otro sobre logros personales y uno sobre aprendizajes.

El trabajo realizado en Haití se llevó a cabo en un contexto intercultural, lo cual implicó desarrollar algunas estrategias para poder realizar el trabajo de manera óptima. Por tanto, el contexto de América Solidaria y el de GARR forman parte del contexto en Haití, el cual está asociado con mi trabajo de un año en GARR

Los logros personales y los aprendizajes son el resultado del trabajo realizado. El análisis de este tema nos será útil para elaborar nuestros aprendizajes significativos tras esta experiencia, nuestras conclusiones y recomendaciones para futuros investigadores.

Diagrama 4. Mapa conceptual de la experiencia en Haití



Fuente: Elaboración propia a través de Atlas.ti

Luego de realizar el mapa conceptual de mi experiencia en Haití y de conversar con el coordinador de la especialidad de Comunicación para el desarrollo, Jorge Acevedo, enero de 2014, para establecer si era viable plantear esta experiencia para presentarla como memoria profesional, se seleccionaron algunas teorías para que delimiten los criterios de cómo juzgaré mi trabajo. De esta manera, a partir de la teoría señalaré las cosas buenas que se hicieron, las cosas que se pueden mejorar y los errores que se cometieron.

Las teorías seleccionadas fueron: comunicación para el desarrollo, comunicación intercultural, tecnologías de la comunicación y educación de adultos. Ellas serán expuestas en el acápite marco teórico.



3. MARCO CONTEXTUAL DE LA EXPERIENCIA

Para contextualizar mi experiencia profesional en Haití se expondrá acerca de la mirada que tuve sobre el país. Se presentará a Haití donde no solo se señala los aspectos negativos de este país, la pobreza y los desastres naturales, sino también resaltando las cosas positivas de su cultura y sus diferencias con la cultura peruana; se presentará la importancia del voluntario y el trabajo de la Fundación América Solidaria; y finalmente se presentará la organización haitiana donde realicé mi trabajo, el Grupo de Apoyo a los Repatriados y Refugiados (GARR).

3.1. UNA NUEVA MIRADA SOBRE HAITÍ: MÁS ALLÁ DEL TERREMOTO Y LA POBREZA

Los medios de comunicación del mundo entero nos presentan noticias sobre un Haití que vive en una pobreza miserable, que recibe mucha ayuda de la cooperación internacional. Por ello, aún se asocia Haití como un país en escombros, lleno de campamentos, que tiene problemas de luz, agua y saneamiento tras el terremoto del 12 de enero de 2010. Asimismo, a Haití también se le asocia como un país vulnerable a los desastres naturales, los cuales lo empobrecen cada vez más. Haití padece de terremotos, huracanes y tormentas tropicales, pero estos aspectos negativos no son las únicas características de este país.

Haití también es un país rico, aunque suene paradójico. Es un país con playas hermosas, con comida exquisita, lleno de personas que pese a todos sus problemas se las arregla para sonreír y ser felices, es como si bailaran sus penas. Esto se puede ilustrar con expresiones que se dicen mucho en Haití cuando se pregunta cómo estás, *nap batay* [estamos luchando] o *nap kenbe* [vamos a seguir]. Algunas de estas riquezas de Haití se pueden ver en el *videoclip* de la canción *Ayiti se* [Haití es] de Michael Benjamin.²

Este país es la primera nación afro que declaró su independencia en 1804. Este hecho es muy importante para los haitianos ya que los llena de orgullo. Por ello, cuando se elaboró el informe inicial para América Solidaria, en la sección *Caracterización del*

² <https://www.youtube.com/watch?v=-3T5c5XbyGI>

Territorio se señaló que «Haití conserva un legado muy fuerte con su pasado africano. Esto ha hecho que si bien se encuentre ubicado en el continente americano, la estructura organizacional de su sociedad (además de su manera de relacionarse interpersonalmente) conserve un ligamen [ligazón] histórico con África. [...]»³

Los idiomas oficiales son el francés y el creole haitiano, pero las publicaciones oficiales (periódicos, comunicaciones del Estado) solo se hacen en francés. El creole haitiano se utiliza en el día a día entre los haitianos, pero rara vez un extranjero se comunica en este idioma. Los extranjeros utilizan el francés con los haitianos que han podido ir a la escuela y aprender este idioma. Por lo tanto, resultó todo un reto aprender el creole haitiano para poder comunicarme con mis compañeros de oficina y con la población haitiana en general.

Haití es una República semi presidencialista, donde el poder ejecutivo recae tanto en el Presidente de la República y el Primer Ministro. Hasta julio de 2015 los cargos fueron ocupados por Michel Martelly como el Presidente, y Evans Paul como Primer Ministro. Haití tiene un poco más de 10 millones de habitantes y su capital es Puerto Príncipe. La religión es un tema muy importante en este país ya que son muy creyentes. «El 55% de los habitantes son católicos y algo más de un 20% son protestantes. El vudú haitiano, una tradición asociada a la llegada de esclavos desde África a América, hace único al país, puesto que es practicado por algo más de la mitad de la población.» (Wikipedia 2003). Sin embargo, los haitianos no reconocen que practican el vudú, al menos, no a los extranjeros.

3.1.1. La comunicación en la vida cotidiana

La comunicación no verbal de los haitianos es diferente a la de los peruanos. La proxémica en Haití es distinta, ellos utilizan su espacio personal de otra manera. Por ejemplo, en el transporte público uno se puede sentar sobre la falda de una persona que no conoce siempre que ésta le ofrezca a uno sentarse. También hay algunos gestos o movimientos corporales (kinésica) que son distintos entre peruanos y haitianos. Por

³ Los informes elaborados para la Fundación América Solidaria aparecen en el capítulo Anexos.

ejemplo, el gesto de pasar un dedo o la mano por el cuello, como se ve en la Imagen 3. En Perú significa que te mataré, pero en Haití significa que esa persona tiene hambre.

Imagen 3. Kinésica



Fuente: Fotos del autor de la memoria realizando el gesto que simboliza tener hambre en Haití.

Asimismo, hay una gran diferencia en el uso del tiempo (cronémica) entre los haitianos y peruanos (limeños). Por ejemplo, mientras los peruanos (limeños) viven estresados porque se necesita el trabajo lo antes posible; los haitianos se toman su tiempo para realizar una tarea. Por ello, un amigo chileno expresó que lo que uno puede hacer en su país en tres meses, en Haití se podría demorar un año. En el tema del paralenguaje (elementos no verbales de la voz), los haitianos te pueden estar gritando, pero no necesariamente te están reprendiendo, como sí sucedería en el Perú.

En el caso de la háptica (uso del tacto para comunicarnos) y la vestimenta y la apariencia física difieren entre los peruanos y los haitianos. Por ejemplo, una pareja es mal vista si es que se besa o camina tomada de la mano en las calles de Haití, mientras que en Perú es algo normal. Finalmente, considero que los haitianos son más formales en su vestimenta que los limeños. Según mi experiencia, los haitianos son tan formales como las personas de las comunidades de nuestra Sierra.

3.1.2. Realidad sociopolítica

Haití y República Dominicana conforman la Isla La Española, ubicada por un lado frente a Cuba y Jamaica, y por el otro frente a Puerto Rico, en el Caribe. Sin embargo,

pese a ser países que comparten un mismo espacio, la relación entre ambos es históricamente tensa. Constantemente hay violaciones de derechos humanos en contra de los haitianos por parte de las autoridades de República Dominicana, hay expulsiones forzadas de haitianos en territorio dominicano. Muchas organizaciones, como Amnistía Internacional y GARR, trabajan para impedir que esto ocurra.

El último episodio entre ambos países se produjo en el 2013 cuando « [...] la máxima instancia judicial del país [República Dominicana] decidió que los hijos e hijas de extranjeros indocumentados, nacidos después de 1929, no tenían ya derecho a la nacionalidad dominicana. [...] De la noche a la mañana se vieron privadas de su nacionalidad y convertidas en apátridas.» (Amnistía Internacional 2015a). Por tanto, personas de origen dominicano, pero de ascendencia haitiana están en peligro de ser expulsadas hacia Haití, incluso sin haber pisado nunca el país de sus padres.⁴

Cabe señalar que hay una gran migración de haitianos en el exterior, principalmente hacia República Dominicana. Esta migración se denomina *diáspora haitiana*. « [...] De los haitianos que viven en el exterior, la mayoría está en la República Dominicana, Estados Unidos, Canadá (principalmente en Quebec [...]) y las Bahamas [...]» (Wikipedia 2003). Este fenómeno es importante porque los migrantes envían remesas a la isla, la cual es la fuente principal de ingresos de varias familias.

Haití es uno de los más pobres del mundo y esta condición se agravó tras el terremoto de febrero de 2010. Asimismo, los constantes desastres naturales, como tormentas tropicales, y la deforestación en Haití hacen que se exacerbe esta condición. Ante esta situación, la cooperación internacional juega un rol importante en este país, la presencia de las ONG es masiva, lo cual fragmenta la ayuda en Haití, y en muchos casos las agencias de cooperación y las ONG han sustituido al estado haitiano como proveedor de servicios públicos. (Trasberg 2012: 29). «Haití ha sido el receptor más grande de la ayuda al desarrollo de la región del Caribe durante las últimas décadas. [...] Los principales donantes han sido los EEUU, el BID, la Unión Europea, Canadá, Francia y España.» (Trasberg 2012: 26-27).

⁴ Se puede leer en Amnistía Internacional 2015b un ejemplo de una persona que tiene miedo de ser expulsada.

Haití ha padecido de inestabilidad política históricamente. «Desde el fin de la dictadura de la dinastía de Duvalier (1957-1986), el país ha estado caracterizado por una inestabilidad política persistente.» (Trasberg 2012: 25). En 1990 se produjeron las primeras elecciones democráticas donde sale electo Jean-Bertrand Aristide, pero se produjo un golpe militar organizado por facciones de Duvalier. Esta inestabilidad lleva al gobierno de Bill Clinton a intervenir en Haití en 1994. Luego vinieron dos administraciones haitianas, las de René Preval y Jean-Bertrand Aristide, que estuvieron caracterizadas por violaciones de derechos humanos y corrupción.

Nuevamente, Jean-Bertrand Aristide es obligado a dimitir en el 2004. Luego de las tensiones, un gobierno de transición sustituye a Aristide, y Naciones Unidas decide enviar a la MINUSTAH (Misión de Estabilización de las Naciones Unidas) para garantizar la estabilidad política. (Trasberg 2012: 26). Con la MINUSTAH en Haití vuelve al poder René Preval (2006-2011). Durante esta administración se formula «la estrategia para la reducción de la pobreza para los años 2007-2009. Mediante esta estrategia, los donantes trataron de implicar instituciones del estado y la sociedad civil haitiana en la formulación de estrategias al desarrollo (Crane et al. 2011:40)» (Trasberg 2012: 29), pero esta estrategia no tiene los resultados esperados.

3.1.3. La mirada de los profesionales voluntarios de América Solidaria sobre Haití

Para nosotros Haití terminó siendo un país donde cualquier cosa podía pasar ya que, desde un punto de vista occidental, este país es caótico. Las calles haitianas, por lo general, estaban congestionadas, llenas de motos lineales y de coloridos tap taps. Además porque en cualquier momento uno podía quedarse sin servicios (agua, luz, internet). Por ello, las personas siempre se encuentran preparadas para realizar un plan de contingencia y preocupadas por el día a día.

Luego de los primeros seis meses, se puede entender la lógica de ese “caos” y adaptarse. Esto se debe principalmente a que nosotros nos pudimos comunicarnos en el idioma de todos los haitianos, el creole. Sin embargo, entender el “caos”, también nos ayudó a

entender cómo se bailan las penas y comprender porque los haitianos sonríen pese a no tener buenas condiciones de vida.

Finalmente, desde una mirada como comunicador para el desarrollo, Haití es un país que te permite aprender sobre cooperación internacional ya que los extranjeros suelen estar en contacto con funcionarios de diferentes organizaciones. De esa manera, se puede conocer cómo las diferentes naciones gestionan su apoyo a un país con altos niveles de pobreza. En Haití, también, se puede conocer una cultura muy interesante, donde la música y los colores son muy importantes, y de esa manera se puede comprender porque se encuentran personas sonriendo o bailando sus penas.

3.2. GLOBALIZANDO LA SOLIDARIDAD: FUNDACIÓN AMÉRICA SOLIDARIA

En esta sección se definirá lo que entendemos por voluntariado, su contribución a la sociedad. Luego, se expondrá sobre el voluntariado internacional y finalmente se explicará el trabajo de la Fundación América Solidaria. Todo ello, para explicar cómo es que me inserté a trabajar en GARR.

3.2.1. El voluntariado: La solidaridad en acción

En esta investigación se utilizará la definición de *voluntariado* de la Asamblea General de las Naciones Unidas « [...] el voluntariado consiste en una serie de actividades realizadas voluntariamente, en beneficio de la sociedad en su conjunto y sin que la retribución económica sea el principal factor de motivación» (Programa de Voluntarios de las Naciones Unidas 2015: 3).

Por lo tanto, la motivación de los voluntarios no es el dinero, sino su deseo de cambiar una realidad, la cual puede estar en el ámbito del medio ambiente, educación, salud, desarrollo productivo, etc. Asimismo, en este documento concordamos con el informe de Naciones Unidas en excluir de la definición de voluntariado a aquellas actividades que inciten a la violencia o que conlleven a ella. (Programa de Voluntarios de las Naciones Unidas 2015: 3).

3.2.1.1. Contribuciones del voluntariado

La definición que se ha empleado es amplia debido a que el voluntariado es un tema complejo. Las actividades que realizan los voluntarios son diversas, pero todas ellas tienen en común que pueden contribuir positivamente en temas como « [...] la reducción de la pobreza, el desarrollo sostenible, la salud, la prevención y gestión de los desastres, la integración social, y en particular la superación de la exclusión social y la discriminación» (Kliksberg 2009: 6). Por tanto, el voluntario es una persona multifacética que realiza sus acciones en post de ayudar a otros a revertir una realidad desfavorable.

Asimismo, en un estudio de Anabel Cruz, *Volunteerism and Governance in Latin America: An Overview and Regional Scan* (2014), se indica que «el voluntariado [...] puede ser fundamental para acentuar y mejorar la calidad de la democracia, subsanar deficiencias y generar espacios nuevos y diversos de participación ciudadana.» (Programa de Voluntarios de las Naciones Unidas 2015: 12).

3.2.1.2 Motivaciones para ser voluntario

En la definición que empleamos sobre voluntariado se indicó que la retribución económica no era la principal motivación de las personas que realizan estas actividades. En el estudio de Irene Hardil, citado dentro un artículo de *The Independent*⁵, se destaca que «la mayoría de los voluntarios realizan un trabajo no remunerado como una manera de realizar una contribución, ya sea porque estas personas tienen un interés personal con una causa específica o si ellos sienten que pueden hacer una diferencia en una actividad determinada.» (Dejevsky 2006)⁶

En esta investigación se considera que el altruismo tampoco es la única razón para realizar el voluntariado. Por ello se mencionará la lista de motivaciones que expuso Wilson y Pimm: la ayuda al otro, devolverle a la comunidad un poco de lo que

⁵ El artículo de Mary Dejevsky se titula *How to break the spell of voluntary work*. Publicado el 15 de agosto de 2006 en *The Independent*. <http://www.independent.co.uk/voices/commentators/mary-dejevsky/mary-dejevsky-how-to-break-the-spell-of-voluntary-work-412043.html>

⁶ La traducción es nuestra

recibieron, buscar un cambio, conocer personas con intereses similares, el deseo de usar uniforme como símbolo de autoridad y diferenciación, mantenerse activo e involucrado en un tema luego de haberse retirado, obtener una experiencia laboral, y beneficios adicionales como obtener un título académico, desarrollar una determinada habilidad o tener una experiencia para postular a una institución u organización que valore el trabajo voluntario. (1996: 26-27).⁷

3.2.1.3 El voluntariado en números

El voluntariado es un trabajo importante porque si se cuantificara el trabajo voluntario en el mundo, encontraríamos que éste puede generar un porcentaje importante del Producto Bruto Nacional en diversos países. Por ejemplo, de acuerdo con un reporte del Ministerio del Interior del Reino Unido, citado por Wilson y Pimm, se estima que « [...] el valor anual del trabajo voluntario varía entre £16 billones (libras esterlinas) y £41 billones» (1996: 25).

Asimismo, de acuerdo con un estudio de Bernardo Kliksberg, « [...] en diversos países desarrollados (el voluntariado abarca) más del 5% del producto bruto nacional en bienes y servicios sociales. [...] En Israel, uno de los líderes mundiales, abarca el 8% del Producto Bruto Nacional.» (2006: 143). Kliksberg también señala que si se midiera el ingreso que generaría el voluntariado, éste sería «en Europa occidental, su monto de operaciones entre ingresos y trabajos gratuitos superaba, en 1995, los 500.000 millones de dólares anuales. En Estados Unidos, rondaba los 675.000 millones y en Japón era de 282.000 millones (según datos de la John Hopkins University).» (2006: 143).

3.2.2. Voluntariado internacional

El voluntariado internacional es importante porque se entretajan redes a nivel mundial, las cuales « [...] están logrando dar voz a los ciudadanos y promover su participación, la rendición de cuentas y la receptividad, poniendo en contacto los espacios locales, nacionales y mundiales.» (Programa de Voluntarios de Naciones Unidas 2015: xvi)

⁷ La traducción es nuestra.

Asimismo, el voluntariado puede organizarse y administrarse de manera oficial o no oficial. De manera oficial es cuando el voluntariado « [...] se organiza a través de organizaciones oficiales. El trabajo de los voluntarios debe adaptarse a los programas de tales organizaciones, que establecen las condiciones del voluntariado en sus políticas y estructuras.» (Programa de Voluntarios de las Naciones Unidas 2015: xxvii).

Mientras que « [...] Entre los voluntarios extraoficiales se encuentran desde personas que carecen de educación básica hasta personas con formación que trabajan sin protección jurídica y a menudo sin apenas capacitación, lo más habitual es que aprendan sobre la marcha.» (Programa de Voluntarios de las Naciones Unidas 2015: xxvii). En esta memoria se hará referencia a los voluntariados oficiales, ya que es allí donde se encuentra el trabajo de la Fundación América Solidaria.

3.2.3. Fundación América Solidaria

Para explicar mi llegada a una ONG haitiana como GARR, debo explicar el trabajo de la Fundación América Solidaria. La cual es una Fundación con más de doce años de creación y que tiene como misión «construir redes de cooperación entre las naciones americanas para fortalecer proyectos locales con profesionales voluntarios, que mejoren la calidad de vida de las personas más pobres y excluidas del continente» (Fundación América Solidaria 2014). En ese sentido, América Solidaria selecciona profesionales del continente americano para trabajar, por un año, como voluntarios en un país diferente al suyo.

La Fundación América Solidaria trabaja con organizaciones como GARR, las cuáles se convierten en *socios territoriales*. En cada una de las organizaciones se ejecuta uno o más proyectos por un período determinado de años, hasta que se finalice la alianza con el *socio territorial*. Por tanto, existen varias generaciones de profesionales voluntarios en una organización. En la actualidad América Solidaria tiene proyectos en: Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador, Estados Unidos, Guatemala, Haití, Perú y Uruguay.

En septiembre de 2012 llegué a Haití para trabajar en el GARR y fui la segunda generación de profesionales voluntarios que llegó a dicha organización. La primera

generación generó las bases para que el personal haitiano de la sección de comunicación e incidencia se apropiara de las TIC. Los primeros profesionales crearon un decálogo de comunicación, trasladaron el sitio web de GARR a uno que usa el programa JOOMLA, se implementó un banco de imágenes, se diseñó un nuevo logo para la organización, entre otras actividades.

Por lo tanto, el objetivo de mi trabajo fue continuar con el fortalecimiento de capacidades. Sin embargo, en el 2013 se produjeron cambios en la Fundación América Solidaria, y en el Plan Estratégico se determinó que solo se iba a trabajar con organizaciones cuyos proyectos sean sobre educación, salud y desarrollo económico familiar, pero GARR trabaja temas de derechos humanos, y la misión de los profesionales voluntarios era fortalecer capacidades en TIC y fotografía. Por esa razón, la Fundación América Solidaria decidió terminar la alianza con este *socio territorial* y se me pidió que pensara en el cierre del proyecto a falta de un trimestre de terminar mi misión.

3.3. GRUPO DE APOYO A LOS REPATRIADOS Y REFUGIADOS: LUCHANDO POR LOS DERECHOS DE LOS HAITIANOS

El Grupo de Apoyo a Repatriados y Refugiados (GARR) tiene dos sedes, una en Puerto Príncipe y otra en Lascahobas, una ciudad cercana a la frontera con República Dominicana. Asimismo, esta organización es una «plataforma de asociaciones y ONGs que trabajan sobre temas de migración. [...] GARR se centra en la migración hacia República Dominicana, donde muchos inmigrantes haitianos se encuentran en situaciones extremadamente difíciles. Desde el terremoto que azotó a Haití, el 12 de enero de 2010, GARR también trabaja con los desplazados internos en los campamentos [...]» (GARR 2012a)⁸. Un ejemplo de esto último es la formación de cooperativas de vivienda en Lascahobas.⁹

Entre las organizaciones que componen GARR se encuentran el Centre de Recherche et Formation Economique et Sociale pour le Développement (CRESFED), Sans Pon Ayiti,

⁸ La traducción es nuestra en todos los casos. Página WEB de GARR, sección Presentación.

<http://2www.garr-haiti.org/index.php/garr-fr>

⁹ Para más información sobre este tema se puede leer GARR 2013.

Comisión Episcopal Nacional de Justicia y la Paz (JILAP), Sant Ekimenik pou Devlopman Edikasyon Popilè (SEDP), Haïti Solidarité Internationale (HSI), World Vision, entre otras (GARR 2012c). Cada una de ellas posee una visión y metas institucionales. Por tanto, los esfuerzos por generar acciones de impacto en conjunto se diluyen por los trabajos de coordinación que se realiza entre las organizaciones. Las instituciones miembros comunican a sus distintos públicos sus objetivos, pero escasamente se comunican entre sí, salvo en campañas específicas organizadas con anterioridad.

Asimismo, cuando realizamos el informe final para la Fundación América Solidaria, en la sección Evaluación del Proyecto - Situación previa a la ejecución del proyecto, consideramos que GARR cuenta con la mayor presencia en la cobertura y defensa de los derechos humanos en Haití y en la frontera. Además, GARR, entre el 2012 y 2013, tuvo alianzas con instituciones importantes, como Christian Aid, Amnistía Internacional, UNIFEM, ACNUR, el Servicio Jesuita para Refugiados y Migrantes, y recibe fondos de la Unión Europea.

Desde 1998, GARR mantiene operativa la Red Fronteriza Jano Siksè (RFJS), que cuenta con el trabajo de 4 instituciones base en la zona fronteriza. De ellos recogen información relevante en términos de violaciones a los derechos humanos, pero su seguimiento es escaso y no siempre comunican estas informaciones a los medios de comunicación para asegurar su difusión.

3.3.1. La misión de GARR

La misión es «promover el respeto y la defensa de los derechos de los migrantes. Sus esfuerzos se centran en el trabajo con los repatriados, refugiados, los usuarios de la frontera en República Dominicana y Haití, y con los desplazados internos luego del terremoto del 12 de febrero de 2010.» (GARR 2012b)¹⁰

¹⁰ La traducción Página WEB de GARR, sección Misión, visión y objetivos. <http://www.dir.garr-haiti.org/index.php/mision-vision-et-objectifs>

3.3.2. El objetivo general de GARR

El objetivo general es promover y defender los derechos de los migrantes para establecer relaciones más justas y solidarias entre los pueblos. (GARR 2012b)

3.3.3. Los objetivos específicos de GARR

Los objetivos específicos son:

- a) Desarrollar actividades de incidencia (abogacía) para cambiar las políticas, prácticas y leyes desfavorables para los migrantes, para tomar decisiones que mejoren sus condiciones de vida y fomentando otras relaciones entre los pueblos, en especial entre Haití y República Dominicana.
- b) Fomentar las iniciativas locales para la organización de una sociedad más digna para los repatriados, refugiados, y otros migrantes; a través de asistencia humanitaria y jurídica a las víctimas de violaciones de los derechos humanos.
- c) Hacer más fácil la reintegración y rehabilitación en Haití de los repatriados, refugiados y de las personas desplazadas. (GARR 2012b)

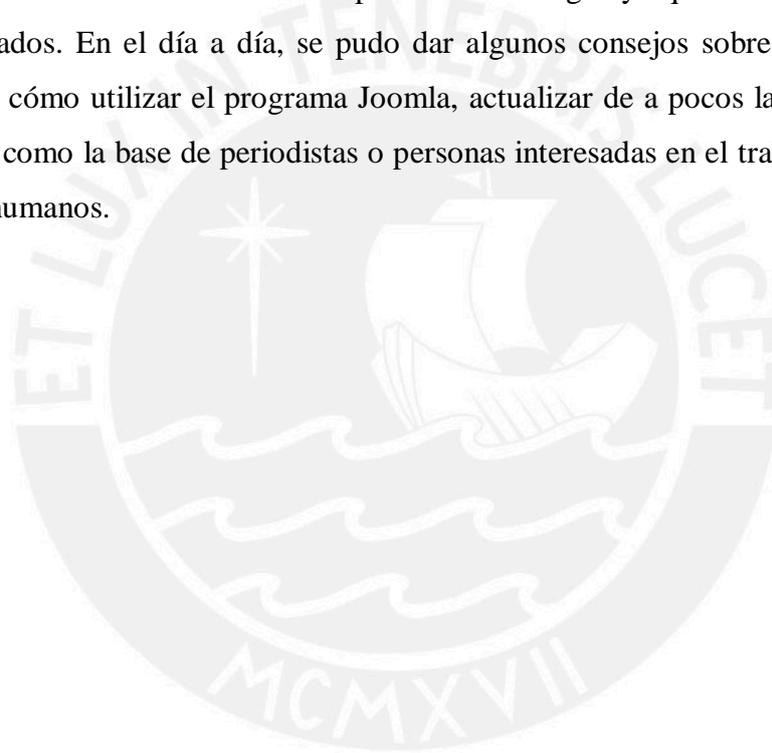
3.3.4. Diagnóstico de la sección de comunicación e incidencia pública

GARR cuenta con varias secciones, como la administración, sección de trabajo de género, sección de finanzas, sección de recursos humanos, sección jurídica y la sección de comunicación e incidencia pública. En mi informe inicial para América Solidaria hice un diagnóstico sobre esta última sección. Para mí, esta sección no generaba el impacto que debería tener, entre las causas que señalé fueron: la falta capacitación del personal de la sección en tecnología de la información y comunicación, la no existencia de una estrategia de posicionamiento de la marca de GARR. Esto podría generar la pérdida de oportunidades de conseguir financiación, tener menos impacto de lo esperado en los medios y en la sociedad.

Para mejorar el conocimiento sobre las TIC del personal de la sección de comunicación e incidencia pública, se contrató temporalmente a un ingeniero informático, hasta diciembre de 2012, Frantz Jean Joseph, pero el personal demostró tener una

dependencia tecnológica, es decir, no investigaban, ni se preocupaban en aprender cómo podían realizar el trabajo por ellos mismos.

Asimismo, este poco conocimiento técnico sobre las TIC vuelve más lenta la publicación y subida de material en la página web. Por ejemplo, si bien mis colegas haitianos buscan el sentido informativo de las imágenes, no siempre saben cómo trabajarlas para potenciar su impacto. Sin embargo, demuestran constantemente interés por aprender, lo cual fue una oportunidad para realizar el trabajo que planifiqué, pero surgió un inconveniente con los tiempos de mis colegas ya que ellos siempre estaban muy atareados. En el día a día, se pudo dar algunos consejos sobre cómo mejorar la fotografía, cómo utilizar el programa Joomla, actualizar de a pocos la base de datos de contactos, como la base de periodistas o personas interesadas en el trabajo de GARR en derechos humanos.



4. MARCO TEÓRICO

Esta sección es importante porque se expondrán las teorías que se utilizaron para analizar mi experiencia de trabajo en el Grupo de Apoyo a los Repatriados y Refugiados (GARR). En este capítulo se presentarán tres dimensiones de esta experiencia, asociados a un elemento transversal, la comunicación para el desarrollo. Por esa razón, se expondrán las teorías de la comunicación, las cuáles fueron utilizadas durante el año de trabajo en Haití.

La primera dimensión que se expondrá será la cultura, donde se presentarán algunas teorías de comunicación intercultural. Esta dimensión es importante porque mi instancia en Haití se desarrolló en un ambiente intercultural, no solo porque se trabajó en una organización haitiana, también porque se vivió con otros voluntarios procedentes de América Latina.

Luego se señalarán las teorías sobre tecnologías de la información y comunicación (TIC) que utilizaremos en esta memoria. Esta dimensión es importante porque se realizaron capacitaciones sobre este tema con el personal de GARR y otras organizaciones de su red. Asimismo, las TIC se utilizaron para mejorar la comunicación interna de GARR, y se crearon correos electrónicos institucionales y listas de correos.

Finalmente, se presentará la dimensión que hace referencia a los procesos educativos en adultos, donde se expondrán las teorías de educación de adultos. Esta dimensión es importante para entender el *trabajo formativo* que se realizó en Haití, con los talleres en TIC, fotografía, y las capacitaciones en Adobe Lightroom y Joomla para el personal de GARR y de organizaciones que forman parte de su red.

4.1. COMUNICACIÓN PARA EL DESARROLLO Y EL CAMBIO SOCIAL: UN ELEMENTO TRANSVERSAL AL TRABAJO REALIZADO

En este acápite vamos a exponer algunas teorías de la comunicación que delinearán este trabajo de investigación. Se presentarán dos enfoques teóricos de la comunicación para el desarrollo, la teoría de la modernización o difusionismo y la teoría participativa

(Vásquez 2004: 122). Ambos enfoques son importantes para poder explicar qué es la comunicación para el desarrollo y el cambio social. Estas teorías se complementan y se aplicaron en el trabajo realizado en Haití.

4.1.1. Teoría de la modernización o difusionismo

El difusionismo está inspirado en « [...] las teorías de la modernización y las técnicas derivadas de las estrategias de información utilizadas por el gobierno de Estados Unidos durante la Segunda Guerra Mundial y por la industria norteamericana para publicar sus productos comerciales» (Gumucio 2011: 28). Por ello, para algunos autores como Servaes, el difusionismo se inicia con el modelo lineal de Shannon y Weaver (Vásquez 2004: 123), donde existe una fuente de información-transmisor-canal-receptor-destinatario.

Posteriormente, otros autores como Lasswell y Schramm continuaron trabajando esta teoría, con ese carácter lineal o unidireccional de la comunicación, y sus «estudios sobre las comunicaciones se centraron en los efectos de la comunicación.» (Vásquez 2004: 123). Como consecuencia de esto, se crea la teoría de la aguja hipodérmica, donde la comunicación de masas tiene un gran poder para influir en el comportamiento y decisiones de las personas. Por tanto, se sobredimensiona el poder de los medios de comunicación.

Lazarsfeld, analizando las elecciones presidenciales de los Estados Unidos en 1940, formuló la teoría del flujo de dos pasos, donde se señala que «las decisiones de los electorados eran más influidas por los contactos personales que por los medios masivos [...] (y se) mostraba cómo las ideas fluyen desde los medios de comunicación hacia los líderes de opinión y de allí a los sectores más activos de la población» (Vásquez 2004: 124).

Por tanto, el difusionismo es una teoría donde la comunicación es unidireccional, autoritaria, se sobredimensiona el poder de los medios de comunicación masivos porque se cree que solo es suficiente la información para que los receptores del mensaje cambien un comportamiento.

A continuación se detallarán algunos enfoques difusionistas aplicadas en el mundo del desarrollo.

4.1.1.1. Difusión de innovaciones

El difusionismo evoluciona y se plantea estudios sobre la difusión y adopción de innovaciones, los cuales buscan comprender el conocimiento del receptor y del mensaje. Se destaca el trabajo de Everett Rogers, en donde «la modernización es concebida como un proceso de tránsito entre la tradición y un modo de vida más complejo, que implica constante asimilación de innovaciones. Este autor reconoce cuatro etapas en este proceso: conocimiento, comunicación, adopción o rechazo y confirmación de la innovación» (Vásquez 2004: 124).

Por tanto, el desarrollo es concebido como la modernización del estilo de vida de las personas de países no industrializados, esta modernización se dará cuando las personas reciban nueva información y adopten de nuevas tecnologías. Según Gumucio, este modelo se aplicó principalmente en la agricultura porque «era la prioridad del momento (década de los sesentas y setentas) en los planes de ayuda de las naciones industrializadas» (2011: 31). Este enfoque es importante destacarlo porque, desde mi punto de vista, el personal de GARR esperaba que planteara mi trabajo, como los talleres de fotografía y TIC, con este enfoque. Sin embargo, se procuró trabajar utilizando la teoría participativa.

4.1.1.2. Mercadeo social o marketing social

Dentro del difusionismo, surge el modelo del marketing social o mercadeo social, el cual fue importante en el área de la salud desde mediados de los sesentas. Las agencias de cooperación internacional se empezaron a preocupar por temas de salud pública, se crearon programas de control de la natalidad y programas para combatir la pandemia del sida (en los ochentas), entre otros temas.

Los medios de comunicación fueron la columna vertebral de las campañas de marketing social y se buscaba modificar actitudes y comportamientos individuales, pero las estrategias publicitarias no contemplaron inicialmente la cultura y las tradiciones locales, las cuáles fueron vistas como barreras para alcanzar el desarrollo y la modernización. (Gumucio 2011: 32). Para nosotros, cuando planteamos nuestras actividades, respetar la cultura y las tradiciones locales fueron un tema clave. Por esa razón, se decidió tener presente la teoría participativa.

4.1.1.3. Promoción de la salud

Luego del marketing social, el difusionismo toma una nueva cara y se consolida el enfoque sobre promoción de la salud donde hay « [...] mayor énfasis en la comunicación interpersonal, en el papel de los agentes de salud como comunicadores (acercamiento con la comunidad) y en los procesos educativos» (Gumucio 2011: 33).

Siendo críticos con nuestro trabajo, este enfoque se aplicó cuando realizamos el trabajo de mejorar la comunicación interna, a través del fomento del uso del correo electrónico institucional, ya que se realizó una promoción del mismo. Se conversó con cada uno de los miembros de GARR para explicarle la importancia de usar el correo institucional, este fue un trabajo interpersonal que quizá pudo ser desarrollado de manera participativa para obtener mejores resultados.

4.1.1.4. Educación y entretenimiento

Con el surgimiento de la teoría participativa, los teóricos del difusionismo fueron autocríticos y buscaron crear un modelo más flexible y horizontal. De esta manera se crea el enfoque de la educación y entretenimiento o *edutainment* en inglés. «La tesis central es que la educación no necesita ser aburrida [...] la gente aprende mejor cuando se identifica con “modelos sociales”, ya sean reales [...] o ficticios [...], y cuando recibe estímulos por medio de mecanismos emocionales» (Gumucio 2011: 34).

En las estrategias comunicacionales del *edutainment*, «se combinan novelas melodramáticas para radio y televisión, canciones populares, teatro, historietas

impresas, carteles [...] todo ello complementado con componentes de comunicación interpersonal y de estrecha vinculación entre las acciones de comunicación y los servicios de salud.» (Gumucio 2011: 34).

Siendo autocríticos con el trabajo realizado para GARR, se desperdició la oportunidad de utilizar este enfoque. La cultura haitiana tiene muchos elementos, como historias, canciones populares, que se pudieron haber utilizado para que nuestro trabajo sea más entretenido y el mensaje sea aprendido. Por ejemplo, este enfoque pudo ser utilizado durante el taller de fotografía cuando se les pedía a los participantes crear un protocolo o reglamento para tomar fotografías respetando los derechos humanos de los demás.

4.1.2. Teoría participativa

En la década de los cincuenta se iniciaron los procesos de independencia en los países de África y Asia, también en América Latina se produjeron movimientos contra las dictaduras que gobernaban en esta región. En este momento se planteó la teoría de la dependencia, donde los « [...] intelectuales afirmaron que el desarrollo y la pobreza no eran solamente productos de “taras” culturales ancestrales, sino de un sistema de explotación de países pobres por los países ricos [...]. En otras palabras, había razones estructurales –políticas, económicas, sociales, culturales, legales- que explicaban las verdaderas causas del subdesarrollo u del atraso económico.» (Gumucio 2011: 35).

Por tanto, bajo este contexto se iniciaron diferentes experiencias de comunicación participativa y comunitaria. Entre las características fundamentales de estas experiencias destacan la horizontalidad de la comunicación, el fomento del diálogo respetando las diferencias, como las culturales. Asimismo, estas experiencias se basaron en los enfoques de la «pedagogía dialógica, centrada en el habla, propulsada por [...] Paulo Freire [...] sustenta(da) en el diálogo grupal y no en los modernos medios de comunicación; (y en el enfoque que) responde a las propuestas impulsadas por la UNESCO sobre acceso (en la selección de programas y en la retroalimentación), participación (en el proceso de comunicación) y autogestión [...]» (Vásquez 2004: 126)

A continuación expondremos los enfoques participativos que utilizaremos para explicar nuestra experiencia de trabajo en Haití. Un problema que se encontró es que se ha teorizado poco y diferentes autores han utilizado diferentes nombres, pero para el presente trabajo seguiremos la propuesta de Alfonso Gumucio. Para tener una primera aproximación de estos enfoques, mostraremos la tabla elaborada por Fanny Franco (ver imagen 4), la cual resume las transiciones de la comunicación para el desarrollo. En nuestro marco teórico no explicaremos el enfoque de comunicación para la participación, y nos concentraremos en desarrollar los enfoques de comunicación para el desarrollo, comunicación alternativa y comunicación para el cambio social.

Imagen 4. Tabla elaborada por Fanny Franco sobre las teorías participativas

Tabla 1: Transiciones de la Comunicación para el Desarrollo

Comunicación para el desarrollo	Comunicación alternativa	Comunicación para la participación	Comunicación para el cambio social (CCS)
<ul style="list-style-type: none"> - Ubicado en los años setenta. - Modelo rígido e institucional dirigido a áreas rurales en función de la extensión agrícola. - Relacionado con el trabajo de organizaciones comunitarias, sindicatos y cooperativas. - Usa los medios masivos bajo ciertos criterios. - Se concentra en el análisis específico de problemas locales. - Promueve la participación. - Presta atención a la cultura y la identidad. 	<ul style="list-style-type: none"> - Modelo implementado en experiencias aisladas, sin planeación ni evaluación. - Orientado a la lucha contra dictaduras. - Nace en el seno de los movimientos sociales. - Rechaza el uso de medios masivos hegemónicos. - Promueve una comunicación interpersonal, horizontal y dialógica. - Apunta al fortalecimiento de experiencias de base. - Desmitifica el uso de la tecnología dominante de la información y la comunicación y acude a una de bajo costo. - Promueve la apropiación comunitaria de los medios y de sus procesos de producción. - Promueve un sentido y postura crítica frente a los medios masivos hegemónicos. 	<ul style="list-style-type: none"> - Respalda plataformas políticas a largo plazo. - La propiedad, el uso de los medios y la definición de sus contenidos es una labor comunitaria y participativa. - Se priorizan los procesos sociales y políticos por encima de las piezas comunicativas. 	<ul style="list-style-type: none"> - Se dinamiza desde 1997. - Rechaza modelos verticales, jerárquicos y masivos. - Modelo en el que se aprende de las experiencias y no de la teoría de la comunicación. - Se afianza en el diálogo (no en la persuasión) y la participación como condiciones innegociables. - Acoge una postura ética de la identidad y de la afirmación de valores, poniendo a los actores comunitarios como protagonistas de sus procesos, de su información, de sus piezas y acciones de comunicación. - Ubica la comunicación en las normas sociales, en lo político y cultural, y no en lo individual. - La CCS se define como un proceso de diálogo y debate, privado y público, por medio del cual quienes participan deciden quiénes son, qué quieren y cómo pueden

Fuente: Franco 2011: 127

4.1.2.1. Comunicación para el desarrollo

Para Gumucio, la comunicación para el desarrollo se inicia en los setenta gracias al apoyo de la Organización para la Agricultura y la Alimentación (FAO). Él considera que, en ciertos aspectos, este tipo de comunicación «se inspiró en el modelo de la difusión de innovaciones. Ambos tuvieron como terreno experimental el universo rural y ambos promovieron la introducción de la tecnología para mejorar la producción agrícola» (2011: 35). Sin embargo, la gran diferencia es que en la comunicación para el

desarrollo se fomenta la comunicación bidireccional, es decir, hay un intercambio de conocimientos e información entre los técnicos y las personas del mundo rural ya que se valora el conocimiento de ambas partes.

Asimismo, Gumucio indica que otra de las características de la comunicación para el desarrollo es « [...] de respetar las formas tradicionales de organización social y de fortalecerlas, para contar con un interlocutor válido y representativo» (2011: 35). Esta característica es fundamental para que se pueda dar una comunicación bidireccional ya que si uno de los interlocutores no es considerado válido por el otro, se impondrían las ideas y no se respetaría la cultura y tradiciones de una de las partes. Sin embargo, con el pasar del tiempo, la comunicación para el desarrollo «se convirtió en un modelo institucional y hasta cierto modo vertical, aplicable y replicable, como prueban las experiencias apoyadas por la FAO» (Gumucio 2011:37)

Este enfoque es importante porque se tuvo en cuenta en el momento de realizar la planificación de las actividades que realicé. Esto se debe a que en la facultad siempre se resaltó la importancia del respeto de la cultura local y de procurar que la comunicación sea entre dos interlocutores válidos. Por ello, los talleres de fotografía y TIC se realizaron creole haitiano.

4.1.2.2. Comunicación alternativa

Para Gumucio la comunicación alternativa no es un enfoque, sino un conjunto de experiencias, las cuáles surgieron «generalmente al calor de las luchas sociales, y por ello mucha de ellas se eclipsaron al mismo tiempo [...]. En general, se trata de esfuerzos contestatarios, de conquistar espacios de comunicación en sociedades represivas, socialmente estancadas o sometidas por fuerzas neocoloniales» (2011: 36). Este origen contestatario le da a la comunicación alternativa las siguientes características.

A la comunicación alternativa le interesa más el proceso de apropiación de los medios por parte de las personas que no han tenido acceso a ellos, que el producto en sí mismo. Por ejemplo, es más importante que los pobladores rurales generen programas de radio comunitaria sobre un tema específico, pero no se preocupa por la calidad de dichos

programas. Para Gumucio, la apropiación « [...] no se trata simplemente de poseer los instrumentos, una radio, un periódico o un canal de televisión; se trata, sobre todo de apropiarse de la gestión de la creación y del proceso comunicacional que involucra a la participación comunitaria» (2011: 36-37).

Este conjunto de experiencias son importantes para esta memoria profesional porque el objetivo de los ejercicios prácticos del taller de fotografía era que los participantes sepan cómo utilizar una cámara y pusieran en práctica la teoría que se le presentó, en ese momento no importaba la calidad de las fotografías que obtuvieran.

4.1.2.3. Comunicación para el cambio social

Este enfoque nace en 1997 durante las reuniones convocadas por la Fundación Rockefeller, donde participaron diversos comunicadores. Gumucio cita al Consorcio de Comunicación para el cambio social para expresar el concepto central de la comunicación para el cambio social, la cual « [...] es un proceso de diálogo y debate, basado en la tolerancia, el respeto, la equidad, la justicia social y la participación activa de todos.» (2011: 37). Por esta razón, no se puede anticipar que medio de comunicación se utilizará, o qué mensaje es el que se transmitirá porque estos elementos se construirán a partir de un diálogo entre los interlocutores. Este diálogo, que nosotros lo denominamos como mayéutico, será como lo plantea Sócrates, en donde ambas partes se van interpelando para llegar a un nuevo conocimiento y a acuerdos.

Asimismo, este enfoque comparte algunas características con sus predecesoras. Por ejemplo, con la comunicación alternativa comparte que, «el proceso comunicacional es más importante que los productos [...] (y se le otorga) importancia a la apropiación del proceso comunicacional y no únicamente de los medios (radio, prensa, televisión, etc.)» (Gumucio 2011: 37). Con la comunicación para el desarrollo comparte «la preocupación por la cultura y las tradiciones comunitarias, el respeto hacia el conocimiento local, el diálogo horizontal entre los expertos de desarrollo y los sujetos del desarrollo» (Gumucio 2011: 37).

Para Gumucio, las principales premisas de la comunicación para el cambio social (CCS) son:

- a) La sostenibilidad de los cambios sociales es más segura cuando los individuos y las comunidades afectadas se apropian del proceso y de los contenidos comunicacionales.
- b) La CCS (es) horizontal y fortalecedora del sentir comunitario, debe ampliar las voces de los más pobres, y tener como eje contenidos locales y la noción de apropiación del proceso comunicacional.
- c) Las comunidades deben ser agentes de su propio cambio y gestoras de su propia comunicación.
- d) [...] La CCS promueve el diálogo, el debate y la negociación desde el seno de la comunidad.
- e) Los resultados del proceso de la CCS deben ir más allá de los comportamientos individuales, y tomar en cuenta las normas sociales, las políticas vigentes, la cultura y el contexto del desarrollo.
- f) La CCS es diálogo y participación, con el propósito de fortalecer la identidad cultural, la confianza, el compromiso, la apropiación de la palabra y el fortalecimiento comunitario.
- g) La CCS rechaza el modelo lineal de transmisión de la información desde un centro emisor hacia un individuo receptor, y promueve un proceso cíclico de interacciones desde el conocimiento compartido por la comunidad y desde la acción colectiva. (2011: 37-38)

Estas premisas son importantes para esta investigación porque desde esta teoría procuramos realizar nuestro trabajo ya que todas estas premisas nos fueron enseñadas por los profesores de la facultad.

4.1.2.4. Comunicación para el desarrollo y cambio social

En Bellagio, Italia, se planteó un nuevo enfoque, la comunicación para el desarrollo y el cambio social en el 2002, tras una reunión de especialistas organizada por el The Change Project y ejecutada por el portal La iniciativa de comunicación (Huarcaya 2006: 25). Este enfoque es similar a la anterior y esto ilustra cómo los enfoques de comunicaciones pueden cambiar de nombres, pero aludir al mismo concepto. Para nosotros, la comunicación para el cambio social y la comunicación para el desarrollo y el cambio social es lo mismo, y las utilizaremos de manera indistinta.

Este último enfoque es importante porque le permitieron a Gloria Huarcaya plantear ejes directrices para entender el perfil de un comunicador para el desarrollo y el cambio social. El eje de comunicación, en el que el profesional es un comunicador y estratega; el eje de antropología, donde se le da énfasis al trabajo en comunicación interpersonal; y

el eje de educación, donde se busca que los pobladores sean protagonistas de su propio cambio (2006: 29-38). Estos ejes son cardinales para este trabajo porque se vinculan con las teorías que vamos a desarrollar a continuación: comunicación intercultural, educación de adultos y las tecnologías de la comunicación.

4.2. COMUNICACIÓN Y CULTURA

Se ha seleccionado la relación entre comunicación y cultura porque en esta experiencia profesional se trabajó en un ambiente multicultural y ello implicó desarrollar estrategias para que la comunicación interpersonal se diera sin interferencias. Este trabajo me permitió comprender que el manejo del tiempo y la proxémica varían en grupos distintos; y esto propicio que tuviera que adaptarme a dicho contexto. Asimismo, los talleres que se realizaron se hicieron en la lengua materna de los asistentes, el creole haitiano, y se presentaron algunos casos de *cultura oculta*, así como problemas de traducción. Por ello, fue importante tener en cuenta la teoría sobre comunicación intercultural.

4.2.1. Comunicación intercultural

La comunicación intercultural se produjo en todo momento durante esta experiencia. En mi hogar, por ejemplo, viví con personas de Bolivia, Chile y Ecuador. Asimismo, en el trabajo no solo trabajé con haitianos, sino que también interactué con una francesa y una suiza. En ambos casos, se tuvo que plantear estrategias para que no se produjeran ruidos comunicacionales, como hablar en inglés, utilizar la comunicación no verbal, etc.

Se va a entender la comunicación intercultural de acuerdo con las definiciones de Eileen McEntee, Miquel Rodrigo Alsina y Fred Jandt. La comunicación intercultural, según McEntee, es «el proceso de la comunicación humana cuando ocurre entre individuos o grupos que han vivido experiencias culturales diferentes» (1998: 88). Además, este autor señala al «ruido y a la inteligibilidad como dos componentes del proceso de la comunicación humana que son importantes para la comunicación intercultural. Otros elementos de la comunicación humana son: emisor (codificador), el símbolo, el mensaje (código), el receptor (decodificador), el canal, y la retroalimentación». (1998: 89)

Para Rodrigo Alsina, tan importante como el emisor es el receptor en un proceso de comunicación intercultural. «El receptor colabora activamente en el proceso comunicativo, además lo hace en un contexto social» (1999: 30). Por ejemplo, se pueden producir ruidos comunicacionales, como la cultura oculta, este es un término que se utiliza para denominar a las diferencias culturales que son ocultas, es decir, que no se pueden observar, por la conducta verbal o no verbal. «Estas diferencias se reflejan más bien en la forma en que las personas usan el contexto de las situaciones de comunicación y en la forma en que organizan el tiempo.» (McEntee 1998: 431- 432). Este último punto es significativo porque al principio no entendía cómo los haitianos organizaban su tiempo, ello dificultó inicialmente nuestro trabajo.

Por otro lado, para Fred Jandt, la comunicación intercultural « [...] se refiere no solo a la comunicación entre individuos de diferentes culturas, también se refiere a la comunicación entre diversos grupos [...] » (2013: 8)¹¹. Asimismo, este autor señala que para tener competencias en comunicación intercultural, las personas deben «respetar las culturas y tener tolerancia a las diferencias (Belay, 1993; Chen & Starosta, 1996)» (2013: 8). El respeto y la tolerancia fueron elementos importantes para crear estrategias. Por ejemplo, cuando se interactuaba con los vendedores del mercado se apeló a su sentido del humor, pero no se realizaban bromas pesadas, siempre se les respetaba.

Finalmente, señalaremos un principio ético, que señala David Kale, cuando se da un encuentro de comunicación intercultural. «Los comunicadores deben fomentar a las personas de otras culturas a expresarse en su singularidad. Este principio respeta el derecho de las personas a la expresión, independientemente si esto es popular o impopular.» (Jandt 2013: 38). Esto es importante y por ello cuando se tuvo que decidir el idioma para desarrollar los talleres sobre TIC y fotografía, se decidió que fuera en creole.

4.2.2. Influencia de la cultura en la percepción

La influencia de la cultura en la percepción es un tema cardinal para comprender esta memoria profesional porque esta influencia permite entender algunas dificultades que se

¹¹ La traducción es nuestra en todas las citas de Jandt.

tuvo cuando se realizaron los talleres con los haitianos. «Nisbett (2003) ha demostrado que los humanos sienten y perciben el mundo de una forma única a su entorno [...] individuos criados en diferentes culturas pueden sentir el mundo de manera distinta [...] como resultado de los diferentes aprendizajes culturales que se tienen en cada cultura.» (Jandt 2013: 60-61).

Por tanto, la interpretación o decodificación de diferentes acciones, es un claro ejemplo de cómo la cultura afecta la percepción de las personas. Fred Jandt señala que «una misma situación puede ser interpretada de manera distinta por personas de distintas culturas [...] El significado que uno le pone a sus percepciones son determinadas en gran medida por nuestro bagaje cultural.» (2013: 68) Para ilustrar esto, se puede mencionar que la mayoría del personal de GARR utilizaba su cuenta de correo personal para comunicarse con personal de cooperación internacional. Esto no es profesional, desde nuestro punto de vista, pero para los haitianos de GARR era una acción del día a día.

Por otro lado, Jandt desarrolla una lista de seis barreras que se da en la comunicación intercultural: «ansiedad, asumir semejanzas en lugar de diferencias, el etnocentrismo, los estereotipos y los prejuicios, malas interpretaciones no verbales, y el lenguaje.» (2013: 81). Estas barreras las utilizaremos a lo largo de esta memoria para presentar los problemas que se nos presentó en nuestro año de trabajo en GARR.

4.2.3. Barreras en la comunicación intercultural

La primera barrera **es tener una gran ansiedad**. «Cuando uno está ansioso por no saber lo que se espera que uno haga, esto hace que te enfoques en este sentimiento y no estés del todo presente en el proceso de la comunicación.» (Jandt 2013: 82) Por ejemplo, los primeros días en la oficina de GARR no entendía el creole, ni la cultura. Por ello, me preocupaba más en tratar de entender si es que lo que hacía respetaba las costumbres locales, en lugar de tratar de comprender las conversaciones que tenía, incluso si estas eran en castellano.

La segunda barrera es **asumir semejanzas en lugar de diferencias**. «Cuando no se tiene información de la nueva cultura, podría tener sentido asumir que no hay diferencias entre las culturas, y comportarse como lo harías en tu propia cultura, pero hacer esa suposición podría resultar en incomunicación con el otro» (Jandt 2013: 82-83). Lo mismo ocurre en sentido contrario, si uno asume diferencias, no podría reconocer cosas importantes que tienen en común ambas culturas. Por lo tanto «es mejor no asumir nada y preguntar ¿cuáles son las costumbres?» (Jandt 2013: 83). Por ejemplo, GARR nos proporcionaba la comida a la hora de almuerzo, pero uno debía hacer una fila a la hora que ellos nos indicaban, pero si uno iba tarde a la cocina, no encontrabas comida, ni te la guardaban.

La tercera barrera es **el etnocentrismo**, es decir, considerar a la propia cultura superior a las demás. Por lo tanto, «se juzga negativamente aspectos de una cultura a partir de los estándares de la propia cultura.» (Jandt 2013: 83). Una forma menos extrema del etnocentrismo puede denominarse *miopía cultural*, donde «se hacen suposiciones como que las cosas simples son las mismas en todos lados.» (Jandt 2013: 85). Por ejemplo, la forma cómo un varón saluda a una mujer, en Haití es como en Francia, se dan dos besos; mientras que en Perú se da solo un beso.

La cuarta barrera son **los estereotipos y los prejuicios**. El término *estereotipo* es más amplio y es comúnmente usado para «hacer referencia a juicios positivos o negativos acerca de una persona basado en la pertenencia a un grupo determinado» (Jandt 2013: 83-84). Mientras que prejuicio «hace referencia a una irracional suposición u odio a un determinado grupo particular, ya sea raza, religión, u orientación sexual.» (Jandt 2013: 88-89)

La quinta barrera son **las malas interpretaciones no verbales**. La comunicación no verbal puede cumplir las siguientes funciones:

1. Reemplazar el lenguaje hablado. Hay momentos en el que no podemos comunicarnos a través de las palabras.
2. Enviar mensajes incómodos. Algunos mensajes son raros o difíciles de expresar con las palabras.
3. Formar las impresiones que guían la comunicación.

4. Dejar claras las relaciones. La comunicación no verbal, como gestos, o la forma como se interactúa, puede dejar clara la relación entre las personas que se comunican.
5. Regular la interacción. Dirigir la toma de turnos en una conversación es un buen ejemplo de cómo se puede regular una interacción a través de la comunicación no verbal.
6. Reforzar o modificar el mensaje verbal. (Jandt 2013:109-113)

Los malentendidos en la comunicación no verbal son menos esperados, y es difícil reconocer que los símbolos son diferentes. Muchas expresiones no verbales varían de cultura en cultura. Por ejemplo, la manera como se despiden uno en Haití es distinta a la forma cómo se hace en Perú. En Haití uno mueve los dedos de abajo hacia arriba, mientras que en Perú se hace de izquierda a derecha. Otro ejemplo, es que la cultura haitiana es muy formal. Por ello, si uno quería causar una buena impresión en un evento institucional debía ir vestido de saco y corbata.

Asimismo, la comunicación no verbal fue muy importante durante mi año de trabajo porque en muchas ocasiones no se tuvo el suficiente vocabulario en creole para comunicarme con mis pares. Por ello, es vital que definamos las categorías de esta comunicación no verbal. Para Jandt, esta definición se da de la siguiente manera:

1. *Proxémica*: Es el estudio de nuestro uso nuestro espacio personal. La distancia varía de acuerdo a la cultura. (En Haití la distancia es más pequeña que en Perú.)
2. *Kinésica*: Son los gestos, movimientos corporales, expresiones faciales y contacto visual [...]. Por ejemplo, en Estados Unidos se creó el choca esos cinco.
3. *Cronémica*: Es el estudio de nuestro uso del tiempo. Edward Hall ha propuesto una manera útil de describir como una cultura usa su tiempo. Monocrónicas y policrónicas. La primera hace referencia a que se hace una cosa a la vez y trata de organizar su uso del tiempo; mientras que la segunda hace varias cosas a la vez, en este tipo de cultura se hace énfasis en el involucramiento de las personas y completar las tareas en lugar del cumplimiento de los horarios. En la cultura policrónica nada es estable, los planes pueden cambiar a última hora.
4. *Paralenguaje*: Se refiere a los elementos no verbales de la voz. El volumen, el tono y el acento.
5. *Silencio*: El silencio puede comunicar estar de acuerdo, apatía, temor, confusión, contemplación, desacuerdo, vergüenza, arrepentimiento, hostilidad reprimida, respeto, tristeza, consideración u otro significado.
6. *Háptica*: Es el estudio de nuestro uso del tacto para comunicarnos. El significado de la forma como nos contactamos con una persona puede variar de cultura en cultura.
7. *Vestimenta y apariencia física*: La vestimenta puede reflejar la herencia cultural. Por ejemplo, el uso de burka. [...] (2013: 114-128)

La sexta barrera es **el lenguaje**. Jandt explica esta barrera con dos términos. El primero es el *determinismo lingüístico*, el cual lo entiende como «la estructura del lenguaje

controla pensamientos y normas culturales [...] y las diferencias entre lenguajes representan diferencias básicas en la cosmovisión de las diversas culturas.» (2013:137). El segundo término es la *relatividad lingüística* « La cultura es controlada y controla el lenguaje. En esta interpretación, el lenguaje provee las categorías conceptuales que influyen en cómo las percepciones de la persona que habla son codificadas y almacenadas.» (2013:138)

Esta barrera siempre genera que se presentan problemas de traducción. En mi caso, se tenía problema para traducir del creole haitiano al español/ del creole al inglés o viceversa. «Hay problemas de equivalencias en vocabulario cuando se realiza una traducción, se pierde algunos significados que pueden ser más específicos o descriptivos. Otro problema es la equivalencia idiomática y el uso de modismos.» (Jandt 2013:142). Asimismo, otro problema cuando se hace una traducción, es que «los idiomas no necesariamente tienen la misma gramática o sintaxis. El cuarto problema es que a veces no hay una experiencia equivalente.» (Jandt 2013:143). Si un objeto o experiencia no existe en tu cultura, eso hace complicado que se pueda traducir dicha palabra.

Finalmente, el último problema es « [...] la diferencia conceptual, este problema hace referencia a ideas abstractas que pueden no existir en otro idioma o ser utilizada de manera distinta. Por ejemplo, el concepto de derechos humanos.» (Jandt 2013:143). El autor señala un consejo para evitar estos problemas, es hacer otra traducción y comparar los resultados, esto es lo que se realizaba cuando tenía problemas en Haití con el creole. Realizaba la traducción al español, si tenía dudas la traducía al inglés y comparaba los resultados.

En esta sección se ha presentado la teoría sobre la comunicación intercultural, y se ha reflexionado sobre la influencia que tiene la cultura en la percepción. Asimismo, se mencionaron las seis barreras que se da en la comunicación intercultural. A continuación se presentarán las teorías sobre la comunicación para el desarrollo y las tecnologías de la información y comunicación.

4.3. TECNOLOGÍA DE LA INFORMACIÓN Y COMUNICACIÓN

Se elige como eje a la comunicación para el desarrollo y la tecnología de la información y comunicación (TIC) porque este eje es el que más se ha desarrollado en esta experiencia profesional. Las TIC fueron el tema eje sobre el que giraron los talleres realizados en lo que denominamos *trabajo formativo*, también permitieron que se mejorara la comunicación interna de GARR con de la creación de correos institucionales y listas de correos, a través de clases personalizadas a los trabajadores de GARR.

GARR solicitó que se realizaran capacitaciones sobre TIC a sus trabajadores y miembros de su red. Por esa razón, el público asistente a nuestros talleres fue heterogéneos, como se señaló en la introducción de esta memoria. GARR sabe que estamos viviendo en una sociedad de la información, en donde el mundo está conectado y es importante participar de la globalización, y no estar aislados. Los profesionales deben saber cómo mejorar la visibilidad del trabajo realizado en la *world wide web* ya que se generan nuevos códigos e información entre los usuarios.

En este documento utilizaremos algunas de las ideas de Daniel Bell y Manuel Castells, dos teóricos que estudian la sociedad de la información. Para Bell, la información y el conocimiento son las variables fundamentales de la economía post-industrial. «Por *información* se refiere al almacenamiento, la recuperación y el procesamiento de los datos, que se ha convertido en el recurso esencial en la sociedad. Por *conocimientos*, Bell se refiere al conjunto organizado de hechos o ideas que presentan un juicio investigado o un resultado experimental que se transmite sistemáticamente a los demás.»¹² (Mackay et al. 2001: 26-27)

Asimismo, hay un término que Bell desarrolló, el *determinismo tecnológico*, es decir cómo se concibe la relación entre tecnología y sociedad. En *Investigating the Information Society* se define como «la noción de cómo la tecnología da forma a la sociedad. Esta tecnología es un factor independiente y que de alguna manera está fuera

¹² Las cursivas y la traducción es nuestra en todas las citas de Mackay et al..

de la sociedad, y el cambio tecnológico es responsable del cambio social» (Mackay et al. 2001: 29).

Para otros autores, como Hirst, existe un determinismo fuerte y leve (*hard and soft determinism*). En el primero, se propondría que « [...] las estructuras sociales emergen, se adaptan, evolucionan y crecen en una respuesta específica a desarrollos tecnológicos.» (2012: 5); mientras que en el determinismo leve, «cualquier 'conexión mecánica' directa es evitada en favor de una matriz que incluye 'precondiciones sociales y políticas' [como los ocurridos en la Primavera Árabe], pero donde parece que la tecnología es determinante en última instancia.» (2012: 5).

En este documento es importante la relación entre la tecnología y la sociedad, pero no suscribiremos la teoría del determinismo tecnológico porque consideramos que se sobredimensiona el poder de la tecnología ya que la asila de los problemas que ocurren en la sociedad.

Para Manuel Castells, en esta sociedad en la que existe un incremento de la información asistimos « [...] a la aparición de un nuevo paradigma socio-económico, uno con el procesamiento de la información en su centro.» (Mackay et al. 2001: 33). Asimismo, en la publicación de Mackay et al. se indica que Castells acuña un nuevo término, *sociedad red*¹³, la cual se caracteriza por

La centralidad de la información y de las Tecnologías de la Información. [...] La actividad económica se hace espacialmente dispersa, pero globalmente integrada y generalmente se reduce la importancia del lugar. Sin embargo, se potencia el rol estratégico de las principales ciudades. Castells propone la hipótesis de que la sociedad red, la estructura social dominante en la era de la información, es 'organizado en torno a nuevas formas de espacio y tiempo.' (Castells, 1999, p.405) (2001:34)

Por último, Castells describe esas redes como « [...] nodos compuestos e interconectados- lugares donde la información no solamente fluye, sino que también es recopilada, analizada [...] Para Castells, la innovación tecnológica contemporánea representa un cambio fundamental en cómo vemos y experimentamos el mundo.»

¹³ La cursiva es nuestra

(Mackay et al. 2001: 35). Estas teorías nos permiten contextualizar la importancia de las TIC en nuestro trabajo en Haití.

En la actualidad, cuando se quiere trabajar el tema de las TIC en las organizaciones sociales, se debe tener en cuenta que existe un término denominado *convergencia digital*. Esto quiere decir que existen «fusiones multimedia y concentraciones empresariales en la producción de cultura (que) corresponden, [...] a la integración de radio, televisión, música, noticias, libros, revistas e Internet [...] y se reorganizan los modos de acceso a los bienes culturales y las formas de comunicación ». (García Canclini 2007: 49).

Ya no es posible concebir por separado a los textos, imágenes y su digitalización. Ahora todos esos productos los lee un solo público, *el internauta*. Para García Canclini «los públicos no nacen sino que se hacen, pero de modos distintos en la época gutenberguiana o en la digital» (2007: 23) Asimismo, define al internauta como «un actor multimodal que lee, ve, escucha y combina materiales diversos, procedentes de la lectura y de los espectáculos. *Esta integración de acciones y lenguajes ha reubicado a la institución donde se aprendían las principales destrezas – la escuela – y redefine la autonomía del campo educativo.*» (2007: 32)¹⁴. Estas características del internauta se definen en nuestro marco teórico porque se quiere describir las características de los receptores de los mensajes que se elaboraban en el sitio web de GARR.

En este documento se definirá a la *tecnología* utilizando la definición de David J. Grimshaw. «Tecnología es una combinación de herramientas (el equipo necesario para producir bienes y servicios); de técnicas (el conocimiento, las habilidades y las instalaciones necesarias para operar estas herramientas); de organización (los procesos por los cuales las técnicas están organizadas); y de productos – los bienes y servicios que resultan de este proceso (ITDG, 2002)» (Empodera.org 2011: 61-62).¹⁵

Asimismo, Grimshaw señala que las TIC “promueven nuevas oportunidades para la transferencia de conocimiento y entendimiento, pero también pueden reforzar o alterar

¹⁴ La cursiva es nuestra.

¹⁵ La traducción es nuestra.

las jerarquías de poder existentes y prácticas excluyentes” (Empodera.org 2011: 65). En nuestro trabajo se empleó a las TIC como herramientas para transmitir nuevos conocimientos.

Para terminar con este acápite sobre las TIC, se hará mención de que se puede empoderar a las personas con su uso. La palabra empoderar se entenderá cómo la definió Ignacio Martín Maruri en *Empoderamiento para la innovación social*.¹⁶ «Empoderar, el poder para, supone que alguien, individuo o grupo, tiene una serie de capacidades que en principio le permiten asumir la responsabilidad sobre su futuro. El individuo o grupo se vuelve agente, es decir, tiene la capacidad para afrontar, influir e incluso intentar generar su futuro de acuerdo con su voluntad y anhelos». (Empodera.org 2011: 130)

Por lo tanto, el empoderamiento es clave ya que inicia el proceso de la acción de las personas para alcanzar su desarrollo. Por esta razón, durante la planificación de nuestros talleres de TIC y fotografía, lo que se buscó siempre es empoderar a los participantes. Maruri señala que «la ciudadanía empoderada puede y asume su responsabilidad en el desarrollo de la innovación tanto tecnológica como social y esta innovación sirve a su vez para incrementar el empoderamiento de esa misma ciudadanía al aumentar la capacidad del individuo comprometido.» (Empodera.org 2011:134).

En esta sección se ha presentado las teorías de Daniel Bell y Manuel Castells sobre las TIC. Asimismo, se definió cómo entenderemos la convergencia digital, el internauta, la tecnología, empoderamiento de las personas con el uso de las TIC. Todos estos términos serán útiles cuando desarrollemos la experiencia profesional en este documento. A continuación se expondrán las teorías sobre procesos educativos en adultos que se emplearán en esta memoria.

¹⁶ Empodera.org. «Innovación para el empoderamiento ciudadano a través de las TIC». [Madrid]: Fundación Cibervoluntarios, 2011, pp 129-135.

4.4. COMUNICACIÓN Y PROCESOS EDUCATIVOS CON ADULTOS

El concepto de comunicación y los procesos educativos con adultos se va a desarrollar por el *trabajo formativo* que se llevó a cabo a través de los talleres de capacitación que se realizaron con el personal de GARR y con otras organizaciones haitianas que conforman su red. La teoría asociada a los procesos educativos con adultos la encontramos en las teorías sobre educación de adultos.

Asimismo, se trabajó este tema porque en la actualidad hay un aumento en la demanda de la educación de adultos debido a los continuos cambios tecnológicos y científicos. Por esta razón, las personas tienen que estar en constante formación. Martín-Castaño señala que « [...] El aprender es intrínseco al ser humano, cualquier individuo es educable, cualquiera que sea su edad.» (2009: 1-2).

4.4.1. Educación de adultos

La educación de adultos comienza a ser reconocida como un nuevo campo de investigación a partir de la segunda mitad del siglo XX. A partir de esa fecha, en la academia se comienza a diferenciar de la educación de niños, de la educación de adultos. Surgen tres teorías fundacionales: la Andragogía, el Aprendizaje autodirigido, y el Aprendizaje Transformativo. (Merriam 2010: 12-13).¹⁷

Romans Siques (1998: 36) indica que la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) emitió una definición sobre la educación de adultos en la XIX Conferencia General realizada en Nairobi en 1976, donde se:

[...] designa la totalidad de procesos organizados de educación, sea cual sea el contenido, el nivel o el método, sean formales o no formales, ya sea que se prolonguen o reemplacen la educación inicial dispensada en las escuelas y universidades, y en forma de aprendizaje profesional, gracias a las cuales las personas consideradas como adultos por la sociedad a la que pertenecen desarrollan sus aptitudes, *enriquecen sus conocimientos, mejoran sus competencias técnicas o profesionales o les dan una nueva orientación*, y hacen evolucionar sus actitudes o su comportamiento en la doble perspectiva de un enriquecimiento integral del hombre y una participación en un

¹⁷ La traducción es nuestra en todos los casos para esta autora.

desarrollo socioeconómico y cultural equilibrado e independiente. (UNESCO, 1976, pág. 89)¹⁸

A continuación expondremos las tres teorías fundacionales de la teoría de adultos.

4.4.1.1. Andragogía

La andragogía es un concepto que fue introducido en el debate académico por Malcolm Knowles. Según Merriam, la Andragogía nos explica más acerca de las características del adulto que aprende que sobre la naturaleza del aprendizaje en sí mismo. Además, esta autora señala que Knowles probablemente elaboró el más conocido conjunto de principios o supuestos para guiar la práctica del aprendizaje de adultos. (2010: 13).

1. Auto-concepto del individuo. Los adultos necesitan ser responsables por sus decisiones en términos de educación, e involucrarse en la planeación y evaluación de su instrucción.
2. Experiencia previa, incluyendo el error, provee la base para las actividades de aprendizaje.
3. Prontitud en aprender. Los adultos están más interesados en temas de aprendizaje que tienen relevancia inmediata con sus trabajos o con su vida personal.
4. Orientación para el aprendizaje. El aprendizaje de adultos está centrado en la problemática de la situación, más que en los contenidos.
5. Motivación para aprender. Los adultos responden mejor a motivadores internos que a motivadores externos.
6. Necesidad de saber. Los adultos necesitan conocer la razón por la que se aprende algo. (Wikipedia 2005).¹⁹

Estos supuestos han generado duras críticas, la más importante se hace al supuesto donde se da a entender que cada adulto es autónomo y está en control de su aprendizaje. Algunos autores consideran que con ello se está olvidando que el adulto y su aprendizaje son formados por su historia personal y su cultura, junto con el contexto institucional en el que sucede el aprendizaje. Sin embargo, a pesar de todas estas críticas, la andragogía goza de un reconocimiento generalizado como una teoría del aprendizaje de adultos y de ser una guía comprobada para el trabajo práctico con adultos. (Merriam 2010: 13).

¹⁸ La cursiva es nuestra.

¹⁹ Se ordenaron los supuestos que aparecen en la sección Características de tal manera que aparezcan como en la publicación de Merriam 2010:13.

Para explicar el trabajo realizado en Haití, se utilizarán los supuestos de esta teoría porque marcan la pauta de cómo debe realizarse la educación de adultos.

4.4.1.2. Aprendizaje auto-dirigido

El Aprendizaje auto-dirigido surge por la misma época que la andragogía. Bartholomew define a esta teoría citando a Knowles, «los estudiantes toman la iniciativa, con o sin la ayuda de otras personas, para diagnosticar sus necesidades de aprendizaje, formulan sus objetivos de aprendizaje, identifican los recursos humanos y materiales para su aprendizaje, eligen y aplican estrategias que consideran apropiadas para su aprendizaje y evalúan los resultados de su aprendizaje.» (2015: 47)²⁰. En otras palabras, son los estudiantes quienes son responsables de su propio aprendizaje, ellos elegirán la metodología, materiales y manera de autoevaluarse. El profesor delegará estas responsabilidades y se convertirá en un consultor.

Sharan Merriam señala que en el aprendizaje auto-dirigido se han generado varios modelos. Para esta autora, los modelos desarrollados a finales de la década de los 80 y los 90 son interactivos y se considera al estudiante, la naturaleza y el contexto en que se realiza el aprendizaje (2010: 14). Para ilustrar esto, se mencionará un modelo que tendremos en cuenta cuando desarrollemos la experiencia de trabajo en Haití, el modelo de Gerald Grow, el cual sugiere que hay cuatro etapas donde el estudiante pasa de ser dependiente para convertirse en un estudiante que aprende de manera auto-dirigida. Asimismo, se propone que los profesores pueden influenciar a sus estudiantes para que sean autónomos. A continuación mostraremos la Tabla 2 para comprender mejor la relación entre el estudiante y el profesor en cada una de las etapas del modelo de Grow. (Stokes 2008: 6).

²⁰ La traducción es nuestra en todos los casos para este autor.

Tabla 2. Modelo de Grow – Aprendizaje auto-dirigido

Etapa	Estudiante	Profesor	Ejemplos
Etapa 1	Dependiente	Aprofesor autoritario	Se realizan las clases y hay retroalimentación inmediata. Se instruye con repetición. Se realizan charlas informativas. Se busca superar las deficiencias y la resistencia.
Etapa 2	Interesado	Motivador, guía	Se realizan clases inspiradoras con una discusión guiada. Se establecen objetivos y estrategias de aprendizaje.
Etapa 3	Involucrado	Facilitador	Se realizan discusiones facilitadas por el profesor quien participa en la clase como un igual. Seminarios. Se realizan proyectos en grupos.
Etapa 4	Auto-dirigido	Consultor, capaz de delegar	Hay pasantías, disertaciones, se realizan trabajos individuales o existen grupos de estudios autodirigido.

Fuente: Cuadro elaborado por Barbara Stokes 2008: diapositiva 8. La traducción es nuestra

En la etapa 1, el estudiante es dependiente de los conocimientos del profesor para aprender, entonces el profesor debería de ser autoritario. La etapa 2 es cuando el estudiante está interesado en su aprendizaje, entonces el profesor debería ser un guía o un motivador, su cátedra inspiraría a sus estudiantes y guiaría la discusión. En la etapa 3, el estudiante está involucrado en su aprendizaje, el profesor debería ser un facilitador y debería participar como un igual. Desde esta etapa se planificó el *trabajo formativo*, pero cuando se ejecutaron los talleres se decidió cambiar a la etapa 2. Finalmente, la etapa 4, el estudiante tiene un aprendizaje auto-dirigido, entonces el profesor es un consultor.

El modelo de Grow es importante para esta memoria porque lo utilizaremos para explicar el trabajo realizado en Haití.

4.4.1.3. Aprendizaje transformativo

Jack Mezirow es considerado como el padre de esta teoría y es citado por Merriam para explicar el aprendizaje transformativo. El cual se entiende como el proceso de usar una interpretación previa para construir una nueva y revisada interpretación de un significado de una experiencia para guiar una acción futura. Por tanto, el aprendizaje puede dar lugar a un cambio de nuestras creencias, actitudes o puede incluso cambiar nuestra perspectiva. Un cambio de perspectiva es clave en el aprendizaje transformativo. (2010: 14).

Asimismo, Mezirow establece 10 pasos para el proceso de Aprendizaje Formativo.

- a) Dilema desorientador.
- b) Autoexamen con sentimientos de temor, ira, culpa o vergüenza.
- c) Evaluación crítica de las suposiciones.
- d) Reconocimiento de que el propio descontento y el proceso de transformación son compartidos.
- e) Exploración de la posibilidad de nuevas funciones, relaciones y acciones.
- f) Planificación de una línea de acción.
- g) Adquisición de conocimientos teóricos y prácticos para ejecutar los propios planes.
- h) Ensayo provisional de nuevos papeles.
- i) Adquisición de competencia y confianza en sí mismo en los nuevos papeles y relaciones.
- j) Reintegración a la propia vida según las condiciones dictadas por la nueva perspectiva de sí mismo. (Contreras 2005: 9)

Luego de presentar estas teorías sobre la educación de adultos, se ha llegado a una conclusión. Estas tres teorías se complementan. Por esta razón, se regresará a ellas cuando se desarrolle la experiencia de trabajo en Haití.

4.4.2. Sobre el educador de adultos

El educador de adultos debe fomentar la participación de sus estudiantes para que el aprendizaje sea exitoso. La participación, según señala Enrique Camargo, implica « [...] compartir, intervenir desde el diseño y la formulación de los programas educativos [...] y no sólo basta con formular propuestas sino también implica tomar parte en la ejecución de los programas educativos. (En Simposium “Alfabetización y Educación de adultos en lenguas indígenas” En la 5ª Conferencia Internacional de Educación de Adultos CONFINTEA V, Hamburgo.)» (Kueper et al. 1999: 16-17)

Asimismo, el educador también debe fomentar que la educación se realice en la lengua materna de sus estudiantes. En las palabras de Maurice Tadadjeu, la « [...] *alfabetización y educación en la lengua materna son la pieza clave para cualquier desarrollo de recursos humanos*. Ellas construyen bloques de autoconfianza y autoestima pues son los suelos más fértiles sobre los cuales las comunidades locales y toda la nación pueden sembrar su identidad cultural [...]» (Kueper et al. 1999: 4-5).²¹

Finalmente, el educador debe tener en cuenta la evaluación del aprendizaje para conocer los resultados de su enseñanza. Por ejemplo, cuando se diseñaron los talleres, se plantearon ejercicios prácticos para evaluar si los asistentes a los talleres comprendieron los términos básicos, pero no se diseñaron instrumentos de evaluación post talleres. Para Martín-Castaño, « [...] la evaluación del profesor de adultos necesita enfocarse en los procesos, programas, proyectos educativos, desde la perspectiva antropológica y social que los inspira, de forma unitaria y sistemática, en todos los niveles, dimensiones, procesos y variables que los configuran en su planificación y realización temporal.» (2009: 6).

En esta sección se ha presentado tres teorías sobre la educación de adultos. Asimismo, se expuso sobre el educador, el cual debe fomentar la participación de sus estudiantes y que la educación sea en la lengua materna de ellos. Finalmente se hizo hincapié en el tema de la evaluación de su trabajo. Con esto concluimos el capítulo sobre el marco teórico.

²¹ La cursiva es nuestra.

5. HAITIANIZANDO LA COMUNICACIÓN PARA EL DESARROLLO Y EL CAMBIO SOCIAL: MI AÑO DE TRABAJO EN HAITÍ

A continuación se reseñará el trabajo realizado en GARR durante mi estadía en Haití. Para ello, dividiré en tres ejes las labores que se realizaron: *gestión de la comunicación*, *trabajo formativo* y *producción de materiales*. En cada uno de estos ejes se utilizará las teorías expuestas para explicar por qué y para qué se realizó cada una de las acciones. Nuestra intención con esta sistematización es teorizar nuestra experiencia y resaltar la importancia de las comunicaciones.

Dentro del primer eje, *la gestión de la comunicación*, se hará referencia al trabajo de oficina, como ser el administrador del sitio web de GARR en los tres idiomas que tenía en funcionamiento y tenerlo actualizado a través de la redacción de artículos,²² realizar el monitoreo de las noticias (*clipping*) sobre la migración haitiana hacia América Latina, realizar el registro fotográfico de las actividades de campo y talleres que se organizaban en la institución. Finalmente, se explicará sobre la mejorara de la gestión de la comunicación interna de GARR, fomentando el uso del correo electrónico institucional y creando listas de correos electrónicos para que el personal esté mejor comunicado.

En el eje *trabajo formativo* se expondrá el trabajo de capacitación del personal de la sección de comunicación e incidencia pública de GARR, al igual que a otros profesionales de su red, en temas de fotografía, TIC, y para mejorar la visibilidad de las actividades de sus organizaciones. Finalmente, en el eje de *producción de materiales* se hará un recuento de los manuales que se elaboraron.

5.1. HOJA DE RUTA DE MI AÑO EN HAITÍ

Los primeros cuatro meses en Haití, de septiembre a diciembre de 2012, fue un período de inducción, donde se me presentó el trabajo de la organización, se tuvieron entrevistas con algunos miembros de la red de GARR y se aprendió el creole haitiano, lo cual fue importante para poder comunicarme dentro del país.

²² Los artículos que redacté los pueden leer en los siguiente enlaces: <http://tinyurl.com/bvh8w75>, <http://tinyurl.com/b87k6de>, <http://tinyurl.com/bfc85sx>

En estos cuatro primeros meses, el trabajo que se desempeñó era básicamente de oficina, escribiendo artículos y si salía a campo, iba acompañado de una persona que me ayudara con la traducción. Sin embargo, el trabajo de campo requería que aprendiera el creole ya que todos los haitianos se pueden comunicar en este idioma y es el único idioma que se habla en las zonas rurales.

Luego, de enero a febrero de 2013, se iniciaron las salidas de campo sin ayuda de traductores para que perfeccione el creole. Se me encargó trabajos audiovisuales en la sede de Lascahobas, cerca de la frontera con República Dominicana, para dar a conocer el trabajo de las cooperativas de vivienda. Se tomaron fotografías a las diversas cooperativas de vivienda de Lascahobas y luego se realizó un pequeño video con ellas. Finalmente, las actividades realizadas de marzo a agosto de 2013 se ejecutaron los talleres y elaboraron los manuales para la sección.

5.2. GESTIÓN DE LA COMUNICACIÓN

A través de este eje se buscó alcanzar dos objetivos específicos que se plantearon a la Fundación América Solidaria: potenciar la comunicación interna de GARR y establecer lineamientos generales para mejorar la metodología de trabajo de la sección de comunicación e Incidencia Pública de GARR.

En esta sección daremos a conocer el trabajo que se realizó administrando el Sitio Web de GARR; el monitoreo de noticias de los migrantes haitianos hacia Latinoamérica; el registro fotográfico de las diversas actividades que organizó GARR; y el trabajo que se realizó para mejorar la comunicación interna, en este punto se hizo énfasis en la campaña para que se utilice el correo electrónico institucional y se crearon listas de correos.

5.2.1. Administración del Sitio WEB

Se me designó apoyar en la administración del sitio web, tanto en español, creole haitiano y francés, desde mi primer día en GARR. El personal de la sección de comunicación e incidencia pública se turnaba en la administración, la cual se hacía mediante el programa Joomla. Me pidieron crear contenidos en español; subir noticias

en los otros idiomas, creole haitiano y francés; enviar boletines electrónicos. Esta asignación de funciones se debió a que contaba con experiencia en la administración de páginas web. Sin embargo, era la primera vez que trabajaba con Joomla. Por esta razón tuve que aprender a usar este programa para luego capacitar al personal, como se verá en la sección *trabajo formativo*.

La elección del programa Joomla fue realizada por la anterior generación de profesionales voluntarios de América Solidaria. Esa decisión fue tomada en conjunto con la directora ejecutiva, Colette Lespinasse. De esa manera, se decidió renovar el sitio web. Además, los profesionales voluntarios diseñaron un nuevo logo para GARR, crearon una base de datos fotográfica con el programa Adobe Lightroom, realizaron capacitaciones sobre el uso de ambos programas con el personal de GARR, crearon un decálogo de comunicaciones para toda la organización, crearon manuales, en español, para el uso de Joomla y Adobe Lightroom, entre otras cosas.

Los primeros seis meses tuve el apoyo de una compañera de América Solidaria, quien compartió conmigo los conocimientos que tenía sobre el programa Joomla. Ella conoció a los anteriores profesionales voluntarios, quienes la capacitaron brevemente en el uso de ambos programas. Con mi compañera de misión fuimos descubriendo algunas funciones ya que para ambos era la primera vez que usábamos dicho programa. Por esa razón, fue importante contar con el apoyo de un ingeniero. Sin embargo, ello generó que el personal del área dependiera del ingeniero para enviar boletines electrónicos, subir la información al sitio web. Por tanto, el personal de la sección de comunicación e incidencia pública de GARR fue olvidando las enseñanzas de los anteriores profesionales voluntarios de América Solidaria, pese a que reconocían la importancia de estar capacitados en temas nuevos y mostrar interés en aprender.

Al aprender utilizar el programa Joomla, se consiguió publicar los tres artículos que redacté en mi estancia en GARR.²³ El primero trató sobre una visita al campo con niños y adolescentes refugiados, este artículo se publicó en octubre 2012 (GARR 2012d); el segundo artículo hizo mención a la actividad para recordar un año de la partida de

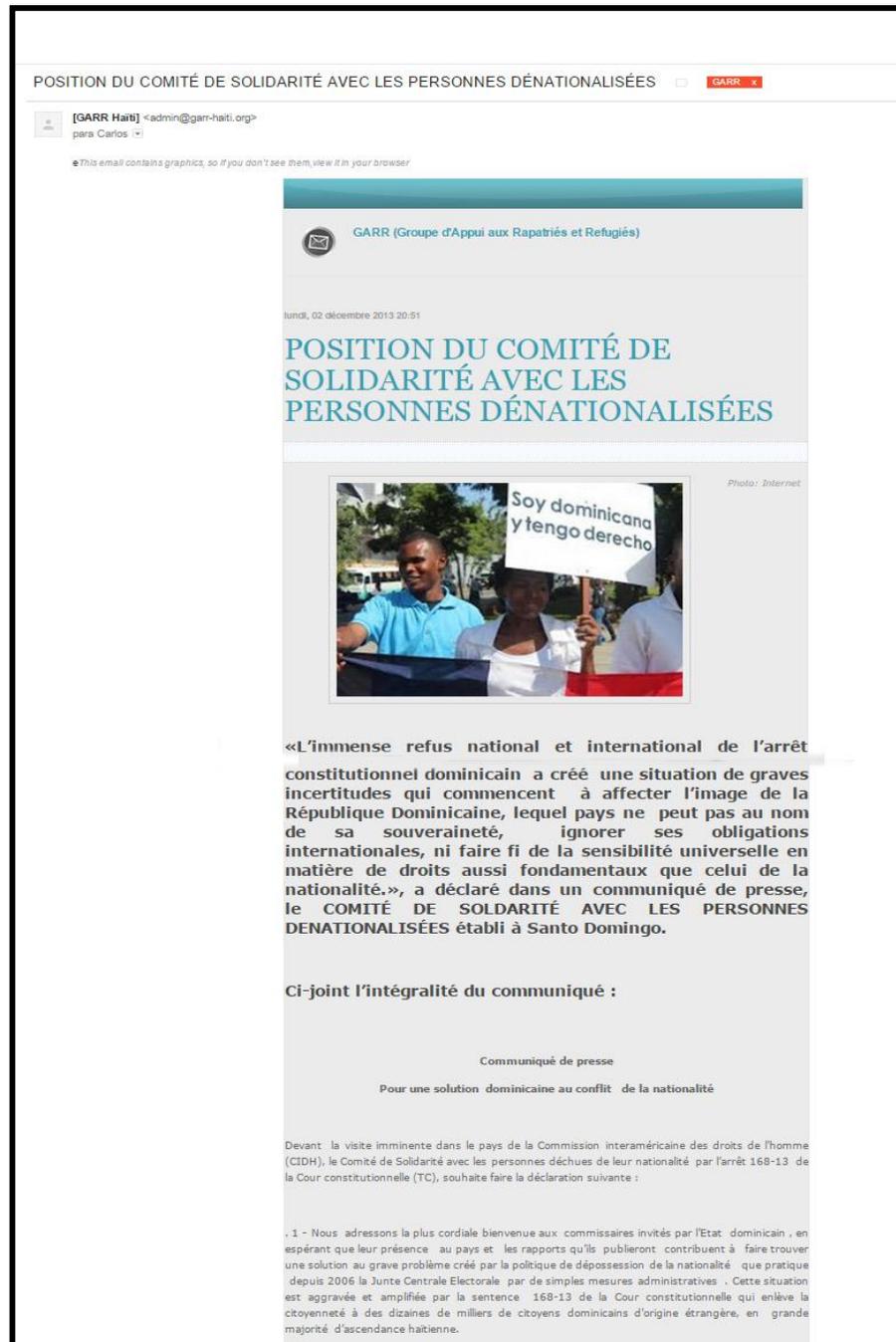
²³ Si desea consultar los artículos puede obtener el enlace en la sección Publicaciones Electrónicas. GARR 2012d, GARR 2012e y GARR 2013.

una activista dominicana, Sonia Pierre, este artículo se publicó en diciembre de 2012 (GARR 2012e); finalmente, el último artículo que publiqué fue en enero de 2013, el cual hace referencia a la visita de activistas dominicanos a las cooperativas de vivienda en Lascahobas (GARR 2013).

Después de enero de 2013 se dejó de escribir artículos en español para dedicarme a otras actividades, y así alcanzar los objetivos de mi trabajo. Sin embargo, ello no implicó que no se siguieran publicando artículos en español ya que apoyé corrigiendo algunos artículos que publicaron mis compañeros de la sección.

Otra manera de trabajar en la administración del sitio Web fue con el envío de boletines electrónicos (ver Imagen 5), los cuales son importantes porque los suscriptores son personas activas en los temas que difunde GARR y pueden difundir la información. Utilizando la teoría de García Canclini sobre comunicación para el desarrollo y TIC, podemos notar que ya no es posible concebir por separado a los textos, imágenes y su digitalización. Ahora todos esos productos los lee un solo público, el internauta. El cual no nace de la nada, uno tiene que generarlo y mantenerlos. Una manera para lograr esto es mediante el envío constante de boletines electrónicos que sean interesantes para nuestros suscriptores.

Imagen 5. Boletín electrónico



Fuente: Captura de imagen del correo electrónico

5.2.2. Monitoreo de noticias

Luego de los dos primeros meses en GARR, se me designó realizar el monitoreo de noticias (*clipping*) sobre la migración haitiana hacia América Latina y el Caribe. Este tema es fundamental para la organización porque es uno de los temas que trabaja

GARR. Al realizar este trabajo pude conocer la situación de los migrantes haitianos cuando intentan ir a otros países, principalmente cuando van hacia República Dominicana, Colombia, Ecuador, Perú, Brasil y Chile.

Por ejemplo, un caso que seguí fue el de un profesor haitiano que iba a República Dominicana para comprar unos productos, con todos sus papeles en regla, y la policía dominicana le disparó porque el profesor no quiso pagarles una coima. El Cuerpo Especializado para la Seguridad Fronteriza Terrestre (CESFRONT) le disparó en la pierna porque se negó a pagar un dinero que le exigían. Luego del reclamo de las personas que hacían frontera en ese momento, llevaron al profesor al hospital de la ciudad dominicana más cercana, Jimaní, pero al no tener espacio para internarlo, lo llevaron a otra ciudad, a dos horas de allí, Barahona. Allí lo atendieron y le dijeron que le habían extraído la bala. Cuando regresó a Haití, persistía el dolor y se internó en el Hospital Universitario de Puerto Príncipe, donde le dijeron que no le habían extraído la bala. En ese momento, la familia de este profesor se contacta con el GARR y se hace un seguimiento de este caso. Por motivos legales se decidió no hacer la denuncia por ninguno de nuestros medios, pero se entrevistó al profesor y se le brindó el apoyo legal.

Para obtener la información de la migración haitiana hacia América Latina, se buscó en medios locales (periódicos, revistas) información sobre el tema, nos unimos a grupos de Facebook donde los haitianos publicaban información sobre su vida fuera de su país como *Lavi ayisyen nan Chili* (La vida haitiana en Chile) o *Haitiens au Brésil* (Haitianos en Brasil). Gracias a estas fuentes de información se pudo conocer la ruta que realizan los migrantes para llegar a Brasil (La República 2013).

De acuerdo a lo investigado, los traficantes de personas o *coyotes* utilizan la siguiente ruta para enviar a los haitianos hacia Brasil. Primero los mandan a República Dominicana o Panamá, luego mandan a los haitianos en avión hacia Ecuador, luego ellos cruzan la frontera hacia Perú. En Tumbes o Piura toman un bus hacia Lima, luego van a Cusco, de allí se van hacia Madre de Dios para llegar a Brasil por la triple frontera entre Brasil, Perú y Bolivia. (Salízar 2013a y 2013b).

Asimismo, como se menciona en el artículo de La República 2013, la política migratoria de Ecuador se modificó el 1ero de abril de 2013, luego del terremoto los haitianos no necesitaban visa para entrar a dicho país, lo mismo ocurría para entrar a Chile. Sin embargo, después de unos años de ocurrido el terremoto en Haití en el 2010 y tras la masiva migración de haitianos hacia algunos países latinoamericanos, estos cambiaron sus condiciones migratorias. En el caso de Perú, siempre se ha solicitado visa a los haitianos para ingresar a nuestro país.

5.2.3. Registro fotográfico

El trabajo de registrar, mediante fotografías y videos, las diversas actividades que realiza GARR se me encomendó desde el principio de mi misión en Haití. La sección de comunicación e incidencia pública utilizaba este material en las publicaciones electrónicas que se elaboraban. Por esta razón, apoyé en el registro fotográfico de las actividades de campo, como la salida con niños refugiados; marchas como por el día de la mujer; talleres que organizaba GARR. El objetivo de este trabajo era fomentar la publicación de artículos por cada salida al campo, así fidelizar y aumentar el número de suscriptores a nuestro boletín electrónico y visitantes a nuestra página Web.

En febrero de 2013 se me encomendó ir a Lascahobas, una ciudad fronteriza con República Dominicana, donde GARR tiene una oficina, para dar a conocer el proyecto de *Apoyo a la reducción de la vulnerabilidad de personas y comunidades afectadas por el terremoto en la frontera entre Haití y República Dominicana*. Este pedido surgió luego de la visita de unos activistas dominicanos que buscaban fomentar las cooperativas de vivienda en Haití (GARR 2013). Se tomó fotografías en 5 cooperativas de vivienda (Lakolin, Do Bwa wouj, Wòch Milat, Dekovil y Morén) y en una fuente termoeléctrica construida en Boulòn. Sin embargo, pese a que se culminó el video²⁴, no se le dio la aprobación para publicarlo.

²⁴ Se puede observar el video en YouTube: <https://www.youtube.com/watch?v=9UGrxYp5Edo>

Imagen 6. Foto de una asamblea con una cooperativa de vivienda de Lascahobas



Fuente: Fotografía tomadas por el autor de la memoria de experiencia profesional.

Imagen 7. Foto de una marcha organizada por GARR



Fuente: Fotografía tomada por el autor de la memoria de experiencia profesional.

5.2.4. Comunicación Interna

Tuve que hacer un diagnóstico de la cultura y clima organizacional cuando llegué al GARR para poder entender su funcionamiento. Esta tarea fue complicada al principio porque no entendía el creole haitiano, pero a través de la comunicación no verbal pude entender varias cosas. Por ejemplo, algo que me sorprendió positivamente es que cada mes se celebra el cumpleaños de los trabajadores. La sección de Recursos Humanos compra una torta, bocaditos y regalos para cada cumpleaños. Se hace un brindis y algunas personas manifiestan su sentir sobre los cumpleaños, lo valioso que son para la organización o le hacen bromas. Luego se canta el cumpleaños y se reparte la torta. Esta es una actividad que fomenta la unión y permite conocer a los colegas. Este espacio fue valioso para mí para integrarme a la organización y compartir con mis compañeros de trabajo.

Por otro lado, entre las cosas negativas que encontré fue que la directora ejecutiva no tenía un contrapeso en la organización y sus ideas eran la que se ejecutaban sin oposición alguna. Esto cambió con la llegada de Jean Baptiste Azolin, quien desde el 2013 fue el coordinador de la oficina ejecutiva de GARR. Este cambio fue positivo, al menos desde mi perspectiva, para no caer en etnocentrismo (una de las barreras de la comunicación intercultural) ya que se generó un contrapeso en la administración de GARR.

Por ejemplo, fue el señor Azolin quien me pidió que identificara en mi diagnóstico, si es que los trabajadores utilizaban sus correos personales para escribir a sus colegas de GARR y los miembros de otras instituciones de cooperación sobre temas laborales. Para cambiar esta situación, se realizó una capacitación personal a cada miembro de GARR para que sepan usar sus correos GARR, se hizo una campaña para que se identifique la diferencia entre el correo personal y el institucional, y se crearon listas de correos institucionales.

5.2.4.1. Correo electrónico

Tras conversar con el señor Azolin, a finales de febrero de 2013, se crearon los correos institucionales para las personas nuevas en esta organización mediante el programa

Joomla, estos correos se manejaban a través de una cuenta de Outlook. La creación de nuevas cuentas se realizó tanto en Puerto Príncipe, como en Lascahobas. En el manual²⁵ que dejaron los profesionales voluntarios se especificaba cómo crear un correo electrónico institucional. Asimismo, se iniciaron unas capacitaciones, de manera personalizada, con todo el personal para que sepan usar el correo GARR y se les explicó la importancia de su uso.

Las capacitaciones consistían en una conversación con cada trabajador, se realizaban algunas pruebas de envío con la cuenta de Outlook, aunque en un par de casos no se pudo instalar la cuenta de GARR en la computadora del personal, ello se debió a problemas técnicos de sus máquinas. Finalmente, a cada uno de los correos de Outlook se añadió una firma virtual, la cual tenía el logo de GARR, el nombre de la persona y su cargo. En total se capacitó a 40 personas que pertenecen a GARR sobre el uso del correo OUTLOOK y el uso de la firma virtual. Cómo se mencionó en el marco teórico, esta actividad es un ejemplo de la teoría de difusión de innovaciones, donde un especialista transmite sus conocimientos a una población de manera unidireccional.

Imagen 8. Correo electrónico con logo de GARR



Fuente: Captura de pantalla

²⁵ Se puede consultar este manual en la sección Anexos.

Los últimos seis meses, de marzo hasta agosto de 2013, se realizó una campaña para explicar la diferencia de un correo institucional y uno personal. Esta campaña fue importante porque solo dos personas usaban el correo GARR. Los demás escribían desde su correo personal a personas de otras organizaciones de cooperación. Esta campaña consistió en crear avisos, que se pegaron en los lugares visibles de la oficina. Estos avisos fueron validados por la Directora Ejecutiva, Colette Lespinasse. Asimismo, se vinculó el correo institucional con el correo personal de cada empleado para que pudieran mandar un correo GARR desde su correo personal.

5.2.4.2. Lista de correos

Asimismo, por encargo del Coordinador de la Oficina Ejecutiva, Jean Baptiste Azolin, se crean listas de correos institucionales. Estas listas se crearon con el programa Joomla, en cada lista se añadía el correo electrónico de los trabajadores. Este procedimiento está explicado en el manual que se elaboró para el personal de GARR. Para que el personal aprenda a usar las listas se hizo una explicación con cada uno de los miembros de GARR

Se crearon tres listas de correos, la lista para todo el personal de Puerto Príncipe, para el personal de la oficina de Lascahobas, y para todo GARR. Estas listas permitieron que el personal usara el correo institucional y sea más fluida la comunicación en la organización. Por ejemplo, el personal de Recursos Humanos informaba de la celebración mensual de cumpleaños por esta vía.

Imagen 9. Aviso de la campaña para diferenciar el correo electrónico personal del profesional

Avi

Pa bliye itilize imel pwofesyonèl garr-haiti.org

<p>Ale nan</p>  <p>pou sevi ak @garr-haiti.org</p> <p>Pou pale ak:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lòt anplwaye nan kad travay ou - Lòt ONG tankou RFJS, Amnesty International, Christian Aid, América Solidaria, etc. 	<p>Ale nan</p>  <p>Pou pale ak:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Mennaj ou - Zanmi W - Madanm ou - Fanmi W - Lòt anplwaye pou pale sou fèt
---	---

Si ou bezwen yon presizyon oswa yon koutmen, pale ak Carlos nan
SKP oswa ekri li cjauregui@garr-haiti.org

Fuente: elaboración propia

5.3. TRABAJO FORMATIVO

Se buscó alcanzar un objetivo específico con el eje *trabajo formativo*, capacitar al personal de la sección de comunicación e incidencia de GARR, y a miembros de su red, para mejorar la visibilidad e impacto de las actividades que realicen estas organizaciones.

Se trabajó aproximadamente con 100 haitianos durante los diversos talleres que se ejecutaron. 4 talleres de fotografía, los cuales se dieron a tres organizaciones: Red Fronteriza Jano Siksè (RFJS), Comisión Episcopal Nacional de Justicia y la Paz (JILAP), y GARR. Un taller sobre el uso de TIC en organizaciones durante un programa de formación de responsables de sindicatos organizado por la Plateforme Haïtienne de Plaidoyer pour un Développement Alternatif (PAPDA). Finalmente, se

realizaron capacitaciones al personal de la sección de comunicación e incidencia pública de GARR sobre el uso de dos programas, Joomla y Adobe Lightroom.

Con estos talleres se buscó empoderar a las personas para que tengan conocimientos y sepan usar las TIC. Como se indicó en el marco teórico, en la definición de Martín Mauri, el empoderamiento es importante porque un individuo o grupo capacitado se vuelve un agente para alcanzar su propio desarrollo ya que tiene la capacidad de afrontar, influir o incluso intentar generar un cambio de acuerdo a su voluntad o anhelo.

5.3.1. Talleres sobre fotografía

La planificación de los talleres sobre fotografía se iniciaron a finales de febrero de 2013, estos talleres tenían por objetivo que los participantes aprendieran a manejar mejor una cámara fotográfica y puedan enviar, por correo electrónico, mejores fotos con el fin de generar un mayor impacto con las noticias que publiquen los participantes del taller.

Se validaron los contenidos y la planificación del taller con la jefa de la sección de comunicación e incidencia pública, Lisane André y con la directora ejecutiva de GARR, Colette Lespinasse. Además, como resultado de esta validación se decidió que cada taller tendría una duración de dos días, se emplearía un proyector para poder pasar las diapositivas que se prepararon, las cuáles tendrían fotos y videos, pero también se pensó en contar con papelotes y plumones para utilizarlos cuando se fuera la electricidad, lo cual podía ocurrir en cualquier momento. Asimismo, se decidió que fuera un taller teórico-práctico.

En el primer día de cada taller se revisaron los siguientes temas: una breve historia de la fotografía, se explicó sobre la importancia de la fotografía, se dieron doce consejos para sacar una mejor foto, entre ellos la regla de los tercios. Asimismo, se expuso los tipos de planos que hay en la fotografía, se recomendó cuando se puede utilizar un determinado plano. Luego se reflexionó sobre la importancia de contar con una base de datos fotográfica.

Mientras que en el segundo día de cada taller se hacía un repaso de los temas tratados el día anterior, se explicaba cómo transferir una foto a una computadora y cómo enviarla por correo electrónico. A continuación se reflexionaba sobre cómo se puede tomar una buena foto, qué características debe tener y qué es lo que se debe evitar cuando tomamos una foto. Finalmente, se exponía sobre la relación de derechos humanos y fotografía, qué características debe tener una foto para que respete los derechos humanos de las personas fotografiadas. Por último, se reflexionaba sobre la seguridad de los fotógrafos.

Se planificó que estos talleres sean en creole haitiano, no solo porque la mayoría de personas solo hablaban ese idioma, también porque un buen educador debe fomentar que la educación se realice en la lengua materna de sus estudiantes ya que les permite tener confianza para participar. Asimismo, esta actividad se planificó desde la perspectiva de comunicación para el desarrollo y el cambio social, donde se respeta la cultura local y la participación. Por esta razón, el taller fue teórico-práctico y tuvo varios ejercicios donde los estudiantes tuvieron la oportunidad de exponer y tomar sus propias fotografías.

Las personas capacitadas en los diferentes talleres fueran heterogéneas. Por ejemplo, en los dos primeros talleres de fotografía, los participantes eran facilitadores de la Red Fronteriza Jano Siksè (RFJS), y algunos participantes nunca habían usado una cámara de fotos ni una computadora, la mayoría provenía de las zonas rurales, las edades eran muy diversas, entre adultos jóvenes y adultos mayores. Los participantes de los siguientes dos talleres fueron miembros de dos organizaciones haitianas (JILAP y GARR), eran profesionales jóvenes que habían ido a la universidad, usaban cámaras fotográficas, computadoras y celulares inteligentes.

Asimismo, cuando se expuso las tres teorías sobre la educación de adultos en el marco teórico se llegó a la conclusión de que la andragogía, el aprendizaje auto-dirigido y el aprendizaje transformativo, se complementan. Por esta razón, se explicará cómo cada una de las teorías de la educación de adultos fue utilizada durante la planificación de los talleres de fotografía. Usando la Andragogía, se puede decir que en la planificación de

los talleres se tuvieron en cuenta algunos supuestos de Knowles. Se sabía que muchos de los participantes de los talleres tenían experiencia previa en el uso de cámaras fotográficas y en el envío de fotografías. Por esa razón se prepararon varios ejercicios prácticos, donde sus propios compañeros los evaluaban y les podían dar recomendaciones. Además, se nos informó que estos temas eran de interés de los asistentes y que estarían motivados a aprender, ello nos permitió tomar la decisión de realizar un taller teórico y práctico.

El conocimiento de que los participantes estaban interesados y motivados a participar de los talleres de fotografía, nos hizo pensar que para la planificación de los mismos, deberíamos utilizar lo que se señala en la etapa 3 del modelo de Grow de la teoría de aprendizaje auto-dirigido. En la etapa 3, el estudiante está involucrado en su aprendizaje, y el profesor debería ser un facilitador y debería participar como un igual, pero cuando se ejecutaron los primeros talleres, nos dimos cuenta de que los participantes no estaban tan preparados para esa etapa. Por esa razón fue que se decidió ajustar los talleres para utilizar la etapa 2, donde el estudiante está interesado en su aprendizaje, y el profesor se vuelve como un guía o un motivador, donde se tiene una cátedra que inspira a sus estudiantes y guiar la discusión.

Finalmente, cuando se planificaron los talleres se esperaba que se iniciara un aprendizaje transformativo en los participantes, es decir, que comenzara en ellos un proceso de usar una interpretación previa para llegar a un cambio de perspectiva. Por esta razón, lo que se buscaba en estos talleres era alcanzar el paso 1 que señala Mezirow en todo proceso de aprendizaje transformativo, es decir, que se dé un dilema desorientador. Se buscó que con el taller, los participantes se hicieran preguntas y se nos consultara las dudas que tuvieran tras los talleres. Sin embargo, esto no ocurrió, pese a que se les brindó nuestro número de celular y correo institucional.

De marzo hasta agosto de 2013, se iniciaron los talleres sobre fotografías en la Red Fronteriza Jano Siksè (RFJS), Comisión Episcopal Nacional de Justicia y la Paz (JILAP), y GARR. Los talleres sobre fotografía duraban dos días, y se realizaron cuatro en total, capacitando a 68 haitianos aproximadamente. Asimismo, se decidió que el

primer taller tuviera el apoyo de un traductor para evitar la sexta barrera de la comunicación intercultural, el lenguaje. Esta barrera siempre genera que se presenten problemas de traducción.²⁶

Jandt sugirió que para evitar estos problemas se puede hacer una traducción en otro idioma y comparar los resultados, esto es lo que realizaba cuando tenía algún problema para traducir un término sobre fotografía en creole haitiano. Asimismo, durante el resto de los talleres siempre se contó con personas que me ayudaron a expresar mejor mis ideas en creole haitiano. Por ejemplo, más de una vez, algunos participantes me pedían hacer una pausa para que ellos puedan explicar en sus palabras, las ideas que transmitía. Ellos entendían mi explicación en creole, español o inglés y profundizaban la idea para que los oyentes puedan entender mejor la idea que quería transmitir.

Asimismo, cuando se ejecutaron estos talleres se tuvo en cuenta las características que debería tener el educador de adultos. Por esta razón, el orden establecido de cada uno de los temas a tratar se podía modificar dependiendo de los intereses y necesidades de los participantes del taller. De esta manera, al tener grupos heterogéneos, hubo participantes que avanzaban más rápido y se aburrían. Por ello, ante tal comportamiento, a dichas personas se le delegaba una función, como la de ser un facilitador para que me ayuden a explicar mejor el taller.

Además, con los ejercicios prácticos se buscaba estimular la creatividad de los participantes y de esta manera lograr que los educandos adultos se mantengan en un proceso educativo constante. Finalmente, en estos talleres se incentivó la comunicación y participación de los estudiantes. Desde el principio se dio la indicación de que en cualquier momento se podía pedir la palabra para explicar algún concepto o conversar sobre algún ejercicio. Con ello se logró que los participantes se mantuvieran motivados y tengan confianza para intervenir.

5.3.1.1. Red Fronteriza Jano Saksè - RFJS

²⁶ La sexta barrera de comunicación intercultural se desarrolla en las páginas 42 y 43 de este documento.

La Red Fronteriza Jano Siksè (RFJS) es una red binacional donde participan organizaciones de base que trabajan a lo largo de la frontera entre República Dominicana y Haití. «Se fundó el 2 de julio de 2001, durante un “encuentro binacional sobre migración y [Derechos Humanos]” con representantes de organizaciones de base de Wanament, Dajabón, Fonds Parisien, Thitte, Anse-a-Pitre, Barahona, Santo Domingo y Puerto Príncipe.» (Red Fronteriza Jano Siksè 2014).

Los antecedentes de esta Red surgen desde 1997, cuando se formó la red municipal de Dajabón (República Dominicana). En 1998 se agregaron grupos de ciudadanos haitianos de comunidades fronterizas del noreste (Wanament, Capotille y Ferie, Poningó). Luego, se pidió apoyo a organizaciones como « [...] el Servicio Jesuita de Refugiados y Migrantes, (SJRM), Solidaridad Fronteriza (SF), a la Pastoral Haitiana de Barahona (PHB) y al GARR, quienes (l)os llevaron a Puerto Príncipe a delegados de organizaciones de la frontera dominico haitiana a un taller sobre Migración y Derechos Humanos.» (Solidaridad Fronteriza 2012)

Esta red tiene el nombre de Jano Siksè por « [...] un emigrante haitiano que murió el 13 de agosto del año 2000(,) luego de ser torturado por miembros del Ejército Nacional dominicano por no haberles dado dinero. Esto ocurrió cuando Jano trataba de cruzar la frontera para regresar a Haití» (Red Fronteriza Jano Siksè 2014). Asimismo, la RFJS tiene como finalidad « [...] trabajar en la promoción y la defensa de los derechos humanos sobre la frontera entre los dos países, para que exista más justicia y respeto en las relaciones entre el pueblo dominicano y el haitiano.» (Red Fronteriza Jano Siksè 2014)

Finalmente, la RFJS ha « [...] logrado disminuir los abusos, maltratos y violaciones a los derechos humanos (p)orque (sus) (m)onitores se sienten empoderados para capacitar a sus asociaciones comunitarias y hacer incidencia ante las instituciones públicas y privadas.» (Solidaridad Fronteriza 2012). Esto se debe principalmente a que organizaciones como GARR tienen proyectos donde se capacita a los monitores de los diferentes comités. Por ello, se realizaron dos talleres para dos grupos distintos de

monitores y facilitadores haitianos de la Red Fronteriza Jano Siksè (RFJS), a pedido de Colette Lespinasse - Directora Ejecutiva de GARR.

En estos dos talleres se albergó a participantes procedentes de todo Haití, algunos de ellos con educación formal y conocimientos de cómo usar una computadora; otros sin educación formal, ni conocimiento sobre el uso de una computadora o una cámara fotográfica. Ambos grupos estuvieron motivados para aprender y recibir la capacitación. Por ello, las capacitaciones de cómo transferir fotos y enviarlas por correo electrónico, tomó más tiempo de lo que se había programado inicialmente.

El primer taller se realizó del 18 al 19 de marzo de 2013 en Lilavois, una ciudad ubicada a las afueras de Puerto Príncipe, y tuvo la participación de aproximadamente 21 personas pertenecientes a los comités de la zona centro y sureste de Haití. Este taller se puede ilustrar en la Imagen 10, donde se observa al autor de la memoria y los asistentes al taller practicando la descarga de fotografías y el envío de las mismas por correo electrónico.

Imagen 10. Taller sobre fotografía para la RFJS en Lilavois, del 18 al 19 de marzo de 2013



Fuente: Foto tomada por uno de los participantes del taller donde aparece el autor de la memoria de experiencia profesional durante el trabajo formativo

Mientras el segundo taller se realizó en Lascahobas, del 21 al 22 de marzo de 2013, participaron aproximadamente 20 personas que pertenecían a los comités de la zona noreste y centro de Haití. Lascahobas está ubicada en una zona rural, cerca de la frontera con República Dominicana. Este taller se puede ilustrar con la Imagen 11,

donde se observa al autor de la memoria profesional y a un asistente al taller posando para uno de los ejercicios prácticos.

Imagen 11. Taller sobre fotografía para la RFJS en Lascahobas, del 21 al 22 de marzo de 2013



Fuente: Foto tomada por uno de los participantes del taller donde aparece el autor de la memoria de experiencia profesional durante el trabajo formativo

5.3.1.2. Comisión Episcopal Nacional de Justicia y la Paz - JILAP

La Comisión Episcopal Nacional de Justicia y la Paz (JILAP) es una de las organizaciones que conforman GARR. JILAP es « [...] una institución de la pastoral social de la Iglesia Católica. [...] En Haití, la Comisión de Justicia y Paz está representada en todo el país en más de 200 parroquias y 9 diócesis. [...] La prioridad de la Comisión es la defensa de la dignidad humana, [...] el Evangelio y la doctrina social de la Iglesia son referencias esenciales en su obra.» (Comisión Episcopal Nacional de Justicia y la Paz).²⁷

Esta organización solicitó a la Directora Ejecutiva GARR, Colette Lespinasse, que el autor de la memoria de experiencia profesional diera un taller sobre fotografía. El cual se dio del 3 al 4 julio de 2013 y tuvo la participación de aproximadamente 12 profesionales. En la Imagen 12 se ilustra el desarrollo del taller, mientras que en la Imagen 13 se muestra como el autor de la memoria realiza algunas recomendaciones

²⁷ La traducción es nuestra.

dentro de uno de los ejercicios prácticos. Este grupo fue más homogéneo que los anteriores, todos eran profesionales y sabían descargar una fotografía y enviarla por el correo electrónico. Por esa razón, con este grupo se dio más énfasis a los ejercicios prácticos.

Imagen 12. Taller sobre fotografía para JILAP en Puerto Príncipe, del 03 al 04 de julio de 2013



Fuente: Foto tomada por uno de los participantes del taller donde aparece el autor de la memoria de experiencia profesional durante el trabajo formativo

Imagen 13. Taller sobre fotografía para JILAP en Puerto Príncipe, del 03 al 04 de julio de 2013



Fuente: Foto tomada por uno de los participantes del taller donde aparece el autor de la memoria de experiencia profesional durante el trabajo formativo

5.3.1.3. Grupo de Apoyo a Repatriados y Refugiados - GARR

Finalmente, el último taller sobre fotografía fue en GARR, del 20 al 21 de agosto de 2013, y se invitó a todo el personal a que asistiera. Aproximadamente participaron 15 personas. A los asistentes se les otorgó un certificado de participación como se puede observar en la foto de la derecha de la Imagen 14. Asimismo, en la Imagen 15 se puede observar al personal de GARR realizando los ejercicios prácticos.

Este taller contó con la participación especial de los miembros de la sección de Comunicación e Incidencia Pública, asistieron tres de las cuatro personas pertenecientes a esta sección. Entre las características de las personas que participaron en el taller se puede decir que eran profesionales haitianos motivados a recibir la capacitación.

Imagen 14. Certificado de participación del taller de fotografía en GARR. Puerto Príncipe, del 20 al 21 de agosto de 2013



Fuente: Fotografía tomada por el autor de la memoria de experiencia profesional.

Imagen 15. Taller sobre fotografía para GARR en Puerto Príncipe, del 20 al 21 de agosto de 2013



Fuente: Fotografía tomada por el autor de la memoria de experiencia profesional.

5.3.2. Taller sobre TIC en organizaciones

El 20 de junio de 2013 me reuní con Camille Chalmers, el Director Ejecutivo de la *Plateforme Haïtienne de Plaidoyer pour un Développement Alternatif* (Plataforma Haitiana de Incidencia Pública para el Desarrollo Alternativo) – PAPDA. Él me solicitó que expusiera al día siguiente sobre las TIC en un programa de formación de responsables de sindicatos, el nombre de esta actividad era *Vers le renforcement du pouvoir des travailleurs et travailleuses a travers la syndicalisation et l'unité d'action* (Hacia el empoderamiento de los trabajadores a través de la sindicalización y la unidad de acción). Realicé mi exposición dentro del módulo 2: La Comunicación al servicio de procesos de sindicalización.

En el taller participaron aproximadamente 30 personas, se contó con la ayuda de Camille Chalmers para la traducción al creole de algunos términos técnicos. Los participantes del taller eran miembros de sindicatos de trabajadores que estaban siendo capacitados por PAPDA. La estructura del taller fue la siguiente:

Se reflexionó sobre las TIC en la actualidad, se mostró un video que difunde Google cada año sobre los principales acontecimientos del año. Luego se cuestionaba acerca del por qué se debe utilizar las TIC en las organizaciones: porque permite que la comunicación sea global y se creen redes de colaboración a nivel mundial (*networking*); las TIC también permiten que la comunicación se realice entre personas que se encuentran alejadas; nos permite generar nuevas formas de recolectar dinero para nuestras causas; las TIC pueden generar la unidad de nuestros grupos. Por ejemplo, esto se puede lograr a través de las páginas de Facebook de nuestras organizaciones. Asimismo, las TIC se pueden utilizar para motivar a otros a realizar una actividad. A continuación, se sugirió que cada organización debería tener alguna de las siguientes cosas, página Web, una página de Facebook, un blog, correo electrónico institucional. Finalmente, se cerraba el taller haciéndolos reflexionar acerca de lo que se viene de nuevo en las TIC.

PAPDA es una organización sin fines de lucro, con fines apolíticos conformada por un conjunto de movimientos sociales y organizaciones de la sociedad civil haitiana. Tiene por objetivo fortalecer la capacidad de los movimientos sociales en Haití, especialmente en términos de su capacidad de intervención en la escena política y social con propuestas documentadas, sostenibles y coherentes y que se encuentran en los intereses de las capas mayoritarias. PAPDA trabaja en estrecha colaboración con muchas otras redes como la Plataforma de Organizaciones Haitianas de Derechos Humanos (POHDH) y Red Nacional de Defensa de los Derechos Humanos (RNDDH), GARR, la Sociedad para la Animación de la Comunicación Social (SAKS) [...] y federaciones sindicales como la Batay Ouvriye. (Plateforme Haïtienne de Plaidoyer pour un Développement Alternatif).²⁸

5.3.3. Capacitaciones en Adobe Lightroom y Joomla

Cómo se mencionó en el acápite sobre la *gestión de la comunicación*, primero se tuvo que aprender a usar el Adobe Lightroom y Joomla para poder capacitar a las tres personas que laboran de manera permanente en la sección de comunicación e incidencia

²⁸ Ver http://www.papda.org/rubrique.php?id_rubrique=28. La traducción es nuestra.

pública, quienes son periodistas con formación universitaria y que estaban muy motivados por aprender.

Además, uno de los problemas para poder realizar estas capacitaciones era el poco tiempo que tenían los miembros de la sección ya que usualmente salían de comisiones y luego debían escribir una nota para la página Web. Por esa razón se aprovechaba los pocos momentos libres para, en primer lugar, realizar una pequeña evaluación individual de los conocimientos que tenía el personal, y luego hacer las capacitaciones. Cabe señalar que los anteriores profesionales voluntarios de América Solidaria realizaron capacitaciones sobre estos dos programas.

5.3.3.1. Adobe Lightroom

El Adobe Lightroom es un programa de fotografía que sirve para editar, etiquetar y gestionar las imágenes. El programa también puede ser utilizado como una base de datos fotográfica ya que permite hacer búsquedas de acuerdo a las etiquetas que se hayan utilizado. Asimismo, se puede usar para gestionar las imágenes, el personal de la sección utilizaba un disco duro externo, allí se almacenaban todas las imágenes que se tomaban. Por esa razón, este programa resulta importante para el trabajo de la sección, ya que no solo permite mejorar la calidad de las imágenes registradas, sino que permite gestionarlas de tal manera que el personal pueda tener una base de datos fotográfica.

La anterior generación de voluntarios de América Solidaria dejó un Manual de estilo impreso en español, donde se explica los temas principales del Adobe Lightroom en los que se debe capacitar al personal de la sección de Comunicación e Incidencia Pública de GARR. Este material lo utilizamos nosotros para realizar nuestro manual, como se verá en la sección de *productos elaborados*, y para realizar las evaluaciones individuales. Se cuestionó a nuestros colegas haitianos sobre las principales funciones del programa: cómo importar las fotografías, cómo crear una etiqueta para poder categorizar una imagen y de esta manera poder realizar una búsqueda y se preguntó sobre cómo exportar una imagen trabajada en este programa.

Entre las etiquetas que se tenían que poner a las fotografías encontramos algunas que eran obligatorias y otras opcionales. Entre las obligatorias teníamos el año de producción de la foto, si la foto era publicable o para archivo; mientras que las etiquetas opcionales eran: género (si la foto se refiere al trabajo de género), frontera (si la foto se refiere al trabajo en la frontera con República Dominicana), cólera (si la foto hace referencia a los talleres sobre el cólera), niños (si la foto es sobre el trabajo con niños), actividades GARR, migrantes (se refiere a las fotos de refugiados o repatriados), terremoto (se refiere al trabajo que realiza GARR tras el terremoto del 12 de enero de 2010), derecho a la identidad, Haití general, República Dominicana general, Red fronteriza Jano Siksè (se refiere al trabajo de esta red y a sus reuniones), donaciones (se hace referencia a las fotos que nos donaron los colaboradores).

Si bien el personal de la sección de comunicación e incidencia pública tenía una idea general del programa y de la importancia del mismo, los resultados de las evaluaciones no fueron buenos. Esto se debió principalmente a la falta de práctica por parte de los trabajadores de la sección ya que muchas veces delegaban este trabajo al ingeniero que contrató GARR.

Por otro lado, las capacitaciones sufrieron un retraso cuando en marzo de 2013 se produjo un accidente con el disco duro externo. En ese disco se guardaba la información necesaria para gestionar la base de datos fotográfica, pero se perdió toda la información cuando se calló. Por dos meses me dediqué a recuperar la información del disco, lo cual se logró, pero de manera desordenada. De esta manera, luego de la caída, la búsqueda de la información se producía de manera manual ya que no se podían utilizar las etiquetas creadas.

Luego del accidente, se decidió no enseñar a editar las fotografías para concentrarnos en la asignación de etiquetas para intentar recuperar la base de datos lo más pronto posible. Asimismo, se enseñó cómo exportar una foto para que sea utilizada en el sitio Web o en el boletín electrónico. Por todo lo que se ha señalado, se considera que no se cumplió con el objetivo de este trabajo ya que al finalizar mi trabajo, solo se logró capacitar al personal de GARR en un 45% de los temas señalados, pero se dejó un manual en

español, un poco más detallado que el manual elaborado por la generación anterior de voluntarios, para que el personal de la sección pueda utilizarlo.

5.3.3.2. Joomla

Joomla es un programa que permite gestionar contenidos para un sitio Web, se puede administrar una página Web en diferentes idiomas, enviar boletines electrónicos, elaborar galería de fotos y videos, crear cuentas y listas de correos electrónicos, entre otras cosas. Por todas estas funciones, saber sobre este programa es importante para el desempeño eficiente de la sección. Al igual que en el caso del programa Adobe Lightroom, la anterior generación de voluntarios de América Solidaria dejó un manual de estilo en español, donde se explica cómo usar este programa. Este material lo utilizamos para realizar nuestro propio manual, como se verá en la sección de *productos elaborados*, y para realizar las evaluaciones individuales.

En dichas evaluaciones se cuestionó a nuestros colegas haitianos sobre las principales funciones del programa y el resultado fue que los miembros de la sección sabían cómo crear y publicar artículos en francés, español y creole haitiano. Asimismo, con nuestro apoyo y del ingeniero aprendieron a enviar boletines electrónicos a los contactos. Sin embargo, se detectó que no sabían cómo crear correos electrónicos y listas institucionales, crear álbumes de fotos, poner hipervínculo a las noticias. Todas estas acciones que no sabían realizar los miembros de la sección de comunicación e incidencia pública de GARR aparecen en el manual que se elaboró sobre el programa, más detalles sobre esto aparecerá en el acápite *productos elaborados*.

Luego de las capacitaciones, considero que se logró capacitar al personal en un 60% de los temas planteados. El principal motivo para no lograr la meta trazada fue que el personal de la sección tenía poco tiempo para practicar. El trabajo de oficina absorbía la mayor parte de su tiempo. Además, tenían salidas de campo dentro y fuera de Puerto Príncipe, se iban a la frontera para cubrir algún evento. Todo ello redujo el tiempo de las capacitaciones, pero el conocimiento de todos los miembros del área sobre este programa es bueno. Esto se refleja porque se mantiene constantemente actualizada la página Web.

5.4. PRODUCCIÓN DE MATERIALES

Con la producción de materiales se buscó establecer lineamientos generales para mejorar la metodología de trabajo de la sección de comunicación e incidencia pública de GARR. Para ello, se tenía que sistematizar las capacitaciones y el trabajo que se realizó en esta organización con la finalidad de que el personal de esta sección pueda replicar nuestra labor y así tener continuidad en el trabajo realizado.

En esta sección se indicarán cuáles fueron los materiales que se elaboraron durante el año de trabajo en GARR. Por ejemplo, los manuales sobre el uso de los programas Joomla y Adobe Lightroom, el libro sobre los talleres de fotografía, la sistematización sobre las noticias sobre la migración haitiana y los productos para posicionar la marca GARR.

5.4.1. Manuales sobre el uso de los programas Joomla y Adobe Lightroom

Para poder incorporar los temas que el personal de la sección de comunicación e incidencia pública de GARR tenía más dificultades para aprender, se elaboraron estos documentos entre julio y agosto de 2013, los dos últimos meses de mi estancia en Haití. Debido a la falta de tiempo, estos documentos solo se elaboraron en español, no se pudo traducir al creole haitiano ya que no se tuvo respuesta cuando se realizó una cotización por traducir los documentos. La principal diferencia de estos manuales con el manual de estilo que elaboró la generación anterior de voluntarios, es que los documentos que elaboramos son más detallados, indican todos los pasos, a través de ilustraciones, que se deben de realizar para poder realizar una acción.

5.4.1.1. Manual sobre Joomla

Como se señaló en la sección de *trabajo formativo*, el programa Joomla es un programa que permite gestionar contenidos para un sitio Web, se puede administrar una página Web en diferentes idiomas, enviar boletines electrónicos, elaborar galería de fotos y videos, crear cuentas y listas de correos electrónicos, entre otras cosas. Por todas estas funciones, este programa es importante para el desempeño eficiente de la sección. A

continuación se expondrá cuál es el contenido del manual, el cual fue elaborado tras las evaluaciones del personal de la sección.

En la introducción se hace una breve explicación de lo que es el *frontend* (la página visible a todos los usuarios) y el *backend* (es el espacio donde se gestiona el sitio web, solo visible para los administradores). Luego se desarrolla cada una de estas zonas en este documento. Así, en la sección que hace referencia al *frontend* se explica cada una de las secciones de la página web; mientras que en el *backend* se explica cómo ingresar a esta zona, cómo crear nuevos usuarios, se señala la tabla de usuarios y contraseñas para la administración del sitio, se explica cómo crear una cuenta de correo electrónico, cómo crear y modificar lista de correos electrónicos, cómo generar un mensaje de envío automático (*autoreply*), cómo se puede cambiar de idioma en el panel general, cómo se puede crear un grupo de correo o enviar correos de manera masiva, cómo se puede subir una nota o artículo, cómo se realiza el envío de un boletín electrónico, cómo se crea una galería de fotos, y cómo se puede subir un reporte anual de GARR.

5.4.1.2. Manual sobre Adobe Lightroom

Como se mencionó en el acápite de *trabajo formativo*, el programa Adobe Lightroom puede ser utilizado para editar, etiquetar y gestionar fotografías. De esta manera, el programa puede ser utilizado como una base de datos fotográfica ya que permite hacer búsquedas de acuerdo a las etiquetas que se hayan utilizado. Por esa razón, este programa resulta importante para el trabajo de la sección, ya que no solo permite mejorar la calidad de las imágenes registradas, sino que permite gestionarlas de tal manera que el personal pueda tener una base de datos de fotos. A continuación se expondrá cuál es el contenido de este manual, el cual fue elaborado tras las evaluaciones del personal de la sección.

Cómo el programa Adobe Lightroom permite editar, etiquetar y gestionar las imágenes, se decidió añadir una sección donde se explique sobre las características que debería tener el logo de GARR, tanto a colores, como a escala de grises. Luego se explicó cómo debería ser el procedimiento para guardar una fotografía, audio, video, reporte en el disco duro externo. Finalmente, se explicó cómo se puede exportar las imágenes; cómo

poner las etiquetas, tanto obligatorias como opcionales, que se señalaron en la sección *trabajo formativo*; se indicó cómo se puede editar o recortar las fotografías, se explicó el menú básico y el de reducción de ruido. El manual culminó con la explicación de cómo se puede exportar una foto y cómo ajustar las dimensiones para obtener el tamaño que necesitamos.

5.4.2. Libro con los contenidos del taller de fotografía

Se produjo un libro con los contenidos del taller de fotografía en creole, a partir de las presentaciones que se realizaron, las cuáles fueron presentadas en la sección *trabajo formativo*. La estructura del libro comienza con la presentación del taller, se explica una dinámica para que los participantes se presenten; luego se coloca una pregunta motivadora ¿Por qué una imagen vale más que mil palabras? y se explica sobre la importancia de contar con una base de datos fotográfica; se realizan tres ejercicios prácticos, en el primer ejercicio se le pide a los participantes que tomen dos fotografías, una a un compañero y la otra al local donde se realiza el taller, pensando en la frase anterior. En el segundo ejercicio se solicita a los participantes que seleccionen una de esas imágenes y expliquen por qué cree que refleja lo que dice la frase. En el tercer ejercicio se les pide que tomen fotografías a los lugares públicos en su zona (municipalidad, estación de policía, centros de salud, hospitales, iglesias, mercados, parques, fronteras, campamentos, escuelas, etc.), y que luego nos la envíen por correo electrónico.

A continuación de los ejercicios prácticos, se enseñó cómo se transfieren las fotos a la computadora y se explicó cómo enviarlas por correo electrónico. Seguido a esto, se explican doce consejos prácticos cuando se toma una fotografía: leer el manual de instrucciones de la cámara, captar a las personas en su ambiente natural, mantener la cámara fija para evitar que la foto salga movida, no recargar la imagen, encontrar el punto de interés en la imagen que quiere tomar, la regla de los tercios es útil para evitar centrar los objetos y se pueda equilibrar las fotos, los retratos de primer plano serán más llamativos si los ojos coinciden con los tercios, siempre debe contextualizar una fotografía y situarla dentro de un entorno, la composición es importante al momento de elegir que objetos van dentro de la foto, usar el flash lo menos posible, se recomienda

seguir su intuición y dejarse llevar. Otros consejos cuando utiliza la cámara es que siempre haga foco, primero centre y luego componga la imagen utilizando la regla de los tercios, enfoque los ojos cuando se trata de rostros.

Inmediatamente después, se explica los diferentes tipos de planos que hay en una fotografía y cuándo se sugiere utilizar cada uno. Plano general, medio, detalle, $\frac{3}{4}$ o americano, primer plano, primerísimo primer plano. También se enseñó cuáles eran los planos según la posición de la cámara, plano cenital, picado, normal, contrapicado y nadir. Luego se realizan dos ejercicios prácticos, en el primero se pide que hagan una foto con cada uno de los planos que se enseñó, en el segundo ejercicio se les pide que realice fotos con ayuda de sus compañeros de grupo practicando con los consejos que se dieron

Luego se señalan e ilustran algunas características de las buenas fotos: la composición inteligente provoca una reacción, una buena foto ofrece más de una interpretación, la imagen está inserta en un entorno, aporta una idea, no es una imitación. Luego se señalan qué características se deben evitar cuando se toma una foto, quedarse en un solo lugar ya que no se captaría los diferentes ángulos, se debe evitar las fotos en que se sostiene algo con la mano, como un cheque y también se debe evitar las fotos trabajando en las computadoras.

Finalmente, se reflexiona sobre los derechos humanos en la fotografía, el respeto a la dignidad, la vida privada de las personas y la protección de la imagen. Se recomienda no tomar fotografías que muestren la miseria de las personas y que se soliciten permisos cuando se toman fotos a menores. Se realiza el último ejercicio práctico, se pide que en grupo creen un protocolo o reglamento que deben respetar cuando toman fotografías durante su trabajo. El último punto que se desarrolla es el de la seguridad de los fotógrafos cuando realizan una foto en lugares peligrosos, se les da algunos consejos como utilizar el zoom de las cámaras y utilizar la cámara de los celulares en silencio, pero se les recuerda que si su vida está en peligro, no deben realizar la fotografía.

5.4.3. Sistematización de noticias

Cómo se señaló en la sección *gestión de la comunicación*, se monitoreo las noticias sobre los migrantes haitianos hacia América Latina desde noviembre de 2012. Con esa información se sistematizó las noticias sobre este tema de todo el año 2012 hasta el primer semestre de 2013. Para realizar este trabajo se elaboró una tabla en Excel con la siguiente información: título de la noticia, medio, fecha de la publicación y enlace.

5.4.4. Productos para posicionar la marca GARR

Como parte del cumplimiento de los objetivos que se señalaron en el acápite Comunicación Interna que está dentro de Gestión de la Comunicación, se planteó realizar diferentes bocetos para posicionar la marca GARR. Por ejemplo, se sugirió realizar hojas membretadas, tarjetas de presentación, banderola, banner institucional, una presentación en Power Point que incluyera una descripción de lo qué es GARR, qué trabajo realiza. Al finalizar mi misión se avanzó solo con el 45% de estos productos. Los productos elaborados fueron hojas membretadas, tarjeta de presentación y un boceto de Power Point sobre GARR.

6. APRENDIZAJES SIGNIFICATIVOS

En esta sección se expondrán cuáles fueron los aprendizajes profesionales y personales que tuve durante mi estancia en Haití. Estos aprendizajes me permitirán narrar los aciertos, errores y se expondrá cómo se enfrentaron dichos errores o imprevistos que surgieron.

6.1. APRENDIZAJES EN LO PROFESIONAL

- *El aprendizaje de un nuevo idioma.* Destacamos como aprendizaje para la presente memoria el aprender el creole haitiano. En este idioma me comuniqué con mis compañeros de trabajo y pudo entender a las personas con las que interactuaba cuando realizaba trabajo de campo. Asimismo, aprender creole también me permitió realizar los talleres de fotografía y sobre TIC, lo cual favoreció la participación de los asistentes. Sin embargo, muchas veces tuve problemas para comunicarme en este idioma. Sin estar consciente de la teoría, seguí el consejo que señaló Jandt, traducir lo que quería decir del español al creole haitiano, a través del traductor de Google, el resultado lo traducía nuevamente al inglés para corroborar si es que era lo que quería expresar. Lo mismo hacía cuando tenía que redactar algo en creole, como un correo electrónico.
- *Se aprendió a entender el manejo del tiempo en Haití.* Fue importante entender el manejo del tiempo en Haití para poder aprender sobre la idiosincrasia de este pueblo. Gracias a este aprendizaje, se pudo entender por qué los haitianos se preocupen mucho por el día a día. Por tanto, desde mi punto de vista, era difícil planificar una actividad a largo plazo porque no estaría presente en la mente de los haitianos. Por ejemplo, un compañero chileno, que trabajaba en otra organización y llevaba más tiempo en la isla, me dijo que él había calculado que lo que podía hacer en Chile en tres meses, en Haití lo realizaría en su año de misión. Él me aconsejó que tomara esa escala de tiempo cuando me tocara planificar mis actividades. Al principio no le presté mucha atención porque consideraba que la mayor parte de mi trabajo dependía de mí, pero luego me di cuenta de que mi trabajo implicaba interrelacionarme con otros y que por más que yo mantuviera mi manejo del tiempo, me demoraría en

algún momento cuando espere una respuesta de mis compañeros de trabajo. Por esa razón, no se planificaron las capacitaciones de los programas Adobe Lightroom y Joomla con el personal de GARR, sino que se esperó a que hubiera un momento para realizar este trabajo, y de esta manera me adapté al uso del tiempo de los haitianos.

- *Se aprendió a reconocer la importancia de los pequeños logros.* Esta experiencia profesional nos permitió reconocer la importancia de los pequeños logros. Antes de llegar a Haití, yo no valoraba los pequeños logros en su verdadera dimensión. Sin embargo, el trabajo en GARR me hizo entender que para lograr un cambio se tiene que empezar con cosas pequeñas, para luego llegar a los grandes cambios. Pude llegar a esta conclusión cuando parte del personal de GARR comenzó a utilizar el correo institucional. Como se mencionó en la sección *gestión de la comunicación*, casi la totalidad del personal de GARR utilizaba el correo personal para comunicarse sobre temas laborales. Por esa razón se realizó una campaña para cambiar este comportamiento, se capacitó al personal de manera personalizada y se crearon listas de correos para que les sea más fácil el uso del correo GARR. Si bien es cierto, el cambio fue progresivo y no todo el personal llegó a usar el correo institucional, el hecho de que algunas personas cambiaran el comportamiento fue muy gratificante, me sentí satisfecho porque mi trabajo rendía sus frutos. Durante este proceso, varias veces pensé en que no había avanzado nada para llegar al objetivo general, hasta que llegaron los primeros mensajes enviados desde una cuenta GARR.
- *Se aprendió a tener un respaldo en la información y a tener un plan alternativo en caso de alguna contingencia.* Este aprendizaje deviene del contexto en Haití ya que uno nunca sabe cuándo podía cambiar la situación inicial, entonces se tenía que ser creativo y tener respuestas rápidas para salir del inconveniente. Por ejemplo, en mi escenario ideal, yo utilizaba un proyector durante los talleres de fotografía, pero cuando se iba el fluido eléctrico recurría a los papelotes y plumones para explicar la idea que seguía y continuaba con el taller hasta que volviera la luz. En el contexto de Haití, uno no se puede quedarse con las manos cruzadas, tiene que sobreponerse e inventar respuestas creativas. Sin embargo, hubo un suceso en el que no tuve una respuesta rápida, cuando se cayó el disco duro externo y se perdió la base de datos

fotográfica de GARR. Mi respuesta se produjo luego de que sucedió el incidente, pero se pudo haber previsto el almacenaje de la información en otro lugar, a modo de respaldo.

- *Se conoció el funcionamiento de diversas organizaciones de desarrollo.* La experiencia de vivir en el país más pobre de América Latina y el Caribe, y uno de los más pobres en el mundo, me permitió conocer en terreno cómo funcionan las diferentes organizaciones de desarrollo. Como se mencionó en la sección de *contextualización de la experiencia*, en Haití hay cientos de organismos de cooperación y de ayuda, mucho antes del devastador terremoto que sufrieran en el 2010. Fue importante corroborar que lo aprendido en la universidad, donde nos señalaban que no todas las ONG eran iguales y que existían algunas que pensaban en sus intereses, tenía un correlato en la realidad. En terreno puede corroborar que algunas organizaciones no dialogan con la población, ni siquiera aprenden el creole haitiano, solo imponen sus ideas, no tienen en cuenta el factor cultural, con lo que ocasionan que no logren alcanzar el desarrollo de la población. Por ello, aprecio el trabajo de GARR porque es una organización haitiana que apoya a haitianos y tiene en cuenta el factor cultural.

A continuación se indicarán los aprendizajes que se obtuvieron en cada uno de los ejes en que se dividieron las labores realizadas en la sección *Haitianizando la comunicación para el desarrollo y el cambio social: mi año de trabajo en Haití*. Por tanto se señalarán los aprendizajes cuando se desarrollaba la *gestión de la comunicación*, el *trabajo formativo* y *Producción de materiales*.

6.1.1. Gestión de la comunicación

- *El aprendizaje en la gestión de un área de comunicación e incidencia pública.* Esta experiencia laboral me ha permitido darme cuenta de las similitudes y diferencias, entre organizaciones haitianas y peruanas, en el manejo de la gestión de un área de comunicaciones. Por ejemplo, el tratamiento de noticias es un punto en común. En ambos países se procura que las noticias más relevantes se publiquen lo más pronto posible. Mientras que la principal diferencia fue que, en el caso de GARR, se usara el

correo personal para tratar temas del trabajo, no solo con sus colegas, también con los cooperantes internacionales.

- *Se aprendió a planificar actividades que estuvieron a mi cargo y a ser flexible.* Destacamos como un aprendizaje para esta memoria, ser responsable de tener actividades a mi cargo y de planificarlas. Esto fue un reto para mí porque sentí que en GARR tenían muchas expectativas sobre mi trabajo. Sin embargo, quisiera mencionar que si bien uno puede planificar cualquier actividad, uno tiene que estar abierto a los cambios para que la persona que recibe la información la aprenda a cabalidad. Por ejemplo, al principio me fue difícil modificar las capacitaciones sobre el uso del correo electrónico por un tema del idioma, tenía que utilizar un lenguaje muy técnico y algunas personas no comprendían lo que explicaba. Por esa razón, decidí poner ejemplos más concretos y en los manuales que se realizaron sobre este tema, se hicieron indicaciones que fueron muy gráficas.
- *Se aprendió a generar redes de contacto.* La experiencia laboral en un país distinto es invaluable y ésta me permitió comenzar a crear nuevas redes de contacto. En esta experiencia trabajé de la mano con el ingeniero que contrató GARR y en casos puntuales conté con el asesoramiento virtual de la anterior generación de voluntarios. Estas redes me permitieron realizar mi trabajo y aprender nuevos temas.
- *Me especialicé en el uso de las TIC en organizaciones sociales.* La experiencia de trabajo administrando el sitio Web de GARR hizo que me especializara y conociera más sobre el uso de las TIC en una organización social. Por ejemplo, tuve que aprender a utilizar el Adobe Lightroom (un programa para editar y etiquetar fotos) y el Joomla (para administrar una página WEB, los correos institucionales y envío de *newsletter*). Este aprendizaje resulta invaluable en mi quehacer profesional porque me da nuevas herramientas.

6.1.2. Trabajo formativo

- *Se aprendió a manejar grupos interculturales durante los talleres de formación.* Al realizar los talleres sobre fotografía en creole tuve la oportunidad de diseñar el taller

y seleccionar los temas que podrían ser más útiles para los participantes. Además, al realizar los talleres, pude tener experiencia en el manejo de un grupo intercultural. Aprendí a adaptarme a los requerimientos y necesidades del público sin dejar de enseñar los temas propuestos. Por ejemplo, cuando realizaba los talleres de fotografía, con un grupo inicié la sesión de los tipos de planos con el ejercicio práctico para construir la teoría con las fotos que se mostraban en el taller.

- *Se aprendió a tener cuidado con los detalles cuando se realiza una actividad.* Destacamos como un aprendizaje para la presente memoria, que durante los talleres formativos, tuve que encargarme de la logística y conseguir los materiales que se emplearían en estas actividades. Todo ello hizo que tuviera más cuidado en los detalles y generara una lista para chequear si me había olvidado de realizar alguna actividad. Sin embargo, estas listas no eran rígidas porque como se mencionó antes, las cosas en Haití podían cambiar de un momento a otro. Por tanto, pese a la planificación, también tenía que adaptarme rápidamente a los cambios y dar respuestas creativas ante una eventualidad.

6.1.3. Producción de materiales

- *Se aprendió a focalizarse en las necesidades de la organización.* La experiencia de elaborar diferentes materiales para posicionar la imagen de GARR, nos permitió llegar a la conclusión de que para conseguir los objetivos propuesto hay que focalizarse en las necesidades de la organización y no tratar de abarcar más de lo debido.
- *La importancia de la sistematización de las actividades realizadas.* Señalamos como un aprendizaje para esta memoria, la importancia de la sistematización de las actividades realizadas a través de la elaboración de materiales. Considero que fue muy importante dejar los manuales sobre el uso de los programas y el libro sobre los talleres de fotografías. Sin embargo, solo el libro fue elaborado en creole. Considero que los manuales también debieron desarrollarse en un idioma que el personal de la sección de comunicación e incidencia pública domine.

6.2. APRENDIZAJES PERSONALES

- *Maduración en situaciones de estrés.* La experiencia de vivir un año fuera de Perú, con personas de diferentes nacionalidades y aprendiendo a realizar las diferentes labores del hogar, hicieron que madure como persona y me vuelva más independiente. Asimismo, vivir en Haití también me permitió conocerme mejor, sobre todo en contextos donde los niveles de estrés son fuertes. Cada día en Haití fue como una montaña rusa emocional ya que tenía momentos de mucha alegría y al poco tiempo de una tristeza inmensa. Además, aprendí varias lecciones de vida, como la de ser humilde y reconocer que los grandes cambios comienzan con cosas pequeñas.
- *Se aprendió a bailar las penas.* Cómo se mencionó en la sección *Una nueva mirada sobre Haití: más allá del terremoto y la pobreza*, la mayoría de personas que viven en Haití son pobres, padecen de una pobreza miserable en lo económico, pero no por ello dejaban de sonreír. Ellos viven el día a día y disfrutaban de cada instante. Esta forma de pensar me ayudó mucho en los momentos de desánimo. Por ejemplo, el bailar las penas, sonreír a pesar de la tristeza me ayudó en los momentos de cerrar el trabajo en GARR ya que fue triste dejar el trabajo, pero estuve contento de terminar y saber que realicé mi máximo esfuerzo.
- *Se aprendió que la convivencia en el hogar y la comunicación intercultural son importantes porque afectan en el desempeño laboral y en lo emocional.* En el año que estuve en Haití conviví principalmente con dos grupos de personas. Los primeros seis meses, viví con tres chicas de diferentes nacionalidades: una chilena, una boliviana y una ecuatoriana, aunque luego de tres meses llegaría un chileno. Posteriormente, el segundo grupo con el que conviví solo estuvo conformados por chilenos, tres mujeres y dos varones. Con cada uno de los grupos se desarrollaron dinámicas diferentes, no sólo porque las personas eran distintas, también porque cada uno tenía diversas costumbres. Se tenía que negociar algunas cosas de la casa para que todos estuvieran de acuerdo, como la compra de alimentos, los disposición en los cuartos, determinar quién cocinaba, etc. En retrospectiva, la comunicación intercultural es clave para realizar estas negociaciones. De esa manera no se cae en el

error de asumir cosas y realizarlas cómo si las realizáramos en nuestros países (etnocentrismo). Hubieron ocasiones en que se cayó en ese error y se produjeron roces entre los miembros de la casa.

- *La importancia de aprender la idiosincrasia local y a adaptarse a los cambios.* Cuando uno llega a un país nuevo, uno tiene que aprender cómo es la idiosincrasia del local, es decir, cómo viven el día a día las personas. De esta manera, uno podrá canalizar mejor la frustración o negatividad que tenga ya que comprenderá que es algo que le sucede a todos en este país. Hay cosas que uno no puede cambiar o controlar en Haití, como el tráfico, la falta de luz o agua. Esas cosas son factores externos y uno debe aprender a no frustrarse y aprender a hacer las cosas de otra manera. Por ello, un aprendizaje necesario para cualquier persona que llegue a este país es aprender a adaptarse a los cambios constantes. Al principio quedarme sin fluido eléctrico era algo complicado de manejar porque también me quedaba sin Internet, pero con el paso del tiempo aprendí a relajarme y disfrutar de otras opciones como la de cenar con velas, cargar la computadora en el trabajo, acceder a Internet a través del celular.
- *La importancia de aprender creole en Haití.* Una de las cosas que aprendí sobre la idiosincrasia de los haitianos es que ellos se sentían muy orgullosos de ser la primera nación afro en independizarse. Por esa razón, que un extranjero les hablara en creole les sorprendía y le agradaba. Aprender este idioma fue todo un reto ya que como definió Alsina, se tuvo que enfrentar elementos de la cultura oculta. Muchas veces sentí frustración por no poder hablar el idioma o por querer aprenderlo más rápido. Por ejemplo, mi primer día en GARR fue complicado, estuve callado revisando archivos. Pensaba en la imagen de un comunicador mudo, para mí eso es algo incongruente ya que por lo general somos muy sociables, pero en mi primer día no podía comunicarme. Poco a poco fui aprendiendo el idioma a través de clases que la Fundación América Solidaria me brindó, también con la interrelación con las personas de la oficina, descubrí que con algunos podía entablar una conversación en inglés o español. De esa manera podía traducir al creole haitiano y aprender palabras nuevas.

- *El fútbol y el sentido del humor, dos elementos importantes para la integración en Haití.* Por las tardes, mis vecinos jugaban al fútbol en una calle cercana a mi casa. En una sociedad como la haitiana, hablar creole, venir de Sudamérica (lugar de procedencia de sus máximas estrellas como Messi y Neymar) y jugar a la pelota hacía que me integrara más rápido al barrio. Al jugar con ellos me sentía parte de la comunidad, además de que practicaba el idioma. Al principio, no fue fácil integrarme y jugar con mis vecinos, ellos me miraban con recelo hasta que con un compañero conversamos en creole e hicimos un par de bromas y nos dejaron jugar. Algo parecido me pasó en el mercado donde compraba las verduras, los vendedores se burlaban de mí, me señalaban como el extranjero hasta que les hablaba en creole y les hacía un par de bromas sobre el poco dinero que tenía para comprar. Ningún extranjero iba a un mercado a comprar verduras, ellos utilizaban los supermercados. Por tanto, desde mi experiencia, un extranjero se integrará más rápido a la sociedad haitiana si es que habla en creole, le gusta el fútbol y tiene un gran sentido del humor.

7. RECOMENDACIONES

- *Aprender sobre la cultura local y la idiosincrasia de la zona.* Esta recomendación va dirigida a los comunicadores/ investigadores que trabajen en zonas que tienen una cultura diferente a la suya, lo mejor es que antes de trabajar con la población, se esté abierto a aprender sobre la cultura local y la idiosincrasia de las personas para poder adaptarse y así se pueda plantear objetivos más plausibles de lograr. Para conseguir esto, se recomienda no asumir las semejanzas o diferencias entre las culturas, sino que se pregunte por cómo se hacen las cosas en el lugar donde se llega, como lo sugiere Jandt. También es importante evitar que surjan los estereotipos y prejuicios porque eso evitaría tener respuestas asertivas y se generaría una barrera con las personas con las que se trabaja. Finalmente, se aconseja a la persona que llegue a un lugar donde existe una cultura distinta a la suya, que se familiarice con el sentido del humor de la población a donde llega porque le puede ser de mucha utilidad.
- *Un camino para aprender el idioma local.* Cada persona tiene ritmos y maneras distintas de aprender un idioma, pero se recomienda a las personas que vayan a trabajar a un lugar donde habla un idioma que no tiene conocimiento, que sigan el siguiente camino. Primero que tengan lecciones básicas del idioma, luego tendrían que realizar trabajo de campo, al principio acompañado de un traductor, y posteriormente solos. Sin embargo, este camino no evita que surjan problemas cuando nos comunicamos con otras personas. Por ejemplo, podrían surgir problemas de relatividad lingüística, donde para una persona el significado de un término, como derechos humanos, es una cosa, pero para el local significa otra cosa. Este tipo de problema lo señala Jandt dentro de las barreras de comunicación intercultural. El objetivo de aprender el idioma de la cultura local es poder integrarse con la comunidad con la que se trabaja.
- *Evitemos malinterpretaciones, conozcamos la idiosincrasia y cultura local.* Esta recomendación va dirigida para las personas que laboren en una zona donde tienen una cultura diferente a la suya. El tener conocimiento de la idiosincrasia y cultura del lugar donde estamos trabajando permite evitar malinterpretaciones. Por ejemplo, se recomienda conocer los gestos que manejan las personas de la otra cultura para

evitar, en la medida de lo posible, confusiones cuando se encuentren en un momento de comunicación no verbal. Esto se puede adquirir observando la comunicación entre los locales y luego interactuando con ellos, en las plazas, mercados, centro de trabajo, transporte público, etc.

- *Se aconseja a las personas que vivan una experiencia intercultural que aprendan a manejar la ansiedad.* La ansiedad es un sentimiento que puede generar una fuerte barrera que impida que una persona que recién llega a trabajar a un lugar con una cultura diferente a la suya se comunique con sus interlocutores. Se debe recordar que para el lugareño también es complicado comunicarse con usted y puede llegar ansiosa al encuentro. Por lo tanto, se debe permanecer tranquilo y procurar encontrar formas creativas de comunicación como el uso de un tercer idioma, dibujos, mímicas, etc.
- *Pensar en las posibles contingencias y plantearse algunas soluciones.* Se recomienda a los lectores de esta memoria que cuando se diseñe una actividad se tenga en cuenta las posibles contingencias que puedan ocurrir y se plantee algunas soluciones tentativas. Asimismo, si se presentara un evento inesperado, se le aconseja mantener la calma y trabajar una respuesta creativa junto a las personas con las que se encuentra. Esto tiene como propósito estar preparado ante alguna adversidad o algún cambio de último minuto, como suele ocurrir en realidades como la haitiana.
- *Elijan las batallas que quieran lidiar en la convivencia de su hogar.* En el caso de la convivencia, siempre pueden surgir inconvenientes entre sus compañeros de casa o colegas en el trabajo. Se le aconseja elegir las batallas que quieran lidiar, es decir, tiene que aprender a negociar y determinar dónde puede ceder ante una determinada situación y cuándo es que tiene que hacer respetar su posición.
- *Se le recomienda realizar un trabajo voluntario en alguna organización seria como la Fundación América Solidaria.* Este tipo de trabajo será para usted una experiencia que lo ayudará a crecer como persona y también como profesional. Los aprendizajes y beneficios que obtendrá serán mayores a los que usted aportará a la organización y a la población donde realice este trabajo.

- *Se sugiere expandir sus redes de contacto para realizar su trabajo y conocer la cultura local.* En un contexto como el que se ha descrito en este trabajo, donde se llegó a un país extranjero y se tuvo que crear nuevas redes, se sugiere a los lectores que trabajen en una zona donde se tiene una cultura diferente a la suya, que se solicite la ayuda a todas las personas y redes que estén a su alcance para realizar su trabajo y para conocer la cultura local. Recuerde que usted no es un ente aislado y que está inserto en una sociedad, en la cual encontrará a otras personas donde apoyarse para realizar el trabajo que se le encomendó.
- *La teoría es importante cuando se realiza cualquier trabajo.* Cuando usted trabaje un tema específico con una población, se sugiere leer bibliografía relacionada al tema. Por ejemplo, en la misión que se llevó a cabo en Haití se trabajó con adultos, entonces hubiera sido pertinente leer información sobre educación de adultos para conocer nuevas técnicas para poder emplearlas para generar más involucramiento y participación de los asistentes a los talleres que se realizaron. Por lo tanto, se puede concluir que la teoría te da luces para realizar la labor encomendada.
- *Se recomienda realizar un diseño participativo cuando se realicen talleres de capacitación en un contexto intercultural.* Para una persona que realice trabajo formativo en una zona que tiene una cultura diferente a la suya es importante que realice un diseño participativo. Esto tiene como propósito la validación del conocimiento que se tiene sobre la cultura local y ajustar el diseño de las actividades que se realicen. También permitirá empoderar a las personas con las que se trabajará la actividad.
- *Para generar grandes cambios es importante poner en valor los pequeños logros.* Se recomienda a las personas que trabajen en zonas donde la cultura es diferente a la suya que tengan en cuenta que los pequeños logros en su trabajo serán los generadores del cambio que buscamos a largo plazo.

8. BIBLIOGRAFÍA

8.1. BIBLIOGRAFÍA IMPRESA

AYALA MARÍN, Alexandra

2011 «Alfonso Gumucio-Dagron y sus vasos comunicantes» *Revista Latinoamericana de Comunicación Chasqui*. Quito, número 116, pp. 5-8.

BELTRÁN, Luis Ramiro

2011 «El promotor internacional de la comunicación para el cambio social» *Revista Latinoamericana de Comunicación Chasqui*. Quito, número 116, pp. 12-16.

EMPODERA.ORG.

2011 *Innovación para el empoderamiento ciudadano a través de las TIC*. [Madrid]: Fundación Cibervoluntarios.

FIGUEROA ALCÁNTARA, Hugo Alberto.

2008 «Usos sociales de Internet y acceso a la información por parte de comunidades migrantes». En Morales Campos. *Diversidad cultural y acceso a la información* México: UNAM, Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas, pp. 18-48.

FRANCO CHÁVEZ, Fanny Patricia

2011 «Tensiones entre crisis y renuevos. Experiencias significativas de comunicación para el cambio social desde la universidad como aporte a la configuración de lo emergente» *Signo y Pensamiento*. Bogotá, volumen 30, número 58, pp. 114-127. Consulta: 27 de noviembre de 2015.

<http://revistas.javeriana.edu.co/index.php/signoypensamiento/article/view/2467/1734>

FRANCO CHÁVEZ, Fanny Patricia, LÓPEZ ROJAS, Ana María

2011 «Una mirada a las raíces de la comunicación para el desarrollo. Entrevista con Luis Ramiro Beltrán Salmón» *Signo y Pensamiento*. Bogotá, volumen 30, número 58, pp. 142-148.

GARCÍA CANCLINI, Néstor

2007 *Lectores, espectadores e internautas*. Barcelona: Editorial Gedisa.

GRIMSHAW, David J.

2011 «Empowerment Using ICT: Listen and Learn Identifying and Appropriate Technology» En Empodera.org. *Innovación para el empoderamiento ciudadano a través de las TIC*. Madrid: Fundación Cibervoluntarios, pp. 61-66.

GUMUCIO-DAGRON, Alfonso

2011 «Comunicación para el cambio social: clave del desarrollo participativo» *Signo y Pensamiento*. Bogotá, volumen 30, número 58, pp. 26-39.

GUMUCIO-DAGRON, Alfonso, TUFTE, Thomas (compiladores)

2008 *Antología de comunicación para el cambio social: lecturas históricas y contemporáneas*. New Jersey: Consorcio de Comunicación para el Cambio Social.

HUARCAYA, Gloria

2006 «El comunicador para el desarrollo y el cambio social. Apuntes para la construcción de un perfil» *Revista de comunicación de la Universidad de Piura*. s/l, volumen V, pp. 20-39.

JANDT, Fred Edmund

2013 *An introduction to intercultural communication: identities in a global community*. Séptima Edición. Thousand Oaks, California: Sage Publications.

KLIKSBERG, Bernardo

2006 *Más ética, más desarrollo*. Sexta Edición. Buenos Aires: Temas Grupo Editorial SRL.

KUEPER, Wolfgang, VALIENTE-CATTER, Teresa (compiladores)

1999 *Educación de los adultos en África y Latinoamérica: experiencias interculturales en un encuentro multicultural*. Quito: Eds. Abya-Yale.

MACKAY, Hugh, MAPLES, Wendy, REYNOLDS, Paul

2001 *Investigating the Information Society*. London: Routledge: Open University.

MARTÍNEZ DUEÑAS, Mariano

2004 «Comunicadores para el desarrollo» *Brújula*. Lima, año 5, número 7, pp. 44-56.

MARURI, Ignacio Martín

2011 «Empoderamiento para la innovación social» En Empodera.org. *Innovación para el empoderamiento ciudadano a través de las TIC*. Madrid: Fundación Cibervoluntarios, pp. 129-135.

MCENTEE, Eileen

1998 *Comunicación intercultural: bases para la comunicación efectiva en el mundo actual*. México, D.F.: McGraw-Hill.

MERRIAM, Sharan B.

2010 «Adult Learning» En Peterson, Penelope, Baker, Eva & McGaw, Barry (Editors). *International Encyclopedia of Education*. Oxford: Elsevier Ltd, pp. 12-17.

MORALES CAMPOS, Estela (Coordinadora)

2008 *Diversidad cultural y acceso a la información*. México: UNAM, Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas.

NISHIUMI, Luis

2003 «Comunicación para el desarrollo» *Brújula*. Lima, año 4, número 5, pp. 98-100.

PETERSON, Penelope, BAKER, Eva, MCGAW, Barry (Editors)

2010 *International Encyclopedia of Education*. Third Edition. Oxford: Elsevier Ltd.

RODRIGO ALSINA, Miquel

1999 *La comunicación intercultural*. Barcelona: Anthropos.

ROMANS SIQUES, Merce

1998 *La educación de las personas adultas: cómo optimizar la práctica diaria*.
Barcelona: Paidós.

ROMERO, Fabiola

2011 «Mujeres Aliadas de las tecnologías de la información y comunicación» En
Empodera.org. *Innovación para el empoderamiento ciudadano a través de las
TIC*. Madrid: Fundación Cibervoluntarios, pp. 53-59.

VÁSQUEZ RÍOS, Aldo

2004 «Enfoques teóricos en la comunicación para el desarrollo. Perspectivas»
Cultura. Lima, año 22, número 18, pp. 121-135.

8.2. PUBLICACIONES ELECTRÓNICAS

ÁLVAREZ, Xiomara, ARRIETA, Lilibeth, CAÑIZALEZ, Odalis, FERNÁNDEZ,
Judith, FLORES, Irama, SILVA, Juan

2007 «Método de sistematización de experiencias» En *Slideshare*. Consulta: 05 de
mayo de 2014.

<<http://www.slideshare.net/arlinesrodriguez/1-sistematizacin-de-experiencias>>.

AMNISTÍA INTERNACIONAL

2015a “*Todo el mundo tiene miedo aquí*”: *La inminente crisis de expulsiones masivas
de la República Dominicana*. Consulta: 16 de julio de 2015.

<<https://www.amnesty.org/es/latest/news/2015/06/dominican-republics-looming-crisis-of-mass-expulsions/>>

2015b *Una suerte incierta. Personas dominicanas de ascendencia haitiana, en peligro
de ser expulsadas de República Dominicana*. Consulta: 16 de julio de 2015.

<<https://www.amnesty.org/es/documents/amr27/1830/2015/es/>>

BARTHOLOMEW, Scott

2015 “My Journey with Self-Directed Learning”. *Techniques: Connecting Education
& Careers*. [Serie en Internet], volumen 90, número 2, pp. 46-50. Disponible en:
MasterFILE Premier, EBSCOhost. Consulta: 8 de julio de 2015.

CAJACDAR

2012 «La investigación cualitativa» En *Slideshare*. Consulta: 06 de mayo de 2014.

<<http://www.slideshare.net/cajacdar/investigacion-cualitativa-14319935>>.

CASTRO MANJARREZ, Giovanny

2010 «Fuentes, técnicas e instrumentos de recolección de información» En *Slideshare*.

Consulta: 06 mayo de 2014.

<<http://www.slideshare.net/Giovannycastromz/fuentes-y-tecnicas-de-recoleccion-de-informacion>>.

CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY

The World Factbook. Consulta: 19 de mayo de 2015.

<<https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/geos/ha.html>>.

COMISIÓN EPISCOPAL NACIONAL DE JUSTICIA Y LA PAZ

A propos de la Commission Justice et Paix (JILAP). Consulta: 25 de agosto de 2015.

<<http://www.forumcitoen.org.ht/jilap/pages/3-presentation.php>>

CONTRERAS, Manuel E.

2005 *Aprender a desaprender en la búsqueda de un aprendizaje transformativo: apuntes sobre la capacitación de gerentes sociales*. [Documento de Trabajo del Instituto Interamericano para el Desarrollo Social – Banco Interamericano de Desarrollo]. Washington D.C. Consulta: 10 de julio de 2015.

<<http://www.iadb.org/wmsfiles/products/publications/documents/2220359.pdf>>

DEJEVSKY, Mary

2006 “How to break the spell of voluntary work”. *The Independent*. Sección Features.

Londres, 16 de agosto. Disponible en: Base de datos Proquest Central. Consulta: 22 de julio de 2015.

<<http://search.proquest.com/docview/311061738?accountid=28391>>

FUNDACIÓN AMÉRICA SOLIDARIA

2014 *Misión, visión y valores*. Consulta: 07 de abril de 2015.

<<http://www.americasolidaria.org/conocenos/mision-vision-y-valores/>>.

GIL-LACRUZ, Ana, MARCUELLO, Carmen

2013 “Voluntary Work in Europe: Comparative Analysis among countries and Welfare Systems”. *Social Indicators Research*. [Serie en Internet], volumen 114, número 2, pp. 371-382. Disponible en: SocINDEX with Full Text. Consulta: 22 de julio de 2015.

GROUPE D’APPUI AUX RAPATRIÉS ET RÉFUGIÉS

2013 *Dominicanos y la solidaridad con Haití a través del cooperativismo*. Consulta: 17 de julio de 2015.

<<http://www.garr-haiti.org/index.php/es/noticias/actualidad/desplazados/item/1125-dominicanos-y-la-solidaridad-con-hait%C3%AD-a-trav%C3%A9s-del-cooperativismo>>

2012a *Présentation du GARR*. Consulta: 07 de abril de 2014.

<<http://www.dir.garr-haiti.org/index.php/presentation-du-garr>>.

2012b *Mission, Vision et Objectifs*. Consulta: 07 de abril de 2014.

<<http://www.dir.garr-haiti.org/index.php/mision-vision-et-objectifs>>.

2012c *Membres GARR*. Consulta: 21 de julio de 2015

<<http://www.garr-haiti.org/index.php/garr-fr/membres-garr>>

2012d *Niñas, niños y adolescentes disfrutaron de la naturaleza*.

Consulta: 21 de julio de 2015.

<<http://www.garr-haiti.org/index.php/garr-fr/membres-garr>>

2012e *Homenaje a Sonia Pierre, a un año de su partida*. Consulta: 21 de julio de 2015

<<http://www.garr-haiti.org/index.php/garr-fr/membres-garr>>

LA REPÚBLICA

2013 “Masiva migración de haitianos hacia Brasil continúa imparable”. *La República*.

Región Norte. Lima, 22 de abril de 2013. Consulta: 17 de agosto de 2015

<<http://archivo.larepublica.pe/22-04-2013/masiva-migracion-de-haitianos-hacia-brasil-continua-imparable#!foto1>>

HIRST, Martin

2012 “One tweet does not a revolution make: Technological determinism, media and social change”. *Global Media Journal: Australian Edition*. [Serie en Internet], volumen 6, número 2, pp. 1-11. Disponible en: Communication & Mass Media Complete. Consulta: 13 de julio de 2015.

KLIKSBERG, Bernardo

2009 «Siete tesis sobre el voluntariado en América Latina» *Fundación Observatorio de Responsabilidad Social*. Buenos Aires. Consulta: 03 de agosto de 2015.
<<http://www.ors.org.ar/content/library/bernardo-kliksberg-siete-tesis-sobre-el-voluntariado-en-am%C3%A9rica-latina>>

MARTÍN-CASTAÑO CARRASCO, María Inmaculada

2009 «La Educación de Adultos» *Revista Digital Innovación y Experiencias Educativas*. Granada, número 24, pp. 1-8. Consulta: 14 de abril de 2015.
<http://www.csi-csif.es/andalucia/modules/mod_ense/revista/pdf/Numero_24/M_INMACULADA_MARTIN_1.pdf>

PLATEFORME HAÏTIENNE DE PLAIDOYER POUR UN DEVELOPPEMENT ALTERNATIF - PAPDA

Papda. Consulta: 26 de agosto de 2015.

<http://www.papda.org/rubrique.php3?id_rubrique=28>

PROGRAMA DE VOLUNTARIOS DE LAS NACIONES UNIDAS

2015 *Informe sobre el estado del voluntariado en el mundo: Transformar la gobernanza*. Washington D.C.

<<http://www.volunteeractioncounts.org/es/swvr-2015.html>>

RED FRONTERIZA JANO SIKSÈ

2014 *Nosotros*. Consulta: 25 de agosto de 2015.

<http://rfjs.org/?page_id=5>

SALÍZAR, René

2013a *Situacao dos haitianos em Brasileia - 29jan13*. Correo electrónico del 07 de febrero a Foster Brown y Carlos Jáuregui Portilla.

2013b *Situacao dos haitianos em Brasileia - 29jan13*. Correo electrónico del 30 de enero a Foster Brown.

SOLIDARIDAD FRONTERIZA

2012 *Red Fronteriza Jano Sikse*. Consulta: 25 de agosto de 2015.

<<http://www.solidaridadfronteriza.org/area-de-trabajo/departamento-de-migrantes/red-fronteriza-jano-sikse>>

STOKES, Barbara

2008 *Theories of Teaching and Learning: The Staged Self-Directed Learning Model, Gerald Grow*. [Diapositiva]. Consulta: 9 de julio de 2015.

<<http://www.slideshare.net/bstokes/theories-of-teaching-and-learning-the-staged-selfdirected-learning-model-ggrow>>

TRASBERG, Märt

2012 *La cooperación internacional en la reconstrucción de Haití: un acercamiento desde la perspectiva de la eficacia de la ayuda*. Trabajo de Fin de Máster en Estudios Latinoamericanos. Salamanca: Universidad de Salamanca, Instituto de Iberoamérica. Consulta: 17 de julio de 2015.

<http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/121228/1/TFM_Estudioslatinoamericanos_Trasberg_Mart.pdf>

WIKIPEDIA

2005 *Andragogía*. Consulta: 07 de julio de 2015.

<<https://es.wikipedia.org/wiki/Andragog%C3%ADa#Caracter.C3.ADsticas>>.

2003 *Haití*. Consulta: 28 de abril de 2014.

<<http://es.wikipedia.org/wiki/Hait%C3%AD#Religi.C3.B3n>>.

WILSON, Aubrey, PIMM, Gina

1996 “The tyranny of the volunteer: the care and feeding of voluntary workforces”.
Managment Decision. [Serie en Internet], volumen 34, número 4, pp. 24-40.
Disponible en: Base de datos Emerald Fulltext. Consulta: 22 de julio de 2015.
<<http://www.emeraldinsight.com/doi/pdfplus/10.1108/00251749610115134>>



9. ANEXOS

9.1. INFORMES ELABORADOS PARA AMÉRICA SOLIDARIA

9.1.1. Informe Inicial

<https://drive.google.com/open?id=0B0906fvVOIEZSXM4eHk1d2lsYW8>

9.1.2. Informe de Avance

<https://drive.google.com/open?id=0B0906fvVOIEZejJFbnZORTV1Sms>

9.1.3. Informe Final

<https://drive.google.com/open?id=0B0906fvVOIEZRW14RXJnWUR0T1U>

9.2. CORREOS ELECTRÓNICOS DE RENÉ SALÍZAR

<https://drive.google.com/open?id=0B0906fvVOIEZek82WW82WFprcnc>

9.3. MANUAL PARA LA CREACIÓN DE CORREOS ELECTRÓNICOS INSTITUCIONALES (EN INGLÉS)

<https://drive.google.com/open?id=0B0906fvVOIEZUGNYWVv3R2ltd1k>

9.4. PRESENTACIONES EN POWER POINT DE LOS TALLERES SOBRE TIC Y FOTOGRAFÍA.

9.4.1. Presentación de los talleres de fotografía (en creole)

<https://drive.google.com/open?id=0B0906fvVOIEZQ2FIZnNQNm94MG8>

9.4.2. Presentación del taller TIC (en creole)

<https://drive.google.com/open?id=0B0906fvVOIEZQ2FIZnNQNm94MG8>

9.5. MANUALES ELABORADOS SOBRE JOOMLA, ADOBE LIGHTROOM

9.5.1. Manual sobre Joomla (en castellano)

<https://drive.google.com/open?id=0B0906fvVOIEZYVBwa2NKWjNvY0k>

9.5.2. Manual sobre Adobe Lightroom (en castellano)

<https://drive.google.com/open?id=0B0906fvVOIEZX1M1WGIRN05XOU0>

9.5.3. Libro sobre el taller de fotografía (en creole)

<https://drive.google.com/open?id=0B0906fvVOIEZQVB4R3V5R19EYUU>

